

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于推广双语音标有声读物，为英语学习者提供便捷、高效的学习资源。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套科学、实用的学习方法。他编写的双语音标有声读物，不仅涵盖了基础词汇和句型，还融入了大量的文化背景知识，帮助学习者在掌握语言的同时，了解英语国家的文化习俗。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以为社会的进步贡献一份力量。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的学习资源。他相信，只要坚持不懈，每个人都能学好英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于推广双音阅读教育，为英语学习者提供便捷、高效的学习资源。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套科学、实用的学习方法。他编写的注音阅读英语教育教材，不仅涵盖了基础词汇和句型，还融入了大量的文化背景知识，帮助学习者在掌握语言的同时，了解英语国家的文化习俗。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以为社会的进步贡献一份力量。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的学习资源。他相信，只要坚持不懈，每个人都能学好英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套科学、实用的学习方法。他编写的注音阅读英语教育教材，不仅涵盖了基础词汇和句型，还融入了大量的文化背景知识，帮助学习者在掌握语言的同时，了解英语国家的文化习俗。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 朝圣者项目(pilgrims' Project) 000001

2. 朝圣者项目(pilgrims' Project) 000002

3. 朝圣者项目(pilgrims' Project) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

朝圣者项目(Pilgrims' project)

第1/3页

[ˈpɪlɡrɪmz] - [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt]
PILGRIMS - **PROJECT**
朝圣者 - 项目

朝圣者项目

[baɪ] [ˈrɑːbərt] [ef] . [jʌŋ]
By ROBERT F . YOUNG
经过 罗伯特 F . 年轻的

作者： 罗伯特·F·杨

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by EMSH
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

[ə; eɪ][mæn][ˈʌndər] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ]
A man under sentence of marriage
一个 男人 在下面 句子 的 婚姻

一名被判处结婚罪的男子

[wʊd] [biː; bi] [ˈlʌki] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk]
would be lucky to have a girl like
会 是 幸运的 到 有 一个 女孩 喜欢

能拥有这样的女孩真是太幸运了。

[ˈdʒuːliə] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ?
Julia assigned to him — or would he ?
朱莉娅 分配 到 他 — 或者 会 他 ?

朱莉娅指派他去工作——或者他会这么做？

[[-] [naʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注： 本电子文本由.....生成

[ɪnˈfɪnəti] [dʒuːn] - .
Infinity June 1957 .
无穷大 六月 - .

Infinity 1957年6月。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpɪraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˈrɑːbərt][ef] . [jʌŋ] [wɜːrks][ɪn][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [[ɑːp] [baɪ] [deɪ] ,
Robert F . Young works in a machine shop by day ,
罗伯特 F . 年轻的 作品 在 一个 机器 店铺 经过 天 ,

罗伯特·F·杨白天在一家机械加工厂工作。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [goʊz] [hoʊm][ænd; ənd] [raɪts] ['æntɪ] - [mə'ʃi:n] ['stɔ:rɪz] ！
and at night goes home and writes anti - machine stories ！

和 在 夜晚 去 家 和 写 反对 - 机器 故事 ！

晚上回家后，他还会写反机器的故事！

[ˈpɪlgrɪmz][ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ɪz] ['dɪfrənt] : [nɑ:t][soʊ] [mʌt] ['æntɪ] - [mə'ʃi:n] [pər][,es 'i:] ,
Pilgrims Project is different : not so much anti - machine per se ,

朝圣者 项目 是 不同的 : 不是 所以 很多 反对 - 机器 每 塞 ,

“朝圣者计划”则有所不同：它本身并非反机器的，

[,aɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˈɑ:rgjʊmənt][ɪn][ˈfeɪvər][,ʌv; əv][ðə; ði][,ɪndrɪˈvɪdʒuəl][ˈhju:mən][ˈspɪrɪt][ænd; ənd]
it is still a vigorous argument in favor of the individual human spirit and

它 是 仍然 一个 蓬勃 争论 在 偏爱 的 这 个人 人类 精神 和

[ə'genst] [,stændərdə'zeɪʃn] .
against standardization .

反对 标准化 .

这仍然是支持个人精神、反对标准化的有力论据。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:lsoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It is also , of course ,

它 是 还 , 的 课程 ,

当然，它也是.....

[ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔ:ri] — [wɪð; wɪθ][wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tri:ɡɪŋ] ['vɪlənz] [ɪn][ɔ:l][,es 'ef] ！
a thoroughly exciting story — with one of the most intriguing villains in all sf ！

一个 彻底 激动人心 故事 — 和 一 的 这 最多 引人入胜 反派 在 全部 旧金山 ！

一个非常精彩的故事——其中还有科幻小说中最引人入胜的反派角色之一！

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I

章 我

第一章

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪf] , " [aɪ] [sed] .
" I'd like to apply for a wife , " I said .

" ID 喜欢 到 申请 为了 一个 妻子 , " 我 说 .

“我想申请当老婆,”我说。

[ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [gɜ:rl] [ɪn'sə:tɪd] [æn; ən][,æplɪ'keɪ(ə)n][blæŋk][ˈɪntu:][ðə; ði] [tɔ:k] - [taɪpər]
The Marriage Administration girl inserted an application blank into the talk - typer

这 婚姻 行政 女孩 插入 一个 应用 空白的 进入 这 讲话 - 打字员

[ɑ:n][hɜ:r; hər][desk] .
on her desk .

在 她 桌子 .

婚姻登记处的女孩将一张申请表放入桌上的语音打字机中。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [laɪt] [blu:] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][dɑ:rk] [braʊn] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
Her eyes were light blue and her hair was dark brown and she

她 眼睛 是 光 蓝色的 和 她 头发 曾是 黑暗的 棕色的 和 她

[wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['meɪ,flaʊər] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑ:rtɪt] [waɪt] ['kɑ:lər] .
was wearing a Mayflower dress with a starched white collar .

曾是 穿着 一个 五月花号 裙子 和 一个 淀粉 白色的 衣领 .

她有一双浅蓝色的眼睛，一头深棕色的头发，穿着一件五月花连衣裙，领子是浆过的白色。

" [neɪm] [ænd; ənd] ['nʌmbər] ? "
" Name and number ? "
" 姓名 和 数字 ? "

姓名和电话号码？

" ['rɑ:dʒər] ['bɑ:rtlət] .
" Roger Bartlett .
" 罗杰 巴特利特 .

罗杰·巴特利特。

- [bi:] . "
14479201 - B . "
- B . "

14479201-B。

" [deɪt] [ʌv; əv][bɜ:rθ] ? "
" Date of birth ? "
" 日期 的 出生 ? "

出生日期？

" ['dʒænjuəri] - , - . "
" January 17 , 2122 . "
" 一月 - , - . "

“2122年1月17日。”

" [wʌt] [ɪz][jɔr; jər][,ɑ:kju'peɪ(ə)n] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtlət] ? "
" What is your occupation , Mr . Bartlett ? "
" 什么 是 你的 职业 , 先生 . 巴特利特 ? "

巴特利特先生，请问您是做什么工作的？

" ['si:niər] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði]['kædilæk] ['seməteri] .
" Senior Sentry at the Cadillac Cemetery .
" 高级的 哨兵 在 这 凯迪拉克 公墓 .

“凯迪拉克公墓的高级哨兵。”

" [fi; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" She raised her eyes .
" 她 提高 她 眼睛 .

她抬起了眼睛。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [kəʊmd] ['taɪtli] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fi:njɑ:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [lʊkt]
Her hair was combed tightly back into a chignon and her face looked
她 头发 曾是 梳理过的 紧紧 后退 进入 一个 发髻 和 她 脸 看起来
[raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] .
round and full like a little girl's .
圆形的 和 满的 喜欢 一个 小的 女孩们 .

她的头发紧紧地梳成一个发髻，脸看起来圆圆的，像个小女孩。

" [oʊ] . [hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] - ['ri:s(ə)ntli] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtlət] ? "
" Oh . Have there been any exhumings recently , Mr . Bartlett ? "
" 哦 . 有 那里 到过 任何 - 最近 , 先生 . 巴特利特 ? "

“哦，巴特利特先生，最近有挖掘遗骸的行动吗？”

" [nɑ:t][æt; ət]['kædilæk] , " [aɪ] [sed] .
" Not at Cadillac , " I said .
" 不是 在 凯迪拉克 , " 我 说 .

“凯迪拉克没有，”我说。

" [aɪm][glæd] .
" I'm glad .
" 我是 高兴的 .

我很高兴。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [jeɪm] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [gu:lz] ['kæri] [ɑ:n] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
I think it's a shame the way the ghouls carry on , don't you ?
我 思考 它是 一个 耻辱 这 方式 这 食尸鬼 携带 在 , 不 你 ?

我觉得这些食尸鬼的所作所为很可耻，你不觉得吗？

[ɪ'mædʒɪn] ['eniwʌn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə][rɑ:b][ə; eɪ]['seɪkrɪd][kɑ:r] - [greɪv] !
Imagine anyone having the effrontery to rob a sacred car - grave !
想象 任何人 拥有 这 厚颜无耻 到 抢 一个 神圣 车 - 严重 !

想象一下，竟然有人胆敢去盗掘神圣的汽车墓地！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsəʊndɪd] [sɪnˈsɪr] [ɪˈnʌf] [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
" Her voice sounded sincere enough but I got the impression she was
" 她 嗓音 听起来 真诚 足够的 但 我 得到 这 印象 她 曾是
[ˈrɪdɪ,kjuːlɪŋ][ˌemˈiː] — [waɪ] , [aɪ] [ˈkudnt] [ɪˈmædʒɪn] .
" ridiculing me — why , I couldn't imagine .
" 嘲笑 我 — 为什么 , 我 不能 想象 .

“她的声音听起来很真诚，但我感觉她是在嘲笑我——为什么呢，我百思不得其解。”

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] .
" She could not know I was lying .
" 她 可以 不是 知道 我 曾是 说谎 .

她不可能知道我在撒谎。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪl] [rɑːb][wʌn] [greɪv] [tuː] [ˈmeni] , " [aɪ] [sed] [ˈflætli] ,
" Some day they'll rob one grave too many , " I said flatly ,
" 一些 天 他们会 抢 一 严重 也 许多 , " 我 说 断然 ,

“总有一天，他们会盗掘太多坟墓，”我直截了当地说。

" [ænd; ənd] [ɜːrɪn] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪɡɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] .
" and earn the privilege of digging their own .
" 和 赚 这 特权 的 挖掘 他们的 自己的 .

“并赢得挖掘自己土地的特权。”

" [ʃiː; ji] [ˈloʊə-d] [hɜːr; hər] [aɪz] — [ˈræðər] [əˈbrʌptli] , [aɪ] [θɔːt] .
" She lowered her eyes — rather abruptly , I thought .
" 她 降低 她 眼睛 — 相当 突然 , 我 想法 .

“她垂下眼帘——我觉得有点突然。”

" [læst] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] ? "
" Last place of employment ? "
" 最后的 地方 的 就业 ? "

“上一份工作地点是哪里？ ”

" [fɔːrd][ˈeɪkəs] .
" Ford Acres .
" 福特 英亩 .

“福特庄园。

" [ðə; ði][lɔːŋgər][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ji] [əˈfektɪd] [ˌemˈiː] .
" The longer I looked at her , the more she affected me .
" 这 更长 我 看起来 在 她 , 这 更多的 她 做作的 我 .

“我越看她，就越被她影响。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [gɜːrɪl][ˈæspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] .
" The little - girl aspect of her face was misleading .
" 这 小的 - 女孩 方面 的 她 脸 曾是 误导性的 .

她脸上那副小女孩的模样具有欺骗性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] - [ˈgɜːrɪlɪʃ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [laɪð] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][stɜːrɪn] ,
" There was nothing little - girlish about her lithe body , and her stern ,
" 那里 曾是 没有什么 小的 - 少女 关于 她 轻盈 身体 , 和 她 船尾 ,

她苗条的身躯和她严肃的神情，丝毫没有小女孩的稚气。

[haɪ] - [ˈbuzəm] [dres] [kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈbɜːrdʒənɪŋ] [ʌv; əv] [fʊl] [ˈbreɪsts] [ɔːr][ðə; ði]
" high - bosomed dress could not conceal the burgeoning of full breasts or the
" 高的 - 丐 裙子 可以 不是 隐藏 这 蓬勃发展 的 满的 乳房 或者 这
[ˈbreθləs] [ˌswiːp] [ʌv; əv] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
" breathless sweep of waist and shoulders .
" 喘不过气 扫 的 腰部 和 肩膀 .

高领连衣裙也遮不住丰满的胸部和令人窒息的腰肢和肩膀曲线。

[rɪˈlɑːdʒɪkli] , [ʃiː ʃi] [riˈmaɪndɪd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈriːs(ə)ntli][æt; ət][ə; eɪ]
Illogically , she reminded me of a landscape I had seen recently at a
非逻辑地 , 她 提醒 我 的 一个 景观 我 有 已见 最近 在 一个
[klænˈdestɪn] [ɑːrt] [ɪgˈzɪbɪt] .
clandestine art exhibit .
秘密 艺术 展览 .

出乎意料的是，她让我想起了我最近在一个秘密艺术展上看到的一幅风景画。

[aɪ][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd][ˈdɪzməl] [pleɪs] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv] [ˈbɔːrdəm] [ðæn; ðən]
I had wandered into the dim and dismal place more out of boredom than
我 有 漫步 进入 这 暗淡 和 惨淡 地方 更多的 出去 的 无聊 比
[ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

我走进这个昏暗阴森的地方，与其说是好奇，不如说是无聊。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ɡɔːn] [tuː] [steps] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈselər] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ]
and I had hardly gone two steps beyond the cellar door when the painting
和 我 有 几乎 已消失 二 步骤 超过 这 地窖 门 什么时候 这 绘画
[kɔːt] [maɪ] [aɪ] .
caught my eye .
捕捉 我的 眼睛 .

我刚走出地窖门两步，那幅画就吸引了我的目光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [ˈlændskeɪp] .
It was called " Twentieth Century Landscape .
它 曾是 称为 " 第二十 世纪 景观 .
它被命名为“二十世纪风景”。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] , [ə; eɪ] [bluː] [ˈrɪvər] [flʊd] ,
" **In the foreground , a blue river flowed ,**
" 在 这 前景 , 一个 蓝色的 河 流动 ,
前景中，一条蓝色的河流缓缓流淌。

[ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈrɪvər][ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [flekt] [ˈmedəʊ] [spred] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]
and beyond the river a flower - flecked meadow spread out to a series of
和 超过 这 河 一个 花 - 有斑点的 草地 传播 出去 到 一个 系列 的
[smɔːl] , [ˈfɔːrɪstɪd] [hɪlz] .
small , forested hills .
小的 , 森林 丘陵 .

河的另一端，繁花似锦的草地一直延伸到一系列林木茂盛的小山丘。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkjuːmjələs][fɔːrˈmeɪ(ə)n] [ˈtaʊərd] [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ][laɪk][æn; ən]
Beyond the hills a great cumulus formation towered into the sky like an
超过 这 丘陵 一个 伟大的 积云 形成 高耸 进入 这 天空 喜欢 一个
[ɪmˈpɑːsəbli] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪˈmækjələt] [ˈmaʊnt(ə)n] .
impossibly tall and immaculate mountain .
不可能 高的 和 完美无瑕 山 .

山峦之外，一团巨大的积云直插云霄，宛如一座高耸入云、洁白无瑕的山峰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈlðər] [ˈɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði][ˈlɔːfti] , [ˈloʊnli] [spek] [ʌv; əv][ə; eɪ]
There was only one other object in the scene — the lofty , lonely speck of a
那里 曾是 仅有的 一 其他 目的 在 这 场景 — 这 高远 , 孤独 斑点 的 一个
[sɔːrɪŋ] [bɜːrd] .
soaring bird .
翱翔 鸟 .

画面中只有另一个物体——一只翱翔的鸟，高高地、孤零零地飞着，像一个小小的黑点。

[æn; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ['lændskeɪp] [baɪ] ['twenti] - ['sekənd] ['sentʃəri] ['stændərdz] ; [æn; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)l]
An impossible landscape by twenty - second century standards ; an impossible
一个 不可能的 景观 经过 二十 - 第二 世纪 标准 ; 一个 不可能的
[əˈnælədʒi][baɪ] ['eni] ['stændərdz] .
analogy by any standards .
类比 经过 任何 标准 .

按二十二世纪的标准来看，这是不可能出现的景象；按任何标准来看，这都是不可能的类比。

[ænd; ənd] [jet] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] ['mæɪɪdʒ] [əd,mɪnɪ'streɪʃn]
And yet that's what I thought of , standing there in Marriage Administration
和 然而 那就是 什么 我 想法 的 , 常设 那里 在 婚姻 行政
[ˈhedkwɔ:rtərz] ,
Headquarters ,
总部 ,
然而，当我站在婚姻管理总部时，我脑海里想的却是这些。

[ðə; ði] [stoʊn] [səˈpɔ:rtɪŋ] [pɪləs] [ɪnˈsɜ:rkɪ] [em ˈi:] [laɪk] [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
the stone supporting pillars encircling me like the petrified trunks of a
这 石头 支持 柱子 包围 我 喜欢 这 石化 树干 的 一个
[dɪˈkæpɪ,teɪtɪd] ['fɔ:rist] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈwɔ:ld] [dɪˈpɑ:tmənts] ['bʌzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ækˈtɪvəti] .
decapitated forest and the unwall ed departments buzzing with activity .
被斩首 森林 和 这 无墙 部门 嗡嗡声 和 活动 .

环绕着我的石柱就像被斩首的森林中石化的树干，而没有围墙的部门里却熙熙攘攘，热闹非凡。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [gɪv] [ju: ˈes] [sʌm; səm] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [waɪf] [ju:; jʊ] [wɔ:nt] , ['mɪstər] .
" **Can you give us some idea of the kind of wife you want , Mr** .
" 能 你 给 我们 一些 主意 的 这 种类 的 妻子 你 想 , 先生 .
[ˈbɑ:rtlət] ?
Bartlett ?
巴特利特 ?

巴特利特先生，您能大概描述一下您想要的妻子是什么样的吗？

" [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɔ:nt] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] ,
" **I wanted to say that I didn't want any kind of a wife** ,
" 我 通缉 到 说 那 我 没有 想 任何 种类 的 一个 妻子 ,
我想说的是，我不想要任何类型的妻子。

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈplaɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌn] [wʌz; wəz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n]
that the only reason I was applying for one was because I was on
那 这 仅有的 原因 我 曾是 申请 为了 一 曾是 因为 我 曾是 在
[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd] [ʌv; əv] ['twenti] - [naɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪˈsi:vd] [maɪ] ['mæɪɪdʒ] ['sʌmənz] [ɪn]
the wrong side of twenty - nine and had received my marriage summons in
这 错误的 边 的 二十 - 九 和 有 已收到 我的 婚姻 传票 在
[ˈjestə,deɪz, ˈjestə-di:z] [meɪl] .
yesterday's mail .
昨天的 邮件 .

我申请结婚证的唯一原因是我已经年满二十九岁，并且昨天收到了结婚传票。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] .
But I didn't say anything of the sort .
但 我 没有 说 任何事物 的 这 种类 .
但我并没有说过那样的话。

[aɪ ˈti:] ['wɔznt] [waɪz] [tu:; tə] ['kwestʃən] ['mæɪɪdʒ] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [prəˈsi:dʒər] .
It wasn't wise to question Marriage Administration procedure .
它 不是 明智的 到 问题 婚姻 行政 程序 .
质疑婚姻登记程序是不明智的。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [aɪ ˈti:] ['laɪɪŋ] [daʊn] .
But I didn't take it lying down .
但 我 没有 拿 它 说谎 向下 .
但我没有就此罢休。

[nɑ:t][kwɑ:t] .
Not quite .
不是 相当 .

不完全是。

[aɪ][sed] : " [ðə; ði][waɪf][aɪ][wɑ:nt][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [rɪ'moʊt] ['aɪtəm][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [aɪl] ['prɑ:bəbli]
I said : " **The wife I want is a pretty remote item from the one I'll probably**
我 说 : " 这 妻子 我 想 是 一个 漂亮的 偏僻的 物品 从 这 一 患病的 大概
[get] . "
get . "
得到 . "

我说：“我想要的妻子和我最终可能会得到的妻子是截然不同的两回事。”

" [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt] ['kɑ:nʃəsli] [ɪz] [ɪn'veəriəbli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt]
What we want consciously is invariably different from what we want
" 什么 我们 想 有意识地 是 总是 不同的 从 什么 我们 想
[ʌn'kɑ:nʃəsli] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtlət] .
unconsciously , Mr . Bartlett .
不知不觉 , 先生 : 巴特利特 .

巴特利特先生：“我们有意识地想要的东西，总是和我们有意识地想要的东西不一样。”

[ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [-] [tru:] ['benɪfɪt] [tu:; tə][hju:'mænəti][ə'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:]
The Marriage Integrator's true benefit to humanity arises from the fact that it
这 婚姻 集成商的 真的 益处 到 人类 出现 从 这 事实 那 它
[mætɪz] ['mæɪrɪdʒəbl] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ræðər]
matches marriageable men and women in accordance with their unconscious rather
比赛 婚 男人 和 女性 在 根据 和 他们的 无意识 相当
[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑ:nʃəs] [dɪ'zaɪz-z] .
than with their conscious desires .
比 和 他们的 有意识的 欲望 .

婚姻整合器对人类的真正益处在于，它根据适婚男女的潜意识愿望而不是意识愿望来匹配他们。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

['eni][ɪnfər'meɪ](ə)n][ju:; jʊ] [meɪ] [ker] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] [wɪl] [bi:; bi] ['entərd] [ɑ:n][jʊr; jər]['deɪtə][kɑ:rd]
any information you may care to impart will be entered on your data card
任何 信息 你 可能 关心 到 传授 将要 是 进入 在 你的 数据 卡片
[ænd; ənd] [maɪt] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n] . "
and might influence the final decision . "
和 可能 影响 这 最终的 决定 . "

您提供的任何信息都将被录入您的资料卡，并可能影响最终决定。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [aɪ][sed] .
" I don't know , " I said .
" 我 不 知道 , " 我 说 .

“我不知道,”我说。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] .
And I didn't .
和 我 没有 .

而我没有。

[ðə; ði] ['selɪbəsi] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ['ræðər][ðæn; ðən][ə'plai] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] [brɪfɔːr] [ri:tʃɪŋ]
The celibacy I had endured rather than apply for a wife before reaching
这 独身 我 有 忍受 相当 比 申请 为了 一个 妻子 前 到达
[ðə; ði]['mæksɪməm][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [naɪn][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ˌsʌblɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]
the maximum age of twenty - nine had resulted in the total sublimation of
这 最大限度 年龄 的 二十 - 九 有 结果 在 这 全部的 升华 的
[maɪ]['sekʃuəl][dɪ'zaɪz-z] .
my sexual desires .
我的 性 欲望 .

我宁愿禁欲也不愿在二十九岁之前娶妻，这导致我的性欲完全被压抑。

['wɪmɪn] [hæd; həd][bɔːst] [rɪ'æləti][fɔːr; fər][em 'iː] — [æt; ət] [liːst] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Women had lost reality for me — at least , until this morning .
女性 有 丢失的 现实 为了 我 — 在 至少 , 直到 这 早晨 .

在我看来，女性已经失去了现实感——至少直到今天早上之前是这样。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ɪnspə'reɪ](ə)n] .
I looked around the huge chamber in search of inspiration .
我 看起来 大约 这 巨大的 房间 在 搜索 的 灵感 .

我环顾这间巨大的房间，寻找灵感。

[ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts] [wɜːr; wər] [kræmpt] [wɪð; wɪθ][desks][ænd; ənd] ['mæɪdʒ] [ə'fɪ](ə)lɪz] ,
The various departments were cramped with desks and marriage officials ,
这 各种各样的 部门 是 狭窄 和 桌子 和 婚姻 官员 ,

各个部门都挤满了办公桌和婚姻登记官。

[en'laɪvənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [greɪ] - [ɔːr] [blæk] - [gɑːrbd] ['sekrətərɪz] .
enlivened here and there by gray - or black - garbed secretaries .
活跃 这里 和 那里 经过 灰色的 - 或者 黑色的 - 盛装 秘书 .

偶尔会有身着灰色或黑色制服的秘书出现在人群中，增添了几分活力。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ['kɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz]
The department next to the one in which I stood constituted the headquarters
这 部门 下一个 到 这 一 在 哪个 我 站立 构成 这 总部
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæɪdʒ] [ɪn'fɔːsmənt] [pə'liːs] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][ten] [fi:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
for the Marriage Enforcement Police and less than ten feet away from
为了 这 婚姻 执法 警察 和 较少的 比 十 脚 离开 从
[em 'iː][ə; eɪ] [gɔːnt] [em iː 'piː] ['kæptɪn] [bruːdɪd] [brɪ'haɪnd][æn; ən] [ɔː'stɪr] ['mɑːrb(ə)l][desk] .
me a gaunt MEP captain brooded behind an austere marble desk .
我 一个 瘦削 会议 队长 沉思 在后面 一个 简朴 大理石 桌子 .

我所在的隔壁部门是婚姻强制警察的总部，离我不到十英尺远的地方，一位面容憔悴的婚姻强制警察上尉正坐在简朴的大理石办公桌后沉思。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fæstɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrkoʊl] [greɪ] [koʊt] [hʌŋ] ['luːsli] [ɑːn]
Apparently he had been fasting , for his charcoal gray coat hung loosely on
显然 他 有 到过 禁食 , 为了 他的 木炭 灰色的 外套 悬挂 松散地 在
[hɪz; ɪz][waɪd] ['ʃəʊldəz] .
his wide shoulders .
他的 宽的 肩膀 .

他显然一直在斋戒，因为他那件炭灰色外套松松垮垮地挂在他宽阔的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [kə'dævərəs] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [peɪl] .
His cheeks were cadaverous , his thin lips pale .
他的 脸颊 是 尸体的 , 他的 薄的 嘴唇 苍白 .

他面色苍白如死尸，薄薄的嘴唇也泛着惨白的色泽。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [noʊz] [dʒʌtɪd] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [feɪs] , ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bliːk] ,
His thin nose jutted sharply from his narrow face , giving him a bleak ,
他的 薄的 鼻子 突出的 尖锐地 从 他的 狭窄的 脸 , 给予 他 一个 苍凉 ,

他那细长的鼻子从他窄小的脸上尖锐地突出出来，使他显得有些凄凉。

[ˈhʌŋɡri] [lʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] , [ˈsɔːmbər] [aɪz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
hungry look , and his deep , somber eyes intensified the impression .
饥饿的 看 , 和 他的 深的 , 忧郁 眼睛 加强 这 印象 .

他那饥渴的眼神，以及他深邃忧郁的眼睛，更加深了这种印象。

[ðoʊz] [aɪz] , [aɪ][ˈriːəlaɪzd] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][ˈmaɪn] .
Those eyes , I realized suddenly , were gazing directly into mine .
那些 眼睛 , 我 已实现 突然 , 是 凝视 直接地 进入 矿 .

我突然意识到，那双眼睛正凝视着我。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] ,
So far as I knew ,
所以 远的 作为 我 知道 ,

据我所知，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][maɪ] [əˈpɪərəns] [tuː; tə] [piːk] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][æŋ; ən][em iː ˈpiː]
there was nothing about my appearance to pique the interest of an MEP
那里 曾是 没有什么 关于 我的 外貌 到 激起 这 兴趣 的 一个 会议
[əˈfɪʃ(ə)l] .
official .
官方的 .

我的外表没有任何能引起欧洲议会官员兴趣的地方。

[maɪ][ˈrɑːdʒər] [ˈwɪljəmz] [suːt][wʌz; wəz] [kənˈvenʃən(ə)l] [ɪˈnʌf] ; [aɪ][hæd; həd] [dɔːft] [maɪ] [blæk] ,
My Roger Williams suit was conventional enough ; I had doffed my black ,
我的 罗杰 威廉姆斯 套装 曾是 传统的 足够的 ; 我 有 脱掉 我的 黑色的 ,

我的罗杰·威廉姆斯西装很传统；我已经脱掉了我的黑色.....

[waɪd] - [brɪmd] [hæt][əˈpɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [held][,aɪ ˈtiː][æt; ət][maɪ] [weɪst] [ɪn]
wide - brimmed hat upon entering the building and now held it at my waist in
宽的 - 满溢 帽子 之上 进入 这 建筑 和 现在 握住 它 在 我的 腰部 在
[ðə; ði] [prɪˈskraɪbd] [ˈmænər] ;
the prescribed manner ;
这 规定 方式 ;

进入大楼时我戴着宽边帽，现在我按照规定的方式把它系在腰间；

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ˈævərɪdʒ] [ɪn] [haɪt] , [bʌt; bət][naɪt] [ˈnoʊtɪsəbli] [soʊ] ,
I was above average in height , but not noticeably so ,
我 曾是 多于 平均的 在 高度 , 但 不是 明显地 所以 ,

我的身高高于平均水平，但并不显眼。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ˈjeləʊ] [her] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [feɪld] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][ˈdaʊər] [dɪˈkɔːrəm] [ʌv; əv]
and if my yellow hair and gray eyes failed to match the dour decorum of
和 如果 我的 黄色的 头发 和 灰色的 眼睛 失败的 到 匹配 这 阴沉 礼仪 的
[maɪ] [ˈkloʊðɪŋ] ,
my clothing .
我的 衣服 ,

如果我的金发灰眼与我严肃的衣着格格不入，

[aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi][held][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfekʃn] .
I could hardly be held responsible for the defection .
我 可以 几乎 是 握住 负责的 为了 这 叛逃 .

我很难为这次叛逃事件负责。

[ˌnevərðəˈles] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][em ˈiː] [ðæt][ðə; ði][em iː ˈpiː] [ˈkæptɪn] [faʊnd]
Nevertheless , there was something about me that the MEP captain found
尽管如此 , 那里 曾是 某物 关于 我 那 这 会议 队长 成立
[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] .
disagreeable .
令人不快的 .

然而，我身上却有某些东西让欧洲议会议员队长感到不舒服。

[ðə; ði] [ˌdisəˈpruːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] .
The disapproval in his eyes was unmistakable .
这 不赞成 在 他的 眼睛 曾是 毋庸置疑 :

他眼中的不满显而易见。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ˈeni][aɪˈdiːəz][æt; ət][ɔːl] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtlət] ?
" Do you have any ideas at all , Mr . Bartlett ?
" 做 你 有 任何 想法 在 全部 , 先生 : 巴特利特 ?
巴特利特先生, 您有什么想法吗?

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [kuːl] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ˈæftər][ðə; ði][ˈsɑːmbər] [braʊn] [wʌnz] .
" The girl's cool blue eyes were a relief after the somber brown ones .
" 这 女孩们 凉爽的 蓝色的 眼睛 是 一个 宽慰 后 这 忧郁 棕色的 一个 :
“与那双阴郁的棕色眼睛相比, 女孩清澈的蓝色眼睛让人感到轻松。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [rɪˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [ˈmɪltənz] [ˈpærədəɪs][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkerfriː] [ˌlɑːˈleɡroʊ]
It was like returning from Milton's Paradise Lost to the carefree L'Allegro
它 曾是 喜欢 返回 从 米尔顿的 天堂 丢失的 到 这 畅快 快板
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
of his youth .
的 他的 青年 :
这就像从弥尔顿的《失乐园》回到了他无忧无虑的青年时代《快乐的人》一样。

[əˈbrʌptli] , [ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][aɪˈd] [bɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][məˈtɪəriːəlaɪzd] — [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][maɪ]
Abruptly , the inspiration I'd been searching for materialized — almost at my
突然 , 这 灵感 ID 到过 搜索 为了 实体化 — 几乎 在 我的
[ˈfɪŋɡətɪps] .
fingertips :
指尖 :

突然间, 我一直在寻找的灵感出现了——几乎触手可及。

" [bluː] [aɪz] , " [aɪ] [sed] .
" Blue eyes , " I said .
" 蓝色的 眼睛 , " 我 说 :

“蓝眼睛,”我说。

" [aɪˈd] [ˈdefɪnətli] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [bluː] [aɪz] — [ænd; ənd][dɑːrk] [braʊn] [her] [tuː; tə][ɡoʊ]
" I'd definitely want her to have blue eyes — and dark brown hair to go
" ID 确实 想 她 到 有 蓝色的 眼睛 — 和 黑暗的 棕色的 头发 到 去
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
with them :
和 他们 :

“我肯定希望她有一双蓝眼睛——还有与之相配的深棕色头发。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈd][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [raʊnd] , [fʊl] [feɪs] ,
And then I'd want her to have a round , full face ,
和 然后 ID 想 她 到 有 一个 圆形的 , 满的 脸 ,
然后我希望她拥有一张圆润饱满的脸。

[ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ðæt] [lʊk] [ɡʊd] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪˌflaʊər] [dres] .
and shoulders that look good even in a Mayflower dress .
和 肩膀 那 看 好的 甚至 在 一个 五月花号 裙子 :
即使穿五月花连衣裙, 她的肩膀看起来也很好看。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtelteɪl] [ˈpɪŋknəs] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][ˈtaɪni]
" I saw the telltale pinkness come into her cheeks and I caught the tiny
" 我 锯 这 蛛丝马迹 粉红色 来 进入 她 脸颊 和 我 捕捉 这 微小的
[ˈflʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌls] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈtemp(ə)l] .
fluttering of a pulse in her white temple :
飘动 的 一个 脉冲 在 她 白色的 寺庙 :
“我看到她脸颊上泛起了淡淡的粉红, 也看到了她苍白太阳穴上微弱的脉搏跳动。”

[bʌt; bət][ɔ:l][ji:; ji][sed][wʌz; wəz]: " [wʌt] [els] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtlət] ?
But all she said was : " What else , Mr . Bartlett ?
但 全部 她 说 曾是 : " 什么 别的 , 先生 : 巴特利特 ?

但她只说了一句：“还有什么事吗，巴特利特先生？”

[aɪ][prɪ'zu:m][ji:; ji][wʊd][hæv; həv][,ɪntə'lektʃuəl][æz; əz][wel][æz; əz][ˈfɪzɪk(ə)l][ˈkwɑ:lətɪz] . "
I presume she would have intellectual as well as physical qualities . "
我 估 她 会 有 知识分子 作为 出色地 作为 身体的 品质 . "

我认为她应该既有智力又有体魄。

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

“自然。

" [aɪ][nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ˈbi:ɪŋ][prɪ'zʌmptʃuəs] ,
" I knew I was being presumptuous ,
" 我 知道 我 曾是 存在 放肆 ,

我知道我太自大了，

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ˈprɑ:bəbli][ˈvaɪələɪtɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:] - [ɪn'fɔ:rst][ˈmɔ:reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]
that I was probably violating some of the law - enforced mores of the Age
那 我 曾是 大概 违反 一些 的 这 法律 - 强制执行 习俗 的 这 年龄
[ʌv; əv][rɪ'pentəns] .
of Repentance .
的 悔改 .

我可能违反了忏悔时代的一些法律规范。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][felt] ['rekləs] .
But for once in my life I felt reckless .
但 为了 一次 在 我的 生活 我 毛毡 鲁莽 .

但我生平第一次感到自己鲁莽行事。

[aɪ][ˈkɑ:nsntreɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˈpi:kənt][feɪs][brɪ'fɔ:r][,em'i:] .
I concentrated on the piquant face before me .
我 集中 在 这 辛辣的 脸 前 我 .

我全神贯注地盯着眼前这张充满魅力的脸。

" [aɪ'd][wɑ:nt][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][sə'fɪstɪkərtɪd][saɪd] ,
" I'd want her to be a little on the sophisticated side ,
" ID 想 她 到 是 一个 小的 在 这 复杂的 边 ,

我希望她稍微成熟一些，

" [aɪ][sed][ˈsɔ:ftli] ([ðə; ði][,em i: 'pi:] ['kæptɪn][hæd; həd][brɪɡ][ɪrz]) .
" I said softly (the MEP captain had big ears) .
" 我 说 轻轻 (这 会议 队长 有 大的 耳朵) .

我轻声说道（欧洲议会议员队长耳朵很大）。

" [wel] - [vɜ:rst][ɪn][ðə; ði][faɪv][bʊks][ʌv; əv][kɔ:rs] — [ænd; ənd][pər'hæps][ə'kweɪntɪd][wɪð; wɪθ][wʌn]
" Well - versed in the Five Books of course — and perhaps acquainted with one
" 出色地 - 精通 在 这 五 图书 的 课程 — 和 也许 熟人 和 —

[ɔ:r][tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][fər'bɪdn][wʌnz] .
or two of the forbidden ones .
或者 二 的 这 禁止 一个 .

“当然，他对五经非常熟悉——或许还了解其中一两本禁书。”

[ænd; ənd][ðen][aɪ'd][wɑ:nt][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][laɪk][ˈtʃɪldrən][ænd; ənd][ˈmeɪbi][bi:; bi][ˈwɪlɪŋ][tu:; tə][hæv; həv]
And then I'd want her to like children and maybe be willing to have
和 然后 ID 想 她 到 喜欢 孩子们 和 或许 是 愿意的 到 有
[θri:] — [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][fɔ:r] — [ɪn'sted][ʌv; əv][wʌn][ɔ:r][nʌn] .
three — or even four — instead of one or none .
三 — 或者 甚至 四 — 反而 的 — 或者没有任何 .

然后我希望她喜欢孩子，并且愿意生三个——甚至四个——而不是一个或一个孩子。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][aɪ'd][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [fri:z] [ˈeni] [rɔ:ŋ] [θɔ:ts]
But most of all I'd want her to be able to freeze any wrong thoughts
但 最多 的 全部 ID 想 她 到 是 有能力的 到 冻结 任何 错误的 想法
[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv][ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,
a man might have about her ;
一个 男人 可能 有 关于 她 ;
但我所希望的是她能够冻结男人可能对她产生的任何错误想法。

[nɑ:t][baɪ] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:] , [ɔ:r][baɪ] [ˈseɪŋ] [ɔ:r][ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ;
not by recourse to the law , or by saying or doing anything ;
不是 经过 追索权 到 这 法律 , 或者 经过 说 或者 正在做 任何事物 ;
不诉诸法律, 也不通过说或做任何事;

[bʌt; bət][dʒʌst][baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ,
but just by looking the way she does ;
但 只是 经过 寻找 这 方式 她 做 ;
但仅仅是她那副模样,

[baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][ɪz] — [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
by being the way she is — if you know what I mean .
经过 存在 这 方式 她 是 — 如果 你 知道 什么 我 意思是 .
因为她就是这样的人——如果你明白我的意思的话。

" [ðə; ði] [ˈpɪŋknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [hæd; həd] [ˈdɑ:kənd] [tu:; tə] [di:p] [roʊz] .
" **The pinkness of her cheeks had darkened to deep rose** .
" 这 粉红色 的 她 脸颊 有 变暗 到 深的 玫瑰 .
她脸颊上的粉红色已经变成了深玫瑰色。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtlət] ?
" **Is that all , Mr . Bartlett ?**
" 是 那 全部 , 先生 . 巴特利特 ?
“巴特利特先生, 就这些吗? ”

" [aɪ] [saɪd] .
" **I sighed** .
" 我 叹了口气 .

我叹了口气。

[maɪ] [ˈrekləsənəs] [hæd; həd] [ˈnetɪd] [ˌem ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] .
My recklessness had netted me nothing .
我的 鲁莽 有 网 我 没有什么 .
我的鲁莽行为并没有给我带来任何好处。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes , " I said** .
" 是的 , " 我 说 .

“是的,”我说。

[ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][tɔ:k] - [taɪpər][ænd; ənd] [ɪˈnɪʃəl] [aɪ ˈti:] .
She withdrew the application from the talk - typer and initialed it .
她 退出 这 应用 从 这 讲话 - 打字员 和 首字母缩写 它 .
她从语音打字机上取回了申请表, 并在上面签了名。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
She raised her eyes .
她 提高 她 眼睛 .

她抬起了眼睛。

" [aɪ] [ˈsensəd] [jʊr; jər] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [fər'bɪdn] [bʊks] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I censored your reference to the forbidden books , " she said** .
" 我 审查 你的 参考 到 这 禁止 图书 , " 她 说 .
“我删去了你提到的禁书内容,”她说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ˈreɪtɪd][ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [tu:] ['jɪrɪz] [ɪn][ˈpɜ:rgətɔ:ri] [ɪf] [ðə; ði][ˈmæɪrɪdʒ]
" It would have rated you at least two years in Purgatory if the Marriage
" 它 会 有 评级 你 在 至少 二 年 在 炼狱 如果 这 婚姻
[əd'mɪnɪstreɪtər] [hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] .
Administrator had seen it .
行政人员 有 已见 它 .

“如果婚姻管理员看到这段视频，你至少要下地狱两年。”

[ju:; jʊ] [ri:əli] [ʃʊd; ʒəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈkerf(ə)l] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][seɪ] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtlət] .
You really should be more careful about what you say , Mr . Bartlett .
你 真的 应该 是 更多的 小心 关于 什么 你 说 , 先生 . 巴特利特 .

巴特利特先生，你真应该注意自己的言辞。

" [aɪ'd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [mə'tɪkjələs] ['lɪt(ə)l] [mə'ʃi:n] [tæp] - ['tæpɪŋ] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [ɑ:n]
" I'd forgotten all about the meticulous little machine tap - tapping silently away on
" ID 被遗忘的 全部 关于 这 细致 小的 机器 轻敲 - 窃听 默默 离开 在
[ðə; ði][desk] .
the desk .
这 桌子 .

“我完全忘记了桌子上那台精密的、静静敲击着的小型机器。”

[aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] .
I felt like a fool .
我 毛毡 喜欢 一个 傻子 .

我觉得自己像个傻瓜。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] .
" Thanks , I said .
" 谢谢 , " 我 说 .

“谢谢，”我说。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrevərənd] [sar'kaɪətrɪst] [wɪl] [ˈɪntərvju:] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] .
" One of the reverend psychiatrists will interview you on the top floor .
" 一 的 这 牧师 精神科医生 将要 面试 你 在 这 顶部 地面 .

“一位德高望重的精神科医生将在顶楼与您面谈。”

[ju:l] [faɪnd][ə; eɪ] ['wertɪŋ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
You'll find a waiting room at the head of the staircase .
你会 寻找 一个 等待 房间 在 这 头 的 这 楼梯 .

楼梯尽头设有候诊室。

" [aɪ][ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə][tɜ:rn] , [ðen] [pɔ:zd] .
" I started to turn , then paused .
" 我 开始 到 转动 , 然后 暂停 .

我正要转身，却又停住了。

[aɪ][ˈdɪdnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [pɔ:zd] ; [aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [ðæt][aɪ] ['kudnt] [let][aɪ 'ti:][end][laɪk] [ðæt] .
I didn't know why I paused ; I only knew that I couldn't let it end like that .
我 没有 知道 为什么 我 暂停 ; 我 仅有的 知道 那 我 不能 让 它 结尾 喜欢 那 .

我不知道自己为什么停顿了一下；我只知道我不能让事情就这样结束。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [aɪ] [sed] .
" I wonder , I said .
" 我 想知道 , " 我 说 .

“我想知道，”我说。

" [jes] ? " " Yes ? "
" 是的 ? " "

“是的？ ”

" [juː; jʊ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ɪn'fər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][em 'iː][bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]
" You obtained a lot of information from me but I don't know a single
" 你 获得 一个 很多 的 信息 从 我 但 我 不 知道 一个 单身的
[θɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
thing about you .
事物 关于 你 .

“你从我这里获得了许多信息，但我对你却一无所知。”

[nɑːt][ɪːv(ə)n][jɔː; jər] [neɪm] .
Not even your name .
不是 甚至 你的 姓名 .

甚至连你的名字都没有。

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['ɑːrktɪk] [leɪks] .
" The blue eyes had become arctic lakes .
" 这 蓝色的 眼睛 有 变得 北极 湖泊 .

“那双蓝眼睛变成了北极的湖泊。”

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
Then , suddenly , they filled with the sparkling warmth of spring .
然后 , 突然 , 他们 已填 和 这 闪闪发光 温暖 的 春天 .

然后，突然间，它们充满了春天的温暖光芒。

[ə; eɪ][smaɪl] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sʌnraɪz] .
A smile dawned on her lips and her face became a sunrise .
一个 微笑 黎明 在 她 嘴唇 和 她 脸 成为 一个 日出 .

她嘴角绽放出笑容，脸庞宛如旭日东升。

" ['dʒuːliə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Julia , " she said .
" 朱莉娅 , " 她 说 .

“朱莉娅,”她说。

" ['dʒuːliə] ['prentɪs] . "
" Julia Prentice . "
" 朱莉娅 普伦蒂斯 . "

“朱莉娅·普伦蒂斯。”

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I'm glad to have known you , " I said .
" 我是 高兴的 到 有 已知 你 , " 我 说 .

“很高兴认识你,”我说。

" [ænd; ənd][aɪ] , [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] .
" And I , you , Mr . Bartlett .
" 和 我 , 你 , 先生 . 巴特利特 .

“还有我，你，巴特利特先生。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [juːl] [pliːz] [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['æplɪkənts] ['weɪtɪŋ] .
And now if you'll please excuse me , there are other applicants waiting .
和 现在 如果 你会 请 原谅 我 , 那里 是 其他 申请人 等待 .

现在请恕我失陪，还有其他申请人正在等候。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] — [ə; eɪ] [hoʊl] ['bentʃfʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" There were — a whole benchful of them .
" 那里 是 — 一个 所有的 满座 的 他们 .

“那里有——整整一排都是他们。”

[aɪ] [wɔːkt] [pæst][ðəm; ðəm] ['glʌmli] , ['heɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] , ['heɪtɪŋ] [maɪ'self] ,
I walked past them glumly , hating them , hating myself ,
我 步行 过去的 他们 闷闷不乐地 , 憎恨 他们 , 憎恨 我 ,

我闷闷不乐地从他们身边走过，恨他们，也恨我自己。

[ˈheɪtɪŋ] [ə; eɪ][səˈsaɪəti] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][pəˈmɪt][,em ˈi:][tu:; tə] [tʃu:z] [maɪ][oʊn] [meɪt] ;
hating a society that would not permit me to choose my own mate ;
憎恨 一个 社会 那 会 不是 允许 我 到 选择 我的 自己的 伴侣 ;
憎恨这个不允许我自主选择伴侣的社会；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈheɪtɪŋ] [bɪɡ][ˈkju:pɪd] , [ðə; ði] [ˈmekənaɪzd] [ˈmætʃmeɪkər] [ðæt] [wʊd] [tʃu:z]
but most of all hating Big Cupid , the mechanized matchmaker that would choose
但 最多 的 全部 憎恨 大的 丘比特 , 这 机械化 媒人 那 会 选择
[fɔ:r; fər][,em ˈi:] .
for me .
为了 我 .

但我最恨的还是“大丘比特”，那个会替我做选择的机械媒人。

[aɪ] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] [ˈsterkeɪs] , [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [lʊk] [æt; ət]
I paused at the foot of the stone staircase , turned for a final look at
我 暂停 在 这 脚 的 这 石头 楼梯 , 转向 为了 一个 最终的 看 在
[ˈdʒu:liə] .
Julia .
朱莉娅 .

我在石阶脚下停下脚步，转身最后看了一眼朱莉娅。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪntərvju:ɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˈæplɪkənt] .
She was interviewing the next applicant .
她 曾是 面试 这 下一个 申请人 .
她正在面试下一位应聘者。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [,em ˈi:] [ɔ:lˈredi] .
She had forgotten me already .
她 有 被遗忘的 我 已经 .
她已经把我忘了。

[bʌt; bət] [ˈsʌmwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] - [ˈtʃeɪmbər] [ˈhædnt] .
But someone else in the departmented chamber hadn't .
但 某人 别的 在 这 - 房间 之前没有 .
但部门会议室里还有其他人没有。

[ðə; ði] [ɡɔ:nt] [,em i: ˈpi:] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][,em ˈi:][ðæn; ðən][ˈevər] .
The gaunt MEP captain was more absorbed in me than ever .
这 瘦削 会议 队长 曾是 更多的 吸收 在 我 比 曾经 .
那位面容憔悴的欧洲议会议员队长比以往任何时候都更加关注我。

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [hi:; hi][noʊ][ˈb:ŋɡər] [ˈmɪrli] [ˌdɪsəˈpru:vɪd] [ʌv; əv]
And , judging from his expression , he no longer merely disapproved of
和 , 评判 从 他的 表达 , 他 不 更长 仅仅 不赞成 的
[,em ˈi:] — [hi:; hi] [drɪˈspaɪzd] [,em ˈi:] .
me — he despised me .
我 — 他 被鄙视的 我 .
从他的表情来看，他不仅不赞同我，而且鄙视我。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么？

[hæd; həd][hi:; hi][,oʊvərˈhɜ:rd][maɪ][,kɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈdʒu:liə] ?
Had he overheard my conversation with Julia ?
有 他 无意中听到 我的 对话 和 朱莉娅 ?
他是不是偷听到了我和茱莉亚的谈话？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] .
I did not think so .
我 做过 不是 思考 所以 .
我并不这么认为。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'fju:zd] ['mɜ:rmər][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
With the confused murmur of hundreds of other voices all around him ,
和 这 使困惑 低语 的 数百 的 其他 声音 全部 大约 他 ,
周围是数百人嘈杂的低语声,

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['sɪŋɡld] [aʊt] [maɪn] ,
he could scarcely have singled out mine ,
他 可以 几乎 有 单身 出去 矿 ,
他几乎不可能单独挑出我的那一个,

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈspʊkən] [ˈsɔ:ftli] .
especially in view of the fact that I had spoken softly .
尤其 在 看法 的 这 事实 那 我 有 说 轻轻 .
尤其考虑到我说话声音很小。

[bʌt; bət][pər'hæps][nɔ:t] [ˈsɔ:ftli] [ɪ'nʌf] .
But perhaps not softly enough .
但 也许 不是 轻轻 足够的 .
但或许力度还不够轻柔。

[ɪn] [ˈeni] [ɪ'vent] ,
In any event ,
在 任何 事件 ,
总之,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][,em 'i:][æz; əz] [ðʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [hə'brɪʃu,eɪ][ʌv; əv][ˈvænəti]
he was looking at me as though I were a hopeless habitué of Vanity
他 曾是 寻找 在 我 作为 尽管 我 是 一个 绝望 常客 的 虚荣
[fer] ['despəreɪtli] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'vændʒəlɪst] .
Fair desperately in need of an Evangelist .
公平的 绝望地 在 需要 的 一个 福音传道者 .
他看着我的眼神，仿佛我是一个无可救药的《名利场》常客，迫切需要一位福音传道者。

[aɪ] [felt] [laɪk] ['wɔ:kɪŋ] ['ʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ænd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
I felt like walking over to his desk and asking him the way to the
我 毛毡 喜欢 步行 超过 到 他的 桌子 和 问 他 这 方式 到 这
[sə'lestiəl] ['sɪti] .
Coelestial City .
天体 城市 .
我当时真想走到他的办公桌前，问他去天界之城的路。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .
But I didn't .
但 我 没有 .
但我没有。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [meɪk] ['flɪpənt] [ri'ma:ks] [tu:; tə][,em i: 'pi:][ˈɑ:fəsərz] ,
You don't make flippant remarks to MEP officers ,
你 不 制作 轻浮的 评论 到 会议 警官 ,
你不能对欧洲议会议员发表轻率的言论。

[pər'tɪkjələrlɪ] [wen] [ðʊz] [ri'ma:ks] [ɪn'vɑ:lv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [bʊks] .
particularly when those remarks involve one of the Five Books .
特别 什么时候 那些 评论 涉及 一 的 这 五 图书 .
尤其是当这些言论涉及五经之一时。

[ju:; jʊ][dəʊnt] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rgətɔ:ri] .
You don't , if you want to stay out of Purgatory .
你 不 , 如果 你 想 到 停留 出去 的 炼狱 .
如果你想远离炼狱，就不要这么做。

[ɪnˈsted] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪiˈeri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd]
Instead , I turned and started up the stairs to the eyrie of the reverend
反而 , 我 转向 和 开始 向上 这 楼梯 到 这 鹰巢 的 这 牧师
[saɪˈkaɪətrɪst] .
psychiatrists .
精神科医生 .

相反, 我转身开始走上楼梯, 前往那些德高望重的精神科医生的“巢穴”。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 三

第二章

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftərˈnu:n] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪdʒ] [əd,mɪnɪˈstreɪn]
It was late afternoon by the time I got out of the Marriage Administration
它 曾是 晚的 下午 经过 这 时间 我 得到 出去 的 这 婚姻 行政
[ˈbɪldɪŋ] .
Building .
建筑 .

当我走出婚姻登记处大楼时, 已经是傍晚了。

[ðə; ði] [sʌn] , [red] [ænd; ənd][ˈswʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [dʌst] [ˈstɔ:rmz] ,
The sun , red and swollen from the spring dust storms ,
这 太阳 , 红色的 和 肿 从 这 春天 灰尘 暴风雨 ,

太阳, 因春季沙尘暴而变得通红肿胀,

[wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈelɪveɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplæŋktən] [kənˈvɜ:rʒ(ə)n]
was just disappearing behind the distant elevators of the plankton conversion
曾是 只是 消失 在后面 这 遥远 电梯 的 这 浮游生物 转换
[plənt] ,
plant ,
植物 ,

就这么消失在远处浮游生物转化厂的升降机后面了。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [ɪts] [ˈkɑ:pəri] [heɪz] .
and the sky was beginning to lose its coppery haze .
和 这 天空 曾是 开始 到 失去 它是 铜色 阴霾 .

天空开始褪去铜色的薄雾。

[aɪ] [heɪld] [ə; eɪ] [ˈrɪkʃɔ:] ,
I hailed a rickshaw ,
我 赞誉 一个 黄包车 ,

我拦了一辆人力车,

[li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈplæstɪk] [tʃer] [ænd; ənd][let][ðə; ði][dʒu:n] [wɪnd] [ku:l] [maɪ] [feɪs] .
leaned back in the plastic chair and let the June wind cool my face .
倾斜 后退 在 这 塑料 椅子 和 让 这 六月 风 凉爽的 我的 脸 .

我向后靠在塑料椅上, 让六月的风吹拂着我的脸庞。

[ðə; ði] [stri:t] [ˈmɜ:mɜ-d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv] [ˈrɪkʃɔ:] [wi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪðmɪk]
The street murmured with the whirl of rickshaw wheels and the rhythmic
这 街道 低声说道 和 这 嗡嗡 的 黄包车 车轮 和 这 节奏
[ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv] [rʌnə:z] - [fi:t] .
pounding of runners ' feet .
猛击 的 跑步者 - 脚 .

街道上回荡着人力车车轮的呼啸声和跑步者有节奏的脚步声。

[ðə; ði] [ˈmæɪdʒ] [əd,mɪnɪˈstreɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlenkθənɪŋ] [ˈʃæ,douz] .
The Marriage Administration Building faded into the lengthening shadows .
这 婚姻 行政 建筑 褪色 进入 这 延长 阴影 .

婚姻管理大楼渐渐隐没在拉长的阴影中。

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['drɪftɪd] [g'reɪli] [baɪ] ,
The Cathedral drifted grayly by ,
这 大教堂 漂移 灰蒙蒙的 经过 ,
大教堂在灰蒙蒙的光线下缓缓掠过,
[ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ɪts] ['serɪd] ['tʃæpəlz] [ɡlɪntɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
the tiny windows of its serried chapels glinting red in the final rays of the sun
这 微小的 视窗 的 它是 串联 小教堂 闪闪发光 红色的 在 这 最终的 射线 的 这 太阳
.
:
.

在夕阳的余晖中，连绵不断的教堂小窗户闪烁着红光。
[ðen] [ðə; ði] ['mæsɪv] [paɪl][ʌv; əv][ðə; ði][kə:lə'si:əm] , ['saɪlənt][ænd; ənd][ˈsɑ:mbər][ænd; ənd] ['bru:ðɪŋ] .
Then the massive pile of the Coliseum , silent and somber and brooding .
然后 这 大量的 桩 的 这 罗马斗兽场 , 沉默的 和 忧郁 和 沉思 .

然后是巨大的罗马斗兽场，寂静、阴沉、令人不安。
[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði][haɪvz] ['taʊəd] ['dɑ:rkli][ˈɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .
In the distance , the hives towered darkly into the sky .
在 这 距离 , 这 麻疹 高耸 黑暗 进入 这 天空 .
远处，蜂巢高耸入云，显得阴森森的。

[ðə; ði][kə:lə'si:əm] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [ə'pɑ:rtmənts] .
The Coliseum gave way to the parsonage apartments .
这 罗马斗兽场 给予 方式 到 这 牧师住宅 公寓 .
罗马斗兽场被改建成了牧师住宅公寓。

[prɪm] [fə'sɑ:dʒ] [fraʊnd] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['næroʊ - ['wɪndəʊd] ['raɪtʃəsnes] .
Prim façades frowned down on me with narrow - windowed righteousness .
普里姆 立面 皱眉 向下 在 我 和 狭窄的 - 窗口 义 .
一丝不苟的外表带着狭长窗户般的正义感俯视着我。

[aɪ] ['ɪftɪd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][maɪ] ['rɪkʃɔ:] [si:t] .
I shifted uneasily in my rickshaw seat .
我 转移 不安地 在 我的 黄包车 座位 .
我在人力车座位上不安地挪动了一下身子。

[ɪf] [maɪ] [sɜ:rəp'tɪʃəs] ['ri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] [bʊks] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [nu:]
If my surreptitious reading of the forbidden books had given me a new
如果 我的 偷偷摸摸的 阅读 的 这 禁止 图书 有 给定 我 一个 新的
[pər'spektɪv] [ɑ:n][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,
perspective on the Age of Repentance ,
看法 在 这 年龄 的 悔改 ,
如果我偷偷阅读禁书让我对忏悔时代有了新的认识，

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] ['trʌblɪd] ['kɑ:nʃəns] .
it had also given me a troubled conscience .
它 有 还 给定 我 一个 麻烦 良心 .
这也让我良心不安。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][nekst] [bʊk] " [kə'lekʃ(ə)n] " [ɡɑ:t] ['ʌndər]
Just the same , I knew that as soon as the next book " collection " got under
只是 这 相同的 , 我 知道 那 作为 很快 作为 这 下一个 书 " 收藏 " 得到 在下面
[wei] ,
way ,
方式 ,
尽管如此，我知道一旦下一批书籍“系列”开始编纂，

[aɪ] [wʊd] [ˈɔːfər] [maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː, tə] [ðə; ði] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [pəˈliːs] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪd] [dʌn]
I would offer my services to the Literature Police just as I'd done
 我 会 提供 我的 服务 到 这 文学 警察 只是 作为 ID 完毕
 [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] .
a dozen times before .
 一个 打 时代 前 .

我会像以前十几次那样，主动向文学警察提供我的服务。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [lʌk] [held] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['sentri] ['duːti] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk]
And if my luck held , and I was assigned to sentry duty in the book
 和 如果 我的 运气 握住 , 和 我 曾是 分配 到 哨兵 责任 在 这 书
 [dʌmp] ,
dump ,
 倾倒 ,

如果我的运气还不错，被分配到图书堆放场站岗放哨的话，

[aɪ] [wʊd] [ri:d] [dʒʌst][æz; əz] ['meni] [fə'bidn] ['vɔ:ljəmz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['evri] [taɪm][aɪ][gɔ:t][ðə; ði]

I would read just as many forbidden volumes as I could every time I got the

我 会 读 只是 作为 许多 禁止 卷 作为 我 可以 每一个 时间 我 得到 这

[tʃæns] .

chance .

机会 .

只要有机会，我就会尽可能多地阅读禁书。

[mɔːr'ʊvər] ,
Moreover ,
 而且 ,

而且 ,

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [rɪsk] ['pɜːrɡətɔːri] [ænd; ɐnd] [traɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [frəm; frəm]
this time I would risk Purgatory and try to save a few of them from
 这 时间 我 会 风险 炼狱 和 尝试 到 节省 一个 很少 的 他们 从

[ðə; ði] [fleɪmz] .
the flames .
 这 火焰 .

这一次，我愿冒着坠入炼狱的风险，尽力从烈焰中救出他们中的一些人。

[ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [ə'pɑ:rtmənts] ['pi:təd] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['mɑ:rkɪt] ['eriə] [tʊk] [ðer; ðər]

The parsonage apartments petered out and the noisome market area took their

这 牧师住宅 公寓 彼得 出去 和 这 令人厌恶的 市场 区域 采取 他们的

[plɜ:] .

place .

地方 .

牧师住宅公寓逐渐消失，取而代之的是嘈杂的市场区。

[ˈrɪkʃə:] [ˈtræfɪk] [dɛnsənd] , [kəmˈpi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌrɪŋ] [pəˈdestriənz] .
Rickshaw traffic densened , competed with hurrying pedestrians .
 黄包车 交通 增密 , 竞争 和 匆忙 行人 .
 人力车流量增加，与匆匆赶路的行人争相通行。

[ˈplæstrɪk] [hi:lz] [klækt] [ænd; ənd][ˈæŋk(ə)l] - [lenkθ; lenθ][skə:ts] [swɪft] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .
Plastic heels clacked and ankle - length skirts swished in the gloom .
塑料 高跟鞋 咋嗒声 和 踝 - 长度 裙子 嗖的一声 在 这 愁云 .
 昏暗的光线下，塑料高跟鞋发出咋哒咋哒的响声，及踝长裙随风摇曳。

[ðə; ði] [haɪvz] [ə'kʌltɪd] [ðə; ði] [skaɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] [kræmpt] [hju:'mænəti] [rouəd]
The hives occulted the sky now , and the stench of cramped humanity rode
 这 麻疹 隐匿的 这 天空 现在 , 和 这 恶臭 的 狭窄 人类 骑
 [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .
the night wind .
 这 夜晚 风 .

蜂巢遮蔽了天空，拥挤不堪的人群散发出的恶臭随夜风飘散。

[aɪ] [drɑ:pt] [ə; eɪ] - ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rʌnə-z] [hænd] [wen] [hi;; hi] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [haɪv] .
I dropped a steelpiece into the runner's hand when he pulled up before my hive .
我 掉落 一个 - 进入 这 跑步者的 手 什么时候 他 拉 向上 前 我的 蜂巢 .

当那家伙把车停在我蜂箱前时，我把一块钢片扔进了他的手里。

[aɪ] [tɪpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈplæstɪk][ˈkwɔ:rtər] [wen] [hi;; hi] [ˈhændɪd][em 'i:] [maɪ] [tʃeɪndʒ] .
I tipped him a plastic quarter when he handed me my change .
我 倾斜 他 一个 塑料 四分之一 什么时候 他 递交 我 我的 改变 .

他找零时，我给了他一枚塑料硬币作为小费。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ɔ:'redi] ,
I could feel the loneliness already ,
我 可以 感觉 这 孤独 已经 ,

我已经开始感到孤独了。

[ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['loʊnlinəs] [ðæt] [kʌmz] [tu;; tə][ɔ:l] [men] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] ['feɪsləs] [kraʊdz] .
the crushing loneliness that comes to all men who live in faceless crowds .
这 压碎 孤独 那 来 到 全部 男人 WHO 居住 在 无面人 人群 .

生活在茫茫人海中的男人都会感受到那种令人窒息的孤独。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [rɪ'gret] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði] [haɪvz] [tu;; tə][lɪv; laɪv] .
But I didn't regret having come to the hives to live .
但 我 没有 后悔 拥有 来 到 这 麻疹 到 居住 .

但我不后悔来到蜂巢生活。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ] ['loʊnliər] [ðæn; ðən][ðə; ði][,waɪ em si: 'eɪ][hæd; həd] [bɪn] .
They were no lonelier than the YMCA had been .
他们 是 不 更孤独 比 这 基督教青年会 有 到过 .

他们并不比基督教青年会的人更孤独。

[ænd; ænd] [θri:] [ru:mz; rʊmz] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [smɔ:l] ,
And three rooms , no matter how small ,
和 三 房间 , 不 事情 如何 小的 ,

还有三间房，无论多么小，

[wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈprefrəb(ə)] [tu;; tə][ðə; ði] [kræmpt] [ˈlɪt(ə)] [ˈkju:bɪkl] [aɪ][hæd; həd][ˈɑ:kjupaɪd] [ˈdʊrɪŋ]
were certainly preferable to the cramped little cubicle I had occupied during
是 当然 优选 到 这 狭窄 小的 隔间 我 有 占领 期间

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [rɪ'mi:diətli] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [maɪ][ˈperənts] - [ˈsu:ɪsaɪd] .
the years immediately following my parents ' suicide .
这 年 立即地 下列的 我的 父母 - 自杀 .

当然，这比我父母自杀后那几年我一直居住的狭小隔间要好得多。

[ə; eɪ] [ɔ:n] [taɪm][ə'gʊʊ] — [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [pər'hæps] , [ˈmeɪbi] [mɔ:r] — [ðə; ði] [haɪvz] [bɔ:r] [ðə; ði] [mɔ:r]
A long time ago — a century perhaps , maybe more — the hives bore the more
一个 长的 时间 前 — 一个 世纪 也许 , 或许 更多的 — 这 麻疹 钻孔 这 更多的
[ju:fə'mɪstɪk] [neɪm] [ʌv; əv] " [ə'pɑ:rtmənt] [ˈhaʊzɪz] .
euphemistic name of " apartment houses .
委婉语 姓名 的 " 公寓 房屋 .

很久以前——也许一个世纪以前，也许更久——蜂巢有一个更委婉的名称，叫做“公寓楼”。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkɒrɪdɔ:z] [ðen] [ɪn'sted] [ʌv; əv][jɑ:rd] - [waɪd] [ˈpæɪdʒweɪz] , [ˈelɪveɪtəz]
" **But they had corridors then instead of yard - wide passageways , elevators**
" 但 他们 有 走廊 然后 反而 的 院子 - 宽的 通道 , 电梯
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [ˈsterweɪ] ,
instead of narrow stairways ,
反而 的 狭窄的 楼梯 ,

但当时的走廊是宽阔的通道，而不是院子那么宽的过道；电梯是电梯，而不是狭窄的楼梯。

[ru:mz; rʊmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈrʊmet] .
rooms instead of roomettes .
房间 反而 的 小房间 .

房间而不是包厢。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈmet(ə)l][ˈkraɪsɪs] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n][ˈʌpsɜ:rdʒ] ;
Those were the years before the metal crisis , before the population upsurge ;
那些 是 这 年 前 这 金属 危机 , 前 这 人口 高涨 ;
那是金属危机爆发之前、人口激增之前的那些年；

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈwɑ:ntən] [weɪst] .
the years that constituted the Age of Wanton Waste .
这 年 那 构成 这 年龄 的 放肆 浪费 .
构成肆意挥霍时代的那些年。

[diˈplɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈæpɪtaɪts] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈænsɛstərz][ɪz][ə; eɪ] [ˈfrʌstreɪtɪŋ] [ˈpæstɑɪm] .
Deploring the appetites of one's ancestors is a frustrating pastime .
痛惜 这 食欲 的 一个人的 祖先 是 一个 令人沮丧 消遣 .
哀叹祖先的食欲是一件令人沮丧的事情。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ ˈti:] [naʊ] .
I did not indulge in it now .
我 做过 不是 放纵 在 它 现在 .
我现在并没有沉迷其中。

[ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] [flaɪts] [ʌv; əv] [stɜ:z] [tu:; tə][maɪ][əˈpɑ:rtmənt] , [aɪ] [θɔ:t] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][maɪ]
Climbing the four flights of stairs to my apartment , I thought instead of my
攀登 这 四 航班 的 楼梯 到 我的 公寓 , 我 想法 反而 的 我的
[ˈɪmɪnənt] [ˈmæɪdʒ] ,
imminent marriage ,
迫在眉睫 婚姻 ,
爬上公寓的四层楼梯时，我脑海中浮现的不是即将到来的婚礼，而是.....

[ˈhoʊpɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔ:f][maɪ] [ˈloʊnliːnəs] .
hoping to take the edge off my loneliness .
希望 到 拿 这 边缘 离开 我的 孤独 .
希望能缓解我的孤独感。

[aɪ] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][maɪ][waɪf] - [tu:; tə] - [bi:; bi] .
I concentrated on my wife - to - be .
我 集中 在 我的 妻子 - 到 - 是 .
我全心全意地想着我的未婚妻。

[ə; eɪ][waɪf] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæmflet] [ðæt][hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [maɪ] [ˈmæɪdʒ] [ˈsʌmənz]
A wife , according to the pamphlet that had accompanied my marriage summons
一个 妻子 , 根据 到 这 小册子 那 有 伴随 我的 婚姻 传票
,
:
,
根据随结婚传票附上的小册子，妻子

[ˌgærənˈti:d] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][aɪˈdi:əl] [meɪt] , [ɪˈmoʊʃənəli] , [ɪntəˈlektʃuəli] , [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] .
guaranteed to be my ideal mate , emotionally , intellectually , and physically .
保证 到 是 我的 理想的 伴侣 , 情感上 , 智力方面 , 和 身体 .
他/她绝对是我的理想伴侣，无论在情感上、智力上还是生理上。

[ə; eɪ][waɪf] [hu:] [wʊd] [pəˈsɑ:nɪfaɪ][maɪ] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑ:dəs] ,
A wife who would personify my unconscious conception of a goddess ,
一个 妻子 WHO 会 拟人化 我的 无意识 概念 的 一个 女神 ,
一位能够体现我潜意识里对女神的想象的妻子，

[hu:] [wʊd] [fʊlˈfɪl] [maɪ] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈstændərdz][ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈbju:ti] ,
who would fulfill my unconscious standards of feminine beauty ,
WHO 会 实现 我的 无意识 标准 的 女性 美丽 ,
谁能满足我潜意识里对女性美的标准？

[hu:] [wʊd] [əd'mɪnɪstə] ['feɪθfəli] [tu:; tə][maɪ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪ'moʊʃən(ə)] [ni:dz] .
who would administer faithfully to my unconscious emotional needs .
WHO 会 管理 忠实 到 我的 无意识 情绪 需求 .
他会忠实地满足我潜意识里的情感需求。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['wʊmən][aɪ][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['wɑ:ntɪd][ɔ:l][maɪ]
In short , just exactly the kind of woman I had unconsciously wanted all my
在 短的 , 只是 确切地 这 种类 的 女士 我 有 不知不觉 通缉 全部 我的
[ˈmɪzrəb(ə)] ['loʊnli] [laɪf] .
miserable lonely life .
悲惨的 孤独 生活 .
总之，她正是我孤独悲惨的一生中潜意识里一直渴望的那种女人。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['pɪktʃər] [hɜ:r; hə] .
I tried to picture her .
我 尝试 到 图片 她 .
我试着想象她的模样。

[aɪ] [θru:] ['evriθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][left][maɪ]['ment(ə)]['retɪnə][blæŋk] .
I threw everything out of my mind and left my mental retina blank .
我 扔 一切 出去 的 我的 头脑 和 左边 我的 精神的 视网膜 空白的 .
我把一切都抛诸脑后，让我的大脑一片空白。

[,aɪ'ti:] [dɪd][nɔ:t] [rɪ'meɪn] [blæŋk][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
It did not remain blank for long .
它 做过 不是 保持 空白的 为了 长的 .
它并没有一直保持空白状态。

[ˈgrædʒuəli] , [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['lændskeɪp] [keɪm] ['ɪntu:]['fəʊkəs] — [ðə; ði]['rɪvər] ['floʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Gradually , the twentieth century landscape came into focus — the river flowing in the
逐步地 , 这 第二十 世纪 景观 来了 进入 重点 — 这 河 流动 在 这
[ˈfɔ:rgraʊnd] ,
foreground ,
前景 ,
渐渐地，二十世纪的景观逐渐清晰起来——前景中流淌的河流，

[ˈblu:ə][ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] [ɡri:n] [si:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] [ˈspredɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]
bluer than before , the green sea of the meadow spreading out to the
更蓝 比 前 , 这 绿色的 海 的 这 草地 传播 出去 到 这
[ɪk'skwɪzɪt] ['fɔ:rɪstɪd] [hɪlz] ,
exquisite forested hills ,
精美的 森林 丘陵 ,
比以前更蓝了，绿色的草地像海洋一样蔓延到精致的森林山丘。

[ðə; ði] [ɪm'pekəb(ə)] ['kju:mjələs] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['sɔ:lətəri][bɜ:rd] [sɔ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
the impeccable cumulus mountain , and finally , the solitary bird soaring in the
这 完美无瑕 积云 山 , 和 最后 , 这 孤 鸟 翱翔 在 这
[væst][skaɪ]
vast sky
广阔的 天空
那座完美无瑕的积云山，最后，还有那只翱翔在广袤天空中的孤鸟.....

[aɪ] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ] ['fru:g(ə)] [mi:l] [ɪn][ðə; ði] [kɪtʃɪ'net] , [ðen] [aɪ] [ʃeɪvd] ,
I prepared and ate a frugal meal in the kitchenette , then I shaved ,
我 准备 和 吃 一个 节俭 一顿饭 在 这 小厨房 , 然后 我 剃光 ,
我在小厨房里准备并吃了一顿简单的饭菜，然后刮了胡子。

[went] ['ɪntu:][ðə; ði] - [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][maɪ] ['sentri] [su:t] .
went into the bedroomette and changed into my sentry suit .
去 进入 这 - 和 已更改 进入 我的 哨兵 套装 .
我走进卧室，换上了我的哨兵服。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʊsmɪŋ] [maɪ] ['ʃʊldə] - [lenkθ; lenθ] [her] [wen] [ðə; ði] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ['saʊndɪd] .
I was combing my shoulder - length hair when the knock on the door sounded .
我 曾是 梳理 我的 肩膀 - 长度 头发 什么时候 这 敲 在 这 门 听起来 .

我正在梳理及肩的头发，这时有人敲门。

[aɪ] ['weɪtɪd] , ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:k] [tu:; tə][saʊnd] [ə'gen] .
I waited , listening for the knock to sound again .
我 等待 , 聆听 为了 这 敲 到 声音 再次 .

我静静地等待着，听着敲门声再次响起。

[aɪ] [nu:] ['præktɪkli] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [seɪv] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [gɑ:rd] ['di:teɪl] ,
I knew practically no one in the city , save the members of my own guard detail ,
我 知道 几乎 不 一 在 这 城市 , 节省 这 成员 的 我的 自己的 警卫 细节 ,

除了我自己的卫兵之外，我在这座城市里几乎不认识任何人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eni][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] ['vɪzɪt][em 'i:] .
and it was unlikely that any of them would visit me .
和 它 曾是 不太可能 那 任何 的 他们 会 访问 我 .

他们不太可能来看我。

[ðeɪ] [sɔ:] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ɡreɪvjɑ:rd] [ɪft] .
They saw enough of me on the graveyard shift .
他们 锯 足够的 的 我 在 这 墓地 转移 .

他们上夜班的时候已经见识够我了。

[hu:] , [ðen] ?
Who , then ?
WHO , 然后 ?

那么，是谁呢？

[ðə; ði] [nɑ:k] ['saʊndɪd] [ə'gen] ,
The knock sounded again ,
这 敲 听起来 再次 ,

敲门声再次响起。

['raɪzɪŋ] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪv] — [ðə; ði] [dʌl] ['klætər] [ʌv; əv]
rising unmistakably above the background noises of the hive — the dull clatter of
上升 毫无疑问 多于 这 背景 噪音 的 这 蜂巢 — 这 乏味的 哒 的

['plæstɪk][pɒts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,
plastic pots and pans and dishes ,
塑料 锅 和 平底锅 和 菜肴 ,

在蜂巢的背景噪音——塑料锅碗瓢盆沉闷的碰撞声——之上，这声音清晰地凸显出来。

[ðə; ði] ['næɡɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][waɪvz] , [ðə; ði]['straɪd(ə)nt][wʌnz][ʌv; əv] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the nagging voices of wives , the strident ones of husbands , and the
这 唠叨 声音 的 妻子们 , 这 刺耳的 一个 的 丈夫们 , 和 这

['waɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
whining of children .
抱怨 的 孩子们 .

妻子们唠叨的声音，丈夫们刺耳的声音，以及孩子们的哭闹声。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ][kʊsm] , [left][ðə; ði] - , [stept] [ə'krɔ:s][ðə; ði] - ,
I laid down my comb , left the bedroomette , stepped across the parlurette ,
我 铺设 向下 我的 梳子 , 左边 这 - , 步 穿过 这 - ,

我放下梳子，离开卧室，穿过客厅，

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] — [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] .
opened the door — and stepped back involuntarily .
打开 这 门 — 和 步 后退 不由自主 .

打开门——然后不由自主地后退了一步。

[ðə; ði][em i: 'pi:] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['si:tɪd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['mæɪɪdʒ]
The MEP captain had been seated when I had seen him at Marriage
这 会议 队长 有 到过 坐着 什么时候 我 有 已见 他 在 婚姻
[əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['hedkwɔ:rtərz] ,
Administration Headquarters ,
行政 总部 ,

我在婚姻管理总部见到那位欧洲议会议员时，他正坐在座位上。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [bɪn] [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪz] .
and I hadn't been particularly impressed by his size .
和 我 之前没有 到过 特别 印象深刻 经过 他的 尺寸 .

而且他的身材并没有给我留下特别深刻的印象。

['stændɪŋ] , [hi;; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'restɪŋ] [saɪt] .
Standing , he was an arresting sight .
常设 , 他 曾是 一个 逮捕 视线 .

他站着的样子十分引人注目。

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] , [waɪd] - [brɪmd] [hæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ]
The top of his high , wide - brimmed hat touched the ceiling of the passageway
这 顶部 的 他的 高的 , 宽的 - 满溢 帽子 感动 这 天花板 的 这 通道
;
;
;
;

他那顶高高的宽边帽的帽顶都碰到了走廊的天花板；

[ðə; ði] ['tʃɑ:rkəʊʃl] [kəʊt] [ðæt] [hʌŋ] [soʊ] ['lu:slɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [ðer; ðər]
the charcoal coat that hung so loosely on his shoulders could not conceal their
这 木炭 外套 那 悬挂 所以 松散地 在 他的 肩膀 可以 不是 隐藏 他们的
['straɪkɪŋ] [wɪdθ; wɪtθ] ;
striking width ;
引人注目 宽度 ;

他肩上那件松松垮垮的炭灰色外套，也掩盖不了他那惊人的肩宽；

[lɑ:rdʒ]['bəʊni] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [ɑ:r'θrɪtɪk] [hændz][prəʊ'tru:did][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kʌfs] .
large bony wrists with huge arthritic hands protruded from their cuffs .
大的 骨质 手腕 和 巨大的 关节炎 双手 突出 从 他们的 袖口 .

粗壮的骨节手腕，巨大的关节炎手掌从袖口伸出。

[hi;; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [hu:] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [i:t] .
He looked like a giant who had never had enough to eat .
他 看起来 喜欢 一个 巨大的 WHO 有 绝不 有 足够的 到 吃 .

他看起来像个永远吃不饱饭的巨人。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] , [hi;; hi] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] , [ri:tʃɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən][ɪn'saɪd]
As I stood staring , he removed his hat and , reaching into an inside
作为 我 站立 凝视 , 他 已移除 他的 帽子 和 , 到达 进入 一个 里面
['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
pocket of his coat ,
口袋 的 他的 外套 ,

我呆呆地站在那里，他摘下帽子，把手伸进外套的内袋里，

[prə'du:st] [ə; eɪ] [steɪnd] ['plæstɪk] [bædʒ] .
produced a stained plastic badge .
生产 一个 染色 塑料 徽章 .

制作出一个沾有污渍的塑料徽章。

[hi;; hi] [weɪvd] [aɪ 'ti:] ['bri:flɪ] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] , [ðen] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'ti:] .
He waved it briefly before my eyes , then replaced it .
他 挥手 它 简要地 前 我的 眼睛 , 然后 替换 它 .

他把它在我眼前晃了晃，然后又放了回去。

" ['kæptɪn] - , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Captain Taigue** , " **he said in a voice as thin and unpleasant as his face** .
" 队长 - , " 他说 在 一个 嗓音 作为 薄的 和 令人不快的 作为 他的 脸 .

“泰格上尉,”他用一种和他那张脸一样瘦弱、令人不快的声音说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['kwɛstʃənz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] .
" **I have a few questions to ask you** , **Mr . Bartlett** .
" 我 有 一个 很少 问题 到 问 你 , 先生 . 巴特利特 .

“巴特利特先生,我有一些问题想问您。”

" [ðə; ði] [ʔɑːk] [ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] ['dɔːrstɛp] [hæd; həd][left][,em 'iː] [nʌm] .
" **The shock of finding him on my doorstep had left me numb** .
" 这 震惊 的 寻找 他 在 我的 家门口 有 左边 我 麻木的 .

“发现他站在我家门口,我震惊得麻木了。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [raɪts] .
But I remembered my rights .
但 我 记得 我的 权利 .

但我记得我的权利。

" [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][,em 'iː] ['kwɛstʃənz] , " [aɪ] [sed] .
" **You've no right to ask me questions** , " **I said** .
" 你已经 不 正确的 到 问 我 问题 , " 我 说 .

“你没权利问我问题,”我说。

" [aɪm][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][mæn] . "
" **I'm a single man** . "
" 我是 一个 单身的 男人 . "

“我是单身汉。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [tə'deɪ] [wen] [juː; jʊ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] .
" **I was invested with the right today when you applied for a wife** .
" 我 曾是 投资 和 这 正确的 今天 什么时候 你 应用 为了 一个 妻子 .

“今天,当你申请结婚时,我拥有了这项权利。”

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] - [tuː; tə] - [biː; bi][ɪz][æz; əz] [sɪ'kjʊrli] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni][æz; əz]
A husband - to - be is as securely bound to the laws of matrimony as
一个 丈夫 - 到 - 是 是 作为 安全地 边界 到 这 法律 的 婚姻 作为
[æn; ən][ˈæktʃuəl] [ˈhʌzbənd] [ɪz] .
an actual husband is .
一个 实际的 丈夫 是 .

准丈夫和正式丈夫一样,都受到婚姻法律的约束。

" [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" **He began to move through the doorway** .
" 他 开始 到 移动 通过 这 门口 .

他开始穿过门口。

[aɪ] [ˈiːðər] [hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɔːr][biː; bi] [pʊʃt] [ə'saɪd] .
I either had to get out of the way or be pushed aside .
我 任何一个 有 到 得到 出去 的 这 方式 或者 是 推动 旁边 .

我要么得让开,要么就得被人推开。

[aɪ][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
I got out of the way .
我 得到 出去 的 这 方式 .

我赶紧让开了。

- [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] - [tʃer] .
Taigue shut the door behind him and sat down in the parlourette chair .
- 关闭 这 门 在后面 他 和 卫星 向下 在 这 - 椅子 .

泰格关上身后的门,在客厅的椅子上坐了下来。

[hiː; hi] [fɪkst] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbruːdɪŋ] [aɪz] .
He fixed me with his brooding eyes .
 他 固定的 我 和 他的 沉思 眼睛 .

他用阴郁的眼神盯着我。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtlət] , [duː][juː; jʊ] [əkˈsept][ðə; ði][ˈbeɪsɪk] [ˈtenɪts] [ɪmˈbreɪst] [baɪ][ðə; ði]
" Tell me , Mr . Bartlett , do you accept the basic tenets embraced by the
 " 告诉 我 , 先生 . 巴特利特 , 做 你 接受 这 基本的 信条 拥抱 经过 这
 [ˈmæɪɪdʒ] [əˈmendmənt] ?
marriage amendment ?
 婚姻 修正案 ?

“巴特利特先生，请问您是否接受婚姻修正案所包含的基本原则？”

" [aɪ] [sti] [ˈwɒznt] [[ʊr] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd][ˌdʒʊrɪsˈdɪk](ə)n][ˈoʊvər][ˌem ˈiː][ɔːr][naɪt] , [bʌt; bət][aɪ]
" I still wasn't sure whether he had jurisdiction over me or not , but I
 " 我 仍然 不是 当然 无论 他 有 管辖权 超过 我 或者 不是 , 但 我
 [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][koʊˈɑːpəreɪt] .
decided to cooperate .
 决定 到 合作 .

“我当时还不确定他是否对我有管辖权，但我决定配合。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʊrɪəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] .
I was curious to know the reason for his visit .
 我 曾是 好奇的 到 知道 这 原因 为了 他的 访问 .

我很好奇他此行的目的。

" [ˈnæt(ə)rəli][aɪ][əkˈsept][ðəm; ðəm] , " [aɪ] [sed] .
" Naturally I accept them , " I said .
 " 自然 我 接受 他们 , " 我 说 .

“我当然接受，”我说。

" [ðen] [juː; jʊ] [dɪˈvaʊtli] [brɪˈliːv] [ðæt] [ɪnˈfɔːrst] [məˈnɑːgəmi] [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði]
" Then you devoutly believe that enforced monogamy is the final answer to the
 " 然后 你 虔诚地 相信 那 强制执行 一夫一妻制 是 这 最终的 回答 到 这
 [dɪˈplɔːrəbl̩] [ˈsɪəriːəˌlaɪzd] [pəˈlɪgəmi] [ðæt] [ˈkærəktəraɪzd] [ðə; ði][ˈsekʃuəl] [rɪˈleɪʃnʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]
deplorable serialized polygamy that characterized the sexual relationships of the
 可悲的 序列化 一夫多妻制 那 特征化的 这 性 关系 的 这
 [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːndʒəg(ə)l][ˈkeɪɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɜːrst] ;
twentieth century and brought on the conjugal chaos of the twenty - first ;
 第二十 世纪 和 带来 在 这 夫妻 混乱 的 这 二十 - 第一的 ;

“那么你虔诚地相信，强制一夫一妻制是解决二十世纪性关系中令人痛心的连续多夫制，以及由此导致二十一世纪婚姻混乱的最终答案；

[ðæt] [strikt] [ədˈhɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈnɑːgəməs] [aɪˈdiːəl][ɪz] [ˈmændətɔːri] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
that strict adherence to the monogamous ideal is mandatory if it is to be
 那 严格的 依从性 到 这 一夫一妻制 理想的 是 强制的 如果 它 是 到 是
 [pəˈpɛtʃəˌweɪtɪd] ;
perpetuated ;
 延续 ;

严格遵守一夫一妻制理想是延续这一理想的必要条件；

[ðæt] [ðə; ði][ˈmæɪrɪt(ə)l][ˈjuːnʒənʒ][kəmˈpjʊːtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈɪntəˌgreɪtər][kæən; kən][ˈnevər][biː; bi]
that the marital unions computed by the Marriage Integrator can never be
 那 这 婚姻 工会 计算 经过 这 婚姻 集成商 能 绝不 是
 [ˈkwɛstʃənd] [brɪˈkɛz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ɪn][ɪˈmoʊʃən(ə)l] ,
questioned because they are the ultimate in emotional ,
 被质问 因为 他们 是 这 最终的 在 情绪 ,

婚姻整合器计算出的婚姻结合永远不容置疑，因为它们是情感上的终极体现。

[ˈfɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [rəˈpɔːr] — "
physical , and intellectual rapport — "
身体的 , 和 知识分子 关系 — "

身体和智力上的融洽——

" [aɪ] [sed] [aɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈtenɪts] , " [aɪ] [sed] .
" **I said I accepted the tenets** , " **I said** :
" 我 说 我 承认 这 信条 , " 我 说 :

“我说过我接受这些信条,”我说。

" [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" **What more do you want ?** "
" 什么 更多的 做 你 想 ? "

你还想要什么？

" [ðæt] [əˈdʌltəri] , " - [went] [ɑːn] [ɪmˈplækəbli] ,
" **That adultery ,** " **Taigue went on implacably** ,
" 那 通奸 , " - 去 在 毫不妥协地 ,

“那桩通奸案,”泰格毫不妥协地继续说道。

" [ɪz][ðə; ði][moʊst][drɪˈspɪkəblɪˈdespɪkəblɪ][kraɪm][ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [kæn; kən] [kəˈmɪt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] ;
" **is the most despicable crime a citizen can commit against his society** ;
" 是 这 最多 卑鄙 犯罪 一个 公民 能 犯罪 反对 他的 社会 ;

“是公民对社会犯下的最卑鄙的罪行；

[ðæt] [əˈdʌltəri] [hæz; hæz] [ˈmeni] [ˈsʌt(ə)l] [ˈfeɪzɪz] ,
that adultery has many subtle phases ,
那 通奸 有 许多 微妙的 阶段 ,

婚外情包含许多微妙的阶段，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsʌtələst] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [prəˈklɪvəti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd]
among the subtlest being the proclivity on the part of some husbands and
之中 这 最微妙的 存在 这 倾向 在 这 部分 的 一些 丈夫们 和
[ˈhʌzbəndz] - [tuː; tə] - [biː; bi][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈwɪmɪn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [waɪvz] [ɔːr] [waɪvz] -
husbands - to - be to look at women other than their wives or wives -
丈夫们 - 到 - 是 到 看 在 女性 其他 比 他们的 妻子们 或者 妻子们 -
[tuː; tə] - [biː; bi] — [ænd; ənd] [lʌst] !
to - be — and lust !
到 - 是 — 和 欲望 !

其中最隐蔽的一点是，一些丈夫和准丈夫有将目光投向妻子或未婚妻以外的女性的倾向——并且心生淫念！

[juː; jʊ][duː] [drɪˈvəʊtli] [brɪˈliːv] [ðɪːz] [θɪŋz] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtlət] ? "
You do devoutly believe these things , do you not , Mr . Bartlett ? "
你 做 虔诚地 相信 这些 事物 , 做 你 不是 , 先生 : 巴特利特 ? "

巴特利特先生，您确实对这些事深信不疑，对吗？

" [lʊk] , [ˈkæptɪn] , " [aɪ] [sed] .
" **Look , Captain** , " **I said** :
" 看 , 队长 , " 我 说 :

“听着，船长,”我说。

" [aɪ] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftərˈnuːn] [ˈbiːɪŋ] [krɒs] - [ɪɡˈzæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrevərənd] [saɪˈkaɪətrɪst] .
" **I spent the whole afternoon being cross - examined by a reverend psychiatrist** .
" 我 花费 这 所有的 下午 存在 叉 - 检查 经过 一个 牧师 精神科医生 .

“我整个下午都在接受一位神职精神科医生的盘问。”

[hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈsekʃuəl] [ˈneɪtʃər] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][duː][maɪˈself] .
He knows more about my sexual nature now than I do myself .
他 知道 更多的 关于 我的 性 自然 现在 比 我 做 我 .

现在他比我自己更了解我的性取向。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ][ˈmæɪrɪt(ə)l] [ˈfɪtnəs] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [riːd] [hɪz; ɪz][rɪˈpɔːrt] ? " **If you doubt my marital fitness, why don't you read his report ?** "

如果 你 怀疑 我的 婚姻 健康 , 为什么 不 你 读 他的 报告 ? "

如果你怀疑我的婚姻状况, 为什么不看看他的报告呢?

" [saɪˈkaɪətrɪst] [ɑːr; ər] [fuːlz] , " - [sed] . **Psychiatrists are fools, Taigue said.** .

" 精神科医生 是 傻瓜 , " - 说 .

“精神科医生都是傻瓜,”泰格说。

" [aɪ] [ɪnˈvestɪɡert] [ˈæplɪkənts] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] . **I investigate applicants in my own way.** .

" 我 调查 申请人 在 我的 自己的 方式 .

“我会用自己的方式调查申请人。”

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtlæt] , [duː][juː; jʊ] [dɪˈvəʊtli] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈtenɪts] [aɪ] **Now, for the last time, Mr. Bartlett, do you devoutly believe the tenets I** **have just enumerated ?** "

现在 , 为了 这 最后的 时间 , 先生 : 巴特利特 , 做 你 虔诚地 相信 这 信条 我 有 只是 列举 ? "

巴特利特先生, 现在我最后一次问您, 您是否虔诚地相信我刚才列举的这些信条?

" [jes] ! **Yes!** "

" 是的 !

“是的!”

" [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] . **I shouted.** .

" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [tʊk] [jʊr; jər][æplɪˈkeɪ(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — **Then why did you look at the girl who took your application this morning —** **and lust ?** "

然后 为什么 做过 你 看 在 这 女孩 WHO 采取 你的 应用 这 早晨 — 和 欲望 ?

“那么, 你为什么会用那种色欲的眼神看着今天早上接待你的那个女孩呢?”

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈstægərd] [ˌem ˈiː] . **The question staggered me.** .

" 这 问题 交错 我 .

这个问题让我震惊了。

[aɪ ˈtiː] [brɪˈtreɪd] [ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [ˈoʊvərˈzeləsniːs] [ɪn][hɪz; ɪz][pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti] — [æn; ən] **It betrayed a fantastic overzealousness in his pursuit of his duty — an** **overzealousness so consuming that it had warped his perspective,** ,

它 背叛 一个 极好的 过分热心 在 他的 追逐 的 他的 责任 — 一个 过分热心 所以 消费 那 它 有 扭曲的 他的 看法 ,

这暴露出他对履行职责有着一种近乎疯狂的热情——这种热情如此强烈, 以至于扭曲了他的视角。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [sɪn] [wer] [noʊ][sɪn][ɪgˈzɪstɪd] . **had made him see sin where no sin existed.** .

有 制成 他 看 罪 在哪里 不 罪 存在 .

让他看到原本不存在的罪恶。

[ˈdʒuːliə] [ˈprentɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ˈwʊmən] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ænd; ænd] [lʌst] . **Julia Prentice was one woman whom you could not look at and lust.** .

朱莉娅 普伦蒂斯 曾是 一 女士 谁 你 可以 不是 看 在 和 欲望 .

朱莉娅·普伦蒂斯是那种你无法对她产生欲望的女人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [pər'tɪkjələɹ] ['kwɑ:ləti] , [aɪ] ['ri:ələɪzd] [naʊ] ,
It was that particular quality , I realized now ,
它 曾是 那 特别的 质量 , 我 已实现 现在 ,
我现在意识到，正是这种特质。

[ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] .
that had attracted me to her in the first place .
那 有 吸引 我 到 她 在 这 第一的 地方 .
这正是我最初被她吸引的原因。

[aɪ] [nu:] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ;
I knew my face was burning ;
我 知道 我的 脸 曾是 燃烧 ;
我知道我的脸很烫；

[ænd; ɛnd] [aɪ] [nu:] [ðæt] - [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wʊd] [dɪ'lɪbəɹətli]
and I knew that Taigue was just the kind of a man who would deliberately
和 我 知道 那 - 曾是 只是 这 种类 的 一个 男人 WHO 会 故意地
[ɪn'tɜ:rpɹət] [ə; eɪ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋɡəɹ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['su:tɪd]
interpret a manifestation of anger as a manifestation of guilt if it suited
解释 一个 表现 的 愤怒 作为 一个 表现 的 有罪 如果 它 适合
[hɪz; ɪz] [ˌpredɪ'ekʃənz] .
his predilections .
他的 偏好 .
我知道，如果符合他的个人喜好，泰格就是那种会故意将愤怒的表现解读为内疚表现的人。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪnf'ʊəɹɪetɪd] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] .
The knowledge infuriated me all the more .
这 知识 愤怒的 我 全部 这 更多的 .
得知此事后，我更加怒不可遏。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] , [ænd; ɛnd] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [wʊd] [pru:v] [aɪ] ['wɔznt] .
In his eyes I was guilty , and nothing I could do would prove I wasn't .
在 他的 眼睛 我 曾是 有罪的 , 和 没有什么 我 可以 做 会 证明 我 不是 .
在他眼里我有罪，无论我做什么都无法证明我的清白。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊɹ] [aɪ] [kʊd; kəd] [kən'troʊl] [maɪ] [vɔɪs] .
I waited until I was sure I could control my voice .
我 等待 直到 我 曾是 当然 我 可以 控制 我的 嗓音 .
我等到确定自己能控制声音后才开始。

[ðen] [aɪ] [sed] : " [aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [bɪn] ['fæstɪŋ] [tu:] [lɔ:ŋ] , ['kæptɪn] .
Then I said : " I think you've been fasting too long , Captain .
然后 我 说 : " 我 思考 你已经 到过 禁食 也 长的 , 队长 .
然后我说：“我认为你禁食的时间太长了，船长。”

[ʃʊɹ; jər] [həˌlu:sə'neɪʃənz] [ɑ:r; ər] ['ɡetɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
Your hallucinations are getting the best of you .
你的 幻觉 是 获得 这 最好的 的 你 .
你的幻觉已经控制了你。

" [hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [ə'fens] .
" He took no offense .
" 他 采取 不 罪行 .
他并没有生气。

[ɪn] [fækt] , [hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hi:; hi] [ɡɑ:t] ['sləʊli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
In fact , he smiled as he got slowly to his feet .
在 事实 , 他 微笑 作为 他 得到 缓慢地 到 他的 脚 .
事实上，他缓缓站起身来时，脸上带着微笑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kreɪzd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [ðə; ði] **But his eyes burned with a sort of crazed satisfaction that was either the**
但 他的 眼睛 烧伤 和 一个 种类 的 疯狂 满意 那 曾是 任何一个 这
[ˈes(ə)nəs] [ʌv; əv][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n][ɔ:r][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈsɪpiənt] [ɪnˈsæənəti] .
essence of dedication or the flickering of incipient insanity .
本质 的 奉献 或者 这 闪烁 的 初期 疯狂 .

但他眼中燃烧着一种疯狂的满足感，这要么是奉献精神的体现，要么是精神错乱的萌芽。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtlət] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I did not expect you to answer my question , Mr . Bartlett , " he said .**
" 我 做过 不是 预计 你 到 回答 我的 问题 , 先生 . 巴特利特 , " 他 说 .
"我并不指望你回答我的问题，巴特利特先生，"他说。

" [aɪ] [ˈmɪrli] [wɪʃt] [tu:; tə] [əˈpraɪz] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈlɜ:rtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][em i: ˈpi:] ,
" **I merely wished to apprise you of the alertness of the MEP ,**
" 我 仅仅 希望 到 通知 你 的 这 警觉 的 这 会议 ,
我只是想让您了解一下这位欧洲议会议员的警觉性，

[ænd; ənd][tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [əˈtenʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪˈstəʊ] [ɑ:n][ˈdʒu:liə] [ˈprentɪs]
and to warn you that any further attention you may bestow on Julia Prentice
和 到 警告 你 那 任何 更远 注意力 你 可能 赐给 在 朱莉娅 普伦蒂斯
[wɪl] [nɑ:t][gəʊ] [ˌʌnəbˈzɜ:rvd] — [ɔ:r] [ˌʌnˈpʌnɪʃt] . "
will not go unobserved — or unpunished . "
将要 不是 去 未被观察到的 — 或者 未受惩罚 . "
并警告你，你若再对朱莉娅·普伦蒂斯给予任何关注，都将不会被忽视——也不会逍遥法外。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ˈeni] [taɪm] , " [aɪ] [sed] , [ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **You can leave any time , " I said , opening the door .**
" 你 能 离开 任何 时间 , " 我 说 , 开幕 这 门 .
"你可以随时离开，"我说着，打开了门。

" [aɪ][kæn; kən][ˈɔ:lsəʊ] [rɪˈtɜ:rn] [ˈeni] [taɪm] .
" **I can also return any time .**
" 我 能 还 返回 任何 时间 .
我随时都可以回来。

[rɪˈmembər] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtlət] .
Remember that , Mr . Bartlett .
记住 那 , 先生 . 巴特利特 .
记住这一点，巴特利特先生。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [nu:] [kəˈmændmənt] — [ðəʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
And remember the new commandment — Thou shalt not look at a woman
和 记住 这 新的 诫命 — 你 应 不是 看 在 一个 女士
[ænd; ənd] [lʌst] !
and lust !
和 欲望 !
记住这条新诫命——不可注视妇女而产生淫念！

" [hɪz; ɪz][tɔ:l] [stɑ:rvd] [ˈbɑ:di] [swei] [ˈslaɪtli] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
" **His tall starved body swayed slightly as he moved through the doorway .**
" 他的 高的 饥饿 身体 摇摆 轻微地 作为 他 已搬 通过 这 门口 .
他高大瘦削的身躯微微摇晃着，走进了门口。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [fɪsts] [æt; ət] [maɪ] [saɪdz] ,
It was all I could do to keep my fists at my sides ,
它 曾是 全部 我 可以 做 到 保持 我的 拳头 在 我的 侧面 ,
我竭尽全力才让自己的拳头保持在身体两侧。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][hʊʊld] [bæk] [ðə; ði][ˈvaɪələnt][wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [ðæt] [swɜːld] [ɪn][maɪ] **all I could do to hold back the violent words and phrases that swirled in my**
全部 我 可以 做 到 抓住 后退 这 暴力 字 和 短语 那 旋转 在 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

我竭尽全力才压制住脑海中翻腾的暴力言辞。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [[ʌt] , [r'klɪpsɪŋ, iː'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ][ðə; ði] [t'ɑːrkʊʊl] ['ʃəʊldəz] , [aɪ] [kə'ləpst]
When the door swung shut , eclipsing the charcoal shoulders , I collapsed
什么时候 这 门 摇摆 关闭 , 日食 这 木炭 肩膀 , 我 倒塌
[ə'genst] [aɪ 'tiː] .
against it .
反对 它 .

门砰地一声关上，遮住了炭黑色的肩膀，我瘫倒在门上。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['zeləts] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði][mætrɪ'moʊniəl][ˈsæŋktəti][ʌv; əv] **I had heard tales of the zealots who guarded the matrimonial sanctity of**
我 有 听到 故事 的 这 狂热分子 WHO 守卫 这 婚姻 圣洁 的
[sə'saɪəti] ;
society ;
社会 ;

我曾听说过一些狂热分子，他们捍卫着社会的婚姻神圣性；

[aɪ][hæd; həd][iːv(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][kəːlə'siːəm] [wen] [ə; eɪ]['stoʊnɪŋ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] **I had even visited the Coliseum when a stoning was taking place and**
我 有 甚至 到访 这 罗马斗兽场 什么时候 一个 石刑 曾是 采取 地方 和
[siːn] [ðə; ði] ['bætəd] ['blʌdi] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktəms] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'riːnə] .
seen the battered bloody bodies of the victims lying in the dirt of the arena .
已见 这 伤痕累累 血腥 身体 的 这 受害者 说谎 在 这 污垢 的 这 竞技场 .

我甚至在斗兽场亲眼目睹过石刑，看到受害者伤痕累累、血迹斑斑的尸体躺在竞技场的泥土里。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['niːðər] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪ,lɪz][nɔːr][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [hoʊm][ðə; ði] [truːθ] **But somehow neither the tales nor the bodies had driven home the truth**
但 不知何故 两者都不 这 故事 也不 这 身体 有 驱动 家 这 真相
[ðæt] [oʊvər'welmd] [em 'iː] [naʊ] .
that overwhelmed me now .
那 不堪重负 我 现在 .

但不知为何，无论是故事还是尸体，都没能让我真正理解此刻压倒我的真相。

[wen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ˈmet(ə)l][ˈkraɪsɪs] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [prə'dʌkŋ] - [kən'sʌmp](ə)n] ['ɔːrdʒi][ʌv; əv] **When the inevitable metal crisis followed the production - consumption orgy of**
什么时候 这 不可避免的 金属 危机 随后 这 生产 - 消耗 狂欢 的
[ðə; ði] [leɪt] ['twentiəθ] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['twenti] - [fɜːrst] ['sentʃəɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜːrld] **the late twentieth and early twenty - first centuries and the material world**
这 晚的 第二十 和 早期的 二十 - 第一的 几个世纪 和 这 材料 世界
[bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːrt] ,
began to fall apart ,
开始 到 落下 除 ,

当20世纪末21世纪初的生产消费狂潮之后，不可避免的金属危机随之而来，物质世界开始分崩离析时，

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə][rɪ'lɪdʒən][fɔːr; fər] ['sʌkər] .
the people turned to religion for succor .
这 人们 转向 到 宗教 为了 救助 .

人们转而寻求宗教的慰藉。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['mɜ:rdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [meɪn] [tʃɜ:rtʃɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs]
The subsequent merging of the two main churches was a milestone in religious
这 随后的 合并 的 这 二 主要的 教堂 曾是 一个 里程碑 在 宗教
['prɑ:gres] .
progress .
进步 .

两大教会随后的合并是宗教发展史上的一个里程碑。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][trend] [went][soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)] [ɪ'lektɪd] [tʃɜ:rtʃ] [ə'fɪ(ə)lɪz] [tu;; tə]
But then the trend went so far that the people elected church officials to
但 然后 这 趋势 去 所以 远的 那 这 人们 当选 教会 官员 到
[,reprɪ'zent] [ðem; ðəm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu;; tə] [stres] [ˈaʊtwərd] [ˌmæənəfe'steɪənz] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:][baɪ]
represent them and began to stress outward manifestations of virtue by
代表 他们 和 开始 到 压力 向外 表现 的 美德 经过
[rɪ'gresɪŋ] [tu;; tə][,pɜːrɪ'tænɪk(ə)l] [dres] [ænd; ənd][baɪ][ˌvɔ:lən'terəli] [ˈlɪmɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlɪtərəri] [fer] [tu;; tə]
regressing to Puritanical dress and by voluntarily limiting their literary fare to
回归 到 清教徒 裙子 和 经过 自愿 限制 他们的 文学 票价 到
[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
the Bible ,
这 圣经 ,

但后来这种趋势发展到如此地步，以至于人们选举教会官员来代表他们，并开始强调美德的外在表现，例如回归清教徒式的穿着，以及自愿将阅读范围限制在《圣经》之内。

[ˈpærədəɪs] [lɔ:st] , [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] - [ˈprɑ:gres] , [ðə; ði]['skɑ:rlət] [ˈletər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['kɑ:mədi]
Paradise Lost , The Pilgrims ' Progress , The Scarlet Letter , and The Divine Comedy
天堂 丢失的 , 这 朝圣者 - 进步 , 这 猩红 信 , 和 这 神圣的 喜剧
.
:
.

《失乐园》、《天路历程》、《红字》和《神曲》。

[ðə; ði][fɜ:rst]['klɜ:rdʒi] - ['kɑ:ŋgrəs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['zeləs] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [ɔ:'deɪnd] ['prezɪdənt] [ɪn]
The first clergy - congress was as zealous as the first ordained president in
这 第一的 牧师 - 国会 曾是 作为 热心 作为 这 第一的 受戒 总统 在
[ðə; ði] ['dræftɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ə'mendmənt] .
the drafting and the passing of the marriage amendment .
这 起草 和 这 通过 的 这 婚姻 修正案 .

第一届神职人员大会在起草和通过婚姻修正案方面，与第一任受任总统一样充满热情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fru:g(ə)l] [wei] [ʌv; əv][laɪf] [ɔ:'l'redi] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wʌz; wəz][aɪ'di:əl][fɔ:r; fər]
And the frugal way of life already adopted by the people was ideal for
和 这 节俭 方式 的 生活 已经 已采用 经过 这 人们 曾是 理想的 为了
[ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [daʊn] [tu;; tə][ɪts][læst] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˈtɑ:psɔɪl] .
a world down to its last inch of topsoil .
一个 世界 向下 到 它是最后的 英寸 的 表土 .

人们已经养成的节俭生活方式，对于一个表层土壤几乎被完全掏空的世界来说，是理想的。

[ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ˈɪntəgreɪtər] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [nu:] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈnaɪsli] ,
The Marriage Integrator fitted into the new scheme of things nicely ,
这 婚姻 集成商 适配 进入 这 新的 方案 的 事物 很好 ,
婚姻整合器很好地融入了新的体系中。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][stɜ:rn] [ɪnˈfɔ:rsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['mæɪrɪdʒ] [lɔ:z] .
for it justified the stern enforcement of the new marriage laws .
为了 它 合理的 这 船尾 执法 的 这 新的 婚姻 法律 .
因为它证明了严格执行新婚姻法的合理性。

[ænd; ənd][soʊ] ['mæɪrɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈdu:ti] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
And so marriage became a duty rather than a privilege .
和 所以 婚姻 成为 一个 责任 相当 比 一个 特权 .
于是，婚姻从一种特权变成了一种义务。

[aɪ'd] [bɪn] [prə'faʊndli] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv] [mə'ʃi:n] - [meɪd] ['mæɪdʒz] ['evə] [sɪns] [maɪ]['perənts] -
I'd been profoundly distrustful of machine - made marriages ever since my parents' -
ID 到过 深刻地 不信任 的 机器 - 制成 婚姻 曾经 自从 我的 父母 -
[ˈsuːtsaɪd] ,
suicide ,
自杀 ,

自从父母自杀后，我就对人为安排的婚姻深感不信任。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sɜːrəp'tɪʃəs] ['riːdɪŋ] [aɪ'd] [dʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['veriəs] [ə'keɪʒənz] [wen] [aɪ][hæd; həd]
and the surreptitious reading I'd done on the various occasions when I had
和 这 偷偷摸摸的 阅读 ID 完毕 在 这 各种各样的 场合 什么时候 我 有
[ˈækses][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [dʌmp] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðæt] [dɪs'trʌst] .
access to the book dump had increased that distrust .
使用权 到 这 书 倾倒 有 增加 那 怀疑 .

我曾多次有机会接触到那堆书籍，偷偷阅读这些书籍，这加剧了我的不信任感。

['mæɪdʒ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][oʊld]['lɪtərəʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][aɪ'd] [riːd] [ɑ:n][aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]
Marriage , according to all the old literature I'd read on it , was
婚姻 , 根据 到 全部 这 老的 文学 ID 读 在 它 , 曾是
[ə; eɪ] ['prɪti] [kəm'pleks] [ʌndər'teɪkɪŋ] ,
a pretty complex undertaking ,
一个 漂亮的 复杂的 承诺 ,

根据我读过的所有关于婚姻的古文献，婚姻是一件相当复杂的事情。

[soʊ] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ] ['sʌtlɪz] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [kəm'pjuːtɪŋ]
so replete with subtleties that it was difficult to imagine a computing
所以 充足的 和 微妙之处 那 它 曾是 难的 到 想象 一个 计算
[mə'ʃi:n] ,
machine ,
机器 ,

它充满了各种精妙之处，以至于很难想象它是一台计算机。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɪntrɪkət] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
no matter how intricate it might be , capable of dealing with them .
不 事情 如何 错综复杂 它 可能 是 , 有能力的 的 处理 和 他们 .

无论多么复杂，都能应对。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['æspekt][ə'baʊt][bɪg]['kjuːpɪd] [ðæt] ['dɪdnt] [kwaɪt][eɪ diː 'diː][ʌp] .
There was another aspect about Big Cupid that didn't quite add up .
那里 曾是 其他 方面 关于 大的 丘比特 那 没有 相当 添加 向上 .

关于“大丘比特”，还有一点让人觉得不太对劲。

['lɔːdʒɪkli] , [kəm'pætəb(ə)] ['mæɪdʒz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['meni] ['tʃɪldrən] .
Logically , compatible marriages should result in many children .
逻辑上 , 兼容的 婚姻 应该 结果 在 许多 孩子们 .

从逻辑上讲，性格相合的婚姻应该会生育很多孩子。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪdɪ] ['kʌpəlz] [ɪn][ðə; ði][ə'pɑːrtmənts] [ə'raʊnd][em 'iː][hæd; həd]['oʊnli][wʌn]
But most of the married couples in the apartments around me had only one
但 最多 的 这 已婚 情侣 在 这 公寓 大约 我 有 仅有的 一
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

但我周围公寓里的大多数已婚夫妇都只有一个孩子，

[ænd; ʌnd] ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] ['tʃaɪldləs] .
and many of them were childless .
和 许多 的 他们 是 无子女 .

他们当中许多人没有孩子。

[ðə; ði][kən'di](ə)n [held] [tru:] [θru:'aʊt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ˈprɑ:bəbli] [θru:'aʊt] [ðə; ði]
The condition held true throughout the rest of the city , probably throughout the
这 状况 握住 真的 自始至终 这 休息 的 这 城市 , 大概 自始至终 这
[ɪn'taɪər] ['kʌntri] .
entire country .
全部的 国家 .

这种情况在城市其他地方也同样适用，可能在全国范围内也是如此。

[ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l][ˌeksplə'nei](ə)n [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:pjələr] [kən'vɪkʃn] [ðæt][seks][wʌz; wəz][sɪn] .
A possible explanation lay in the popular conviction that sex was sin .
一个 可能的 解释 躺 在 这 受欢迎的 定罪 那 性别 曾是 罪 .
一种可能的解释是，人们普遍认为性是罪恶的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][ˌeksplə'nei](ə)n] .
But it was far from being a satisfactory explanation .
但 它 曾是 远的 从 存在 一个 令人满意的 解释 .
但这远非一个令人满意的解释。

[ðə; ði][ə'ɹɪdʒən(ə)l][p'jʊərɪtənz][aɪ'dentɪfaɪd][seks][wɪð; wɪθ][sɪn] [tu:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stiɪl] [reɪzd] [lɑ:rdʒ]
The original Puritans identified sex with sin too , but they still raised large
这 原来的 清教徒 已识别 性别 和 罪 也 , 但 他们 仍然 提高 大的
[ˈfæməliz] .
families .
家庭 .

早期的清教徒也认为性是罪恶，但他们仍然养育了大家庭。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][bɪg][ˈkju:pɪd][ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .
No , there was something about Big Cupid that didn't make sense .
不 , 那里 曾是 某物 关于 大的 丘比特 那 没有 制作 感觉 .
不，关于大丘比特，总感觉哪里不太对劲。

[mɔ:ˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ɪt'self] [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] [sens]
there was something about the Age of Repentance itself that didn't make sense
那里 曾是 某物 关于 这 年龄 的 悔改 本身 那 没有 制作 感觉
[ˈi:ðər] — [wen] [ju:; jʊ] [ju:st] [bʊks] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [faɪv] [fɔ:r; fər][kraɪ'tɪriə] .
either — when you used books other than the sacred Five for criteria .
任何一个 — 什么时候 你 用过的 图书 其他 比 这 神圣 五 为了 标准 .

忏悔时代本身也有些说不通——当你用五部圣经以外的书籍作为评判标准时。

[ðə; ði][seks][ˈɔ:dʒi:z] [wɪtʃ] ['klaɪˌmækst][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈwɑ:ntən] [weɪst] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˌɪnflu'en](ə)l]
The sex orgies which climaxed the Age of Wanton Waste and were influential
这 性别 狂欢 哪个 高潮 这 年龄 的 放肆 浪费 和 是 有影响
[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mæs] [rɪ'greʃn] [tu:; tə][ˈpjʊrɪtənɪzəm] ,
in bringing about the mass regression to Puritanism ,
在 带来 关于 这 大量的 回归 到 清教主义 ,

纵欲狂欢将放荡不羁的时代推向高潮，并对大规模回归清教主义产生了重要影响。

[wɜ:r; wər] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ə; eɪ][blɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['ska:d] [ɪ'skʌtʃn] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
were unquestionably a blot on the scarred escutcheon of civilization .
是 毫无疑问 一个 印迹 在 这 疤痕 盾形纹章 的 文明 .
毫无疑问，他们是文明这面伤痕累累的盾牌上的污点。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] ['oʊnli] [ˌreprɪ'zentɪd] [wʌn] [ɪk'stri:m] : [ðə; ði] [mə'nɑ:gəməs] [fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]
However , **they only represented one extreme** : **the monogamous fanaticism of the**
然而 , 他们 仅有的 代表 一 极端 : 这 一夫一妻制 狂热 的 这
[eɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Age of Repentance represented the other ,
年龄 的 悔改 代表 这 其他 ,

然而，它们仅仅代表了一种极端：忏悔时代的一夫一妻制狂热则代表了另一种极端。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['nɔ:rməlsi] .
which was just as remote from normalcy .
哪个 曾是 只是 作为 偏僻的 从 正常 .
这与正常生活同样相去甚远。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] .
Both were wrong .
两个都 是 错误的 .

两人都错了。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnkən'sɪstənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪdʒɪd]
The society in which I lived and moved was an inconsistent and a rigid
这 社会 在 哪个 我 居住地 和 已搬 曾是 一个 不一致 和 一个 死板的
[sə'saɪəti] ;
society ;
社会 ;

我生活和活动的社会是一个矛盾且僵化的社会；

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
I had known this for years .
我 有 已知 这 为了 年 .

我多年前就知道这件事了。

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [hæd; həd]['nevər] ['bɑ:ðərd] [ˌem 'i:] ,
But , until now , the knowledge had never bothered me ,
但 , 直到 现在 , 这 知识 有 绝不 烦恼 我 ,
但是，直到现在，这些知识从未困扰过我。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fri:] [mæn][baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l]
for I had created the illusion of being a free man by avoiding personal
为了 我 有 创建 这 错觉 的 存在 一个 自由的 男人 经过 避免 个人的
[rɪ'leɪŋʃɪps] , [ɪ'speʃəli] ['mæɪrɪdʒ] .
relationships , especially marriage .
关系 , 尤其 婚姻 .

因为我通过逃避人际关系，尤其是婚姻，营造了一种自由人的假象。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][bɜ:ŋgər][du:] [ðæt] , [aɪ]['ri:əlaɪzd][maɪ] [tru:] ['stetəs; 'stætəs] .
Now that I could no longer do that , I realized my true status .
现在 那 我 可以 不 更长 做 那 , 我 已实现 我的 真的 地位 .
现在我再也无法那样做了，我才意识到自己的真实处境。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] — [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][maɪ] ['ki:pər] .
I was a prisoner — and Taigue was my keeper .
我 曾是 一个 囚犯 — 和 - 曾是 我的 守门员 .

我曾是囚犯——泰格是我的看守。

['tʃæptər] [ˌɑ:ɑ'rɑɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:li] [ɪg'zu:md] [greɪv] [ænd; ənd] [swɔ:r] .
I stood by the yawning mouth of the newly exhumed grave and swore .
我 站立 经过 这 打哈欠 嘴 的 这 新 已挖掘 严重 和 发誓 .

我站在新近挖掘出的坟墓大口旁，破口大骂。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ɑ:n][ˈdu:ti] [tu:] [ˈaʊərz] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ][ˈkædilæk] - [kɔ:ɹps]
I had only been on duty two hours , but I had lost a Cadillac - corpse
我 有 仅有的 到过 在 责任 二 小时 , 但 我 有 丢失的 一个 凯迪拉克 - 尸体
[ɔ:l'redi] .
already .
已经 .

我值班才两个小时，就已经损失了一具凯迪拉克尸体。

[aɪ] [ˈɪftɪd] [ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] [tɔ:rt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] [im'preʃəns] [merd] [baɪ][ðə; ði]
I shifted the beam of my pocket torch from the deep impressions made by the
我 转移 这 光束 的 我的 口袋 火炬 从 这 深的 印象 制成 经过 这
- [ˈkɑ:ptər] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʌmbld] [z:rθ] [ə'raʊnd][ðə; ði][hju:dʒ] [greɪv] [maʊθ] ,
'copter feet to the tumbled earth around the huge grave mouth ,
- 直升机 脚 到 这 翻滚 地球 大约 这 巨大的 严重 嘴 ,
我把手电筒的光束从直升机脚印留下的深深印痕移到巨大墓口周围翻滚的泥土上，

[ðen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈempti] [greɪv] [ɪt'self] .
then into the empty grave itself .
然后 进入 这 空的 严重 本身 .

然后进入空坟墓。

[ðə; ði][gʌn][ˈmet(ə)l][ˈkæskɪt][hæd; həd][left][ə; eɪ] [ni:t] [ˈrektæŋɡ(ə)] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [kleɪ] [wen] [ðə; ði]
The gun metal casket had left a neat rectangle in the blue clay when the
这 枪 金属 棺材 有 左边 一个 整洁的 长方形 在 这 蓝色的 黏土 什么时候 这
[ˈkɑ:rgoʊ] [wɪnt] [hæd; həd] [jæŋkt] [ˌaɪ ˈti:] [lu:s] .
cargo winch had yanked it loose .
货物 绞盘 有 猛拉 它 松动的 .

当货物绞车将那口枪灰色的棺材从蓝色黏土中拉出来时，棺材在蓝色黏土上留下了一个整齐的长方形印记。

[ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [smu:ð] , [mju:t] [ˈsʌbsɔɪl] , [aɪ][felt] [laɪk] [ˈkrɪstʃən] [ˈwɔləuɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Staring down at the smooth , mute subsoil , I felt like Christian wallowing in the
凝视 向下 在 这 光滑的 , 沉默的 底土 , 我 毛毡 喜欢 基督教 沉溺 在 这
[slaʊ] [ʌv; əv][dɪˈspɑ:nd] .
Slough of Despond .
泥沼 的 沮丧 .

凝视着光滑、寂静的底土，我感觉自己就像基督徒在绝望的沼泽中挣扎。

[aɪ][hæd; həd][laɪd; li:d][tu:; tə][ˈdʒu:liə] .
I had lied to Julia .
我 有 撒谎了 到 朱莉娅 .

我骗了朱莉娅。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈʌndər][kən'troʊl][æt; ət][ˈkædilæk] .
Things were not under control at Cadillac .
事物 是 不是 在下面 控制 在 凯迪拉克 .

凯迪拉克那边的情况失控了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:rθ] [kɑ:r] - [kɔ:ɹps] [aɪ][hæd; həd][lɔ:st] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθ] ,
This was the fourth car - corpse I had lost during the past month ,
这 曾是 这 第四 车 - 尸体 我 有 丢失的 期间 这 过去的 月 ,
这是我上个月损失的第四辆汽车残骸了。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈʌdəd] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˈkædilæk][ˈseksən] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [seɪ]
and I shuddered when I thought of what the Cadillac Sexton would probably say
和 我 颤抖 什么时候 我 想法 的 什么 这 凯迪拉克 塞克斯顿 会 大概 说
[tu:; tə][em ˈi:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
to me in the morning .
到 我 在 这 早晨 .

一想到凯迪拉克塞克斯顿早上可能会跟我说些什么，我就不寒而栗。

[ðə; ði][fækt][ðæt][aɪ'd][lɔ:st][noʊ][taɪm][ɪn][ˈnəʊtɪfaɪn][ðə; ði][er][pəˈli:s][wʌz; wəz][smɔ:l][ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n] .
The fact that I'd lost no time in notifying the Air Police was small consolation .
这 事实 那 ID 丢失的 不 时间 在 通知 这 空气 警察 曾是 小的 安慰 .

我第一时间通知了空军宪兵队，但这也算不上什么安慰。

[ðə; ði][hæf][ˈdʌz(ə)n][dɪˈkreɪt] - [ˈkɑ:ptər] [ðeɪ][hæd; həd][æt; ət][ðer; ðər][dɪˈspouz(ə)l][wɜ:r; wər][noʊ] [mætʃ]
The half dozen decrepit 'copters they had at their disposal were no match
这 一半 打 衰老 - 直升机 他们 有 在 他们的 处理 是 不 匹配

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈstri:mlaɪnd] [dʒɑ:bz][ʌv; əv][ðə; ði] [gu:lz] .
for the streamlined jobs of the ghouls .
为了 这 流线型 工作 的 这 食尸鬼 .

他们拥有的那六架破旧直升机根本无法与食尸鬼们的流线型直升机相匹敌。

[ðə; ði] [gu:lz] [wʊd] [get] [əˈweɪ][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz][dɪd][ænd; ənd][wʌn] [mɔ:r] [kɑ:r] - [kɔ:rps]
The ghouls would get away just as they always did and one more car - corpse
这 食尸鬼 会 得到 离开 只是 作为 他们 总是 做过 和 一 更多的 车 - 尸体
[wʊd] [bi:; bi] [disˈmembəd] [ænd; ənd][soʊld][ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [ˈmɑ:rkɪt] — [ɔ:r] [kənˈtrɪbjʊ:t] [ɪts] [ˈvaɪt(ə)l]
would be dismembered and sold on the black market — or contribute its vital
会 是 肢解 和 卖 在 这 黑色的 市场 — 或者 贡献 它是必不可少的
[sti:l] ,
steel ,
钢 ,

这些食尸鬼会像往常一样逃脱，又一辆汽车残骸会被肢解并在黑市上出售——或者贡献其至关重要的钢铁部件。

[ˈkɑ:pər] [ænd; ənd][əˈlu:mɪnəm; əˈlu:mənəm][tu:; tə][ðə; ði] [klænˈdestɪn] [ˌmænjʊˈfæktər][ʌv; əv] [njuər]
copper and aluminum to the clandestine manufacture of newer
铜 和 铝 到 这 秘密 生产 的 较新的
[ænd; ənd][ˈswɪftər] - [ˈkɑ:ptər] .
and swifter 'copters .
和 更迅捷 - 直升机 .

铜和铝被用于秘密制造更新、更快的直升机。

[aɪ] [kɪkt] [ə; eɪ][lʌmp][ʌv; əv] [lu:s] [dɜ:rt] .
I kicked a lump of loose dirt .
我 踢 一个 块 的 松动的 污垢 .

我踢翻了一块松散的泥土。

[aɪ][felt] [sɪk] .
I felt sick .
我 毛毡 生病的 .

我感觉不舒服。

[əˈraʊnd] [ˌem ˈi:] ,
Around me ,
大约 我 ,

我周围，

[tɔ:l] - [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][ˌpæliˈseɪd][soʊ] [dens] [ðæt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪbəʊs] [mu:n]
tall lombardies formed a palisade so dense that the light of the gibbous moon
高的 - 形成 一个 栅栏 所以 稠密 那 这 光 的 这 凸月 月亮
[ˈkudnt] [ˈpenətreɪt] [aɪ ˈti:] .
couldn't penetrate it :
不能 穿透 它 .

高耸的龙巴第树形成了一道密不透风的屏障，以至于凸月的月光都无法穿透。

[əˈbʌv] [ˌem ˈi:] , [mɑ:rz] [ʃoʊn] [laɪk][æn; ən] [ɪnˈfleɪmd] [red] [aɪ] .
Above me , Mars shone like an inflamed red eye .
多于 我 , 火星 闪耀 喜欢 一个 发炎的 红色的 眼睛 .

在我头顶，火星像一只发红的眼睛一样闪耀。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [wɪft] [aɪ][wɜːr; wər][ʌp][ðer; ðər] ,
For a moment I wished I were up there ,
为了 一个 片刻 我 希望 我 是 向上 那里 ;
那一刻, 我真希望自己也在上面。

[ə; eɪ][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbændənd] [ˈkɑːləni][ɪn] - [ˈriːdʒiʊs] .
a member of the abandoned colony in Deucalionis Regio .
一个 成员 的 这 弃 殖民地 在 - 区域 .
德卡利奥尼斯地区废弃殖民地的一员。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
But only for a moment .
但 仅有的 为了 一个 片刻 .
但只是一瞬间。

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][ˈrɪgərz][ʌv; əv][kəˈloʊniəl][laɪf][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪgərz]
The ordinary rigors of colonial life were as nothing compared to the rigors
这 普通的 严酷 的 殖民 生活 是 作为 没有什么 比较的 到 这 严酷
[ðæt][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði][ˈmɑːrj(ə)n] [ˈkɒlənɪsts] [wen] [ðə; ði][ˈmet(ə)l][ˈkraɪsɪs] [ˈtɜːmɪneɪtɪd]
that must have faced the Martian colonists when the metal crisis terminated
那 必须 有 面对 这 火星 殖民者 什么时候 这 金属 危机 终止
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ˈspeɪsʃɪp] [ænd; ənd] [brɔːt] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkɑːləniːz] [ˌaɪsəˈleɪʃn] .
the building of spaceships and brought about the colony's isolation .
这 建筑 的 宇宙飞船 和 带来 关于 这 殖民地的 隔离 .

与火星殖民者在金属危机导致宇宙飞船建造中断、殖民地与世隔绝时所面临的艰辛相比，殖民地生活的普通艰辛简直微不足道。

[pərˈhæps] [ðoʊz] [ˈrɪgərz][hæd; həd] [ɪːzd] [baɪ][naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] ,
Perhaps those rigors had eased by now , and then again ,
也许 那些 严酷 有 缓解 经过 现在 , 和 然后 再次 ,
或许那些严酷的考验现在已经有所缓解，但随后又会再次出现。

[pərˈhæps] - [ˈriːdʒiʊs][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædɔs] [ʌv; əv] [deθ]
perhaps Deucalionis Regio had turned into the Valley of the Shadow of Death
也许 - 区域 有 转向 进入 这 谷 的 这 阴影 的 死亡
.
:
.

或许丢卡利翁尼斯雷吉奥已经变成了死亡阴影谷。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈwɔːkɪŋ] [bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈgæŋɡliən] [ˈtʰaʊər] [wens] - [əˈlɑːrm]
I turned and began walking back to the ganglion tower whence Betz's alarm
我 转向 和 开始 步行 后退 到 这 神经节 塔 何处 - 警报
[hæd; həd] [ˈsʌmənd] [ˌem ˈiː] .
had summoned me .
有 被召唤 我 .

我转身开始往回走，贝茨的警报把我从那里召唤到了指挥塔。

[ˈbets] [heɪld] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ˈtʰaʊər] [sɪks] , [ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] .
Betz hailed me when I approached tower 6 , and I paused .
贝茨 赞誉 我 什么时候 我 接近 塔 6 , 和 我 暂停 .
当我走到 6 号塔楼附近时，贝茨向我打招呼，我停了下来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ˈjuːθfɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
I could see his round youthful face in the moonlight .
我 可以 看 他的 圆形的 青春 脸 在 这 月光 .
在月光下，我能看到他那张圆圆的、年轻的脸庞。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [æɫ'bi:doʊ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [si:m] [laɪk][ə; eɪ] [smɔ:l] [mu:n] [ɪt'self][æz; əz][hi;; hi] [piəd] [daʊn]
The silvery albedo made it seem like a small moon itself as he peered down
这 银色 反照率 制成 它 似乎 喜欢 一个 小的 月亮 本身 作为 他 窥视 向下
[æt; ət][em 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['Iri,'eri] .
at me from his eyrie .
在 我 从 他的 鹰巢 .

银色的反照率使它看起来像一轮小月亮，他从巢穴中俯视着我。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ˈprɑ:bəbli][br'kəz, br'kɔ:z][hi;; hi][hæd; həd] [ə'plaid]
I had never thought much of him — probably because he had applied
我 有 绝不 想法 很多 的 他 — 大概 因为 他 有 应用
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪf] [naɪn] ['jɪrz] [br'fɔ:r] [hi;; hi] ['ni:ɪdɪd] [tu;; tə][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['mærid]
for a wife nine years before he needed to and was already a married
为了 一个 妻子 九 年 前 他 需要 到 和 曾是 已经 一个 已婚
[mæn] .
man .
男人 .

我以前从未太在意过他——可能是因为他需要在需要结婚的九年前就申请了结婚，而且当时他已经是已婚人士了。

[aɪ] [θɔ:t] ['i:v(ə)n] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] .
I thought even less of him now .
我 想法 甚至 较少的 的 他 现在 .

我现在更加瞧不起他了。

" [aɪ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ðeɪ] [gɑ:t] [daʊn] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] , " [hi;; hi] [sed] .
" I can't understand how they got down without my seeing them , " he said .
" 我 不能 理解 如何 他们 得到 向下 没有 我的 看到 他们 , " 他 说 .
"我无法理解他们是怎么在我不注意的情况下下来的,"他说。

" [aɪ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] ['i:ðər] , " [aɪ] [sed] .
" I can't understand either , " I said .
" 我 不能 理解 任何一个 , " 我 说 .

“我也不明白,”我说。

" [ɪts] [ði:z] [dæm] [tri:z] , " ['bets] [sed] .
" It's these damn trees , " Betz said .
" 它是 这些 该死 树木 , " 贝茨 说 .

“都是这些该死的树害的,”贝茨说。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['taʊərz] .
" Some of them are higher than the towers .
" 一些 的 他们 是 更高 比 这 塔楼 .

“有些比塔还高。”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ðə; ði]['seksdən][iks'pekts][ju: 'es][tu;; tə][du:][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b][ʌv; əv] [ˈgɑ:diŋ] [wen]
I don't see how the Sexton expects us to do a good job of guarding when
我 不 看 如何 这 塞克斯顿 预期 我们 到 做 一个 好的 工作 的 守护 什么时候
[wi;; wi][kɑ:nt] [si:] [wʌt] [wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [gɑ:rd] . "
we can't see what we're trying to guard . "
我们 不能 看 什么 是 尝试 到 警卫 . "

我不明白塞克斯顿教练怎么指望我们在连防守对象都看不清的情况下还能做好防守。

" [aɪ 'ti:]['hɛlpz] [ɪf] [ju;; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] [ˈoʊpən] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
" It helps if you keep your eyes open , " I said , and walked away .
" 它 帮助 如果 你 保持 你的 眼睛 打开 , " 我 说 , 和 步行 离开 .

“睁大眼睛会有帮助的,”我说，然后走开了。

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] , [hɪz; ɪz][əb'dʒek(ə)n][wʌz; wəz]['vælɪd] .
But whether I liked it or not , his objection was valid .
但 无论 我 喜欢 它 或者 不是 , 他的 异议 曾是 有效的 .

但不管我喜不喜欢，他的反对意见都是合理的。

[waɪl] [ðə; ði][ˈkædɪlək] [ˈsemətəri] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈvæstnəs] [ʌv; əv][fɔːrd][ˈeɪkəs]
While the Cadillac Cemetery had none of the sprawling vastness of Ford Acres
尽管 这 凯迪拉克 公墓 有 没有任何 的 这 蔓延 广袤无垠 的 福特 英亩
,
:
,

虽然凯迪拉克公墓没有福特庄园那样广阔无垠，

[ɪts] [ˈdekəreɪtɪv] [ˈlændskeɪpɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈplɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ɡɑːrd] [ˈdiːteɪl][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt]
its decorative landscaping made the deployment of a limited guard detail a difficult
它是 装饰性的 景观设计 制成 这 部署 的 一个 有限的 警卫 细节 一个 难的
[ˌprəːpəˈzɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

由于其优美的景观设计，部署有限的警卫人员成为一件困难的事情。

[ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈɔtoʊˌmeɪkəz] [ænˈtɪsɪpətɪd] [ˈniːðər] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðər; ðər] [enˈraɪnd]
The ancient automakers anticipated neither the future value of their enshrined
这 古老的 汽车制造商 预期 两者都不 这 未来 价值 的 他们的 奉为圭臬
[ˈprɑːdʌkt] [nɔːr][ðə; ði] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] - [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪˈɡɪn][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈleɪtər] ,
products nor the sacrilegious exhumings that were to begin a century later ,
产品 也不 这 亵渎神明 - 那 是 到 开始 一个 世纪 之后 ,
古代汽车制造商既没有预料到他们珍藏的产品未来会价值连城，也没有预料到一个世纪后即将开始的亵渎神灵的挖掘行动。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [leɪd][aʊt][ðər; ðər][kɑːr] [ˈsemitrɪz] , [ðeɪ] [strest] [ˈbjuːti] [ˈræðər][ðæn; ðən]
and when they laid out their car cemeteries , they stressed beauty rather than
和 什么时候 他们 铺设 出去 他们的 车 墓地 , 他们 压力 美丽 相当 比
[ˌpræktɪˈkæləti] .
practicality .
实用性 .

在规划汽车墓地时，他们更注重美观而非实用性。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ˈeni] [ˈkaɪndnəs] [tɔːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ded] [ˌmænjuˈfæktʃərər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpentʃənt]
I could not feel any kindness toward a long dead manufacturer with a penchant
我 可以 不是 感觉 任何 仁慈 朝向 一个 长的 死的 制造商 和 一个 爱好
[fɔːr; fər] [ˈlɒmbədi] [ˈpɑːplər] ,
for lombardy poplars ,
为了 伦巴第 白杨树 ,

我对一个早已倒闭、却偏爱意大利白杨树的制造商，实在无法产生任何善意。

[ˈwiːpɪŋ] [ˈwɪləʊz] , [ænd; ənd][ˌɑːbəˈvaɪtiː] ; [huː] , [ˈsiːmɪŋli] ,
weeping willows , and arborvitae; who , seemingly ,
哭泣 柳树 , 和 侧柏 ; WHO , 似乎 ,
垂柳和侧柏；它们，似乎，

[hæd; həd] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [ˈsekənd]
had done everything in his power to make it easy for twenty - second
有 完毕 一切 在 他的 力量 到 制作 它 简单的 为了 二十 - 第二
[ˈsentʃəri] [ɡuːlz] [tuː; tə][dɪɡ][ʌp][kɑːr] - [kɔːpsɪz] [raɪt] [ˈʌndər] [ˈsentrɪz] - [ˈnoʊzɪz][ænd; ənd] [wɪsk]
century ghouls to dig up car - corpses right under sentries ' noses and whisk
世纪 食尸鬼 到 挖 向上 车 - 尸体 正确的 在下面 哨兵 - 鼻子 和 拂
[ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn] [swɪft] [ˈkɑːrgoʊ] - [ˈkɑːptər] .
them away in swift cargo ' copters .
他们 离开 在 迅速 货物 - 直升机 .
他竭尽所能，让二十二世纪的食尸鬼们能够轻易地在哨兵眼皮底下挖出汽车尸体，然后用快速的货运直升机将它们运走。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈɡæŋɡliən] [ˈtəʊər] ,
As I made my way toward the ganglion tower ,
作为 我 制成 我的 方式 朝向 这 神经节 塔 ,
当我朝着桅杆塔走去时，

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkædɪlək][ˈseksən][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rniŋ] .
I thought of what I would say to the Cadillac Sexton in the morning .
我 想法 的 什么 我 会 说 到 这 凯迪拉克 塞克斯顿 在 这 早晨 .
我想着明天早上该对凯迪拉克塞克斯顿说些什么。

[aɪ] [prɪˈperd] [maɪ][wɜ:rdz] [ˈkerfəli] , [ðen] [ˈmeməraɪzd] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈlɪvər]
I prepared my words carefully , then memorized them so that I could deliver
我 准备 我的 字 小心 , 然后 记忆 他们 所以 那 我 可以 递送
[ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈfɔ:ltərɪŋ] :
them without faltering :
他们 没有 摇摇欲坠 :
我仔细斟酌了措辞，然后牢记于心，以便能够流畅地表达出来：

[ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt]
The time has come for the authorities to decide which is the more important
这 时间 有 来 为了 这 当局 到 决定 哪个 是 这 更多的 重要的
— [ðə; ði] [ˈsi:nɪk] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɪtˈself] ,
— the scenic beauty of the ground itself ,
— 这 风景优美 美丽 的 这 地面 本身 ,
现在是时候让有关部门决定哪个更重要了——是场地本身的风景优美，

[ɔ:r][ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [kɔ:psɪz] [brˈni:θ] [ðə; ði] [graʊnd] .
or the security of the sacred corpses beneath the ground .
或者 这 安全 的 这 神圣 尸体 下面 这 地面 .
或者说，是地下神圣尸体的安全保障。

[noʊ] [ˈsentri] , [haʊˈevər] [əˈlɜ:rt][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [kæn; kən][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [θru:] [tri:z]
No sentry , however alert he may be , can be expected to see through trees
不 哨兵 , 然而 警报 他 可能 是 , 能 是 预期的 到 看 通过 树木
,
:
,
任何哨兵，无论多么警觉，都无法透过树木看到东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪnz][ɑ:r; ər][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [ˈfoʊlɪdʒ][hæz; həz] [ri:tɪt]
and now that the rains are over and the new foliage has reached
和 现在 那 这 雨 是 超过 和 这 新的 叶子 有 达到
[ˈmæksɪməm] [grəʊθ] ,
maximum growth ,
最大限度 生长 ,
现在雨季已过，新长出的叶子也长到了最大长度，

[ðə; ði][,sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪz][ˈkru:ʃ(ə)] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [soʊ][ʌnˈtɪl] [fɔ:l] —
the situation is crucial and will remain so until fall —
这 情况 是 至关重要的 和 将要 保持 所以 直到 落下 —
局势十分危急，这种情况将持续到秋季。

[aɪ] [went] [ɔ:l] [aʊt] .
I went all out .
我 去 全部 出去 .
我全力以赴了。

[ðə; ði] [mɔ:r] [rɪˌspɔ:nsəˈbɪləti][aɪ][kʊd; kəd] [fɔɪst] [ɑ:n][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
The more responsibility I could foist on the time of the year ,
这 更多的 责任 我 可以 强加 在 这 时间 的 这 年 ,
我越能把责任推卸到一年中的这个时候，

[ðə; ði] [les] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [əˈsu:m] [maɪˈself] .
the less I would have to assume myself .
这 较少的 我 会 有 到 认为 我 .
我就越不需要自己做任何假设。

[ðə; ði][fɔ:rd]['eikəs][ˈseksdən][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][,em 'i:][ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˌrekəmenˈdeɪ](ə)n] [wen] [aɪˈd]
The Ford Acres Sexton had given me a glowing recommendation when I'd
这 福特 英亩 塞克斯顿 有 给定 我 一个 发光 推荐 什么时候 ID
[əˈplaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][proust][æt; ət][ˈkædɪlək] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [bæk] ,
applied for the post at Cadillac several years back ,
应用 为了 这 邮政 在 凯迪拉克 一些 年 后退 ,

几年前我申请凯迪拉克的工作时，福特庄园的管理员给了我极高的评价。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪtɪd] [tu:; tə] [lu:z] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkædɪlək] [ˈseksdənz] [aɪz] .
and I hated to lose face in the Cadillac Sexton's eyes .
和 我 憎恨 到 失去 脸 在 这 凯迪拉克 教堂司事的 眼睛 .

我最不想在凯迪拉克·塞克斯顿面前丢脸。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ɡʊd] , [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][æt; ət][fɔ:rd] ,
The money was good , much better than at Ford ,
这 钱 曾是 好的 , 很多 更好的 比 在 福特 ,

薪水很不错，比在福特公司好得多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ˈkʊdnt] [əˈfɔ:rd][ðə; ði][kʌt][ɪn][ˈsæləri] [ðæt] [ˌreɪlɪˈgeɪʃn]
and with a wife on the way I couldn't afford the cut in salary that relegation
和 和 一个 妻子 在 这 方式 我 不能 买得起 这 切 在 薪水 那 降级

[tu:; tə][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] [ˈseməteri] [wʊd] [ɪnˈteɪl] .
to an inferior cemetery would entail .
到 一个 下 公墓 会 包含 .

而且我妻子即将出生，我承受不起被降级到低等墓地所带来的收入减少。

[ˈeniweɪ] , [ðə; ði][taɪm][λv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] .
Anyway , the time of the year was to blame .
反正 , 这 时间 的 这 年 曾是 到 责备 .

总之，罪魁祸首是季节。

[wʌt] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)n][kʊd; kəd][ðer; ðər] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈlu:zɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [kɑ:r] - [kɔ:psɪz] ?
What other reason could there possibly be for my losing so many car - corpses ?
什么 其他 原因 可以 那里 可能 是 为了 我的 输 所以 许多 车 - 尸体 ?

除了这个原因，还有什么其他可能的原因导致我损失这么多汽车残骸呢？

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkædɪlək][ˈseksdən] [tʊk] [ə; eɪ][dɪm] [vju:] [λv; əv][maɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [wen] [hi:; hi]
But the Cadillac Sexton took a dim view of my suggestion when he
但 这 凯迪拉克 塞克斯顿 采取 一个 暗淡 看法 的 我的 建议 什么时候 他
[ʃʊd] [ʌp][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
showed up the next morning .
显示 向上 这 下一个 早晨 .

但第二天早上，凯迪拉克·塞克斯顿出现时，对我的建议并不认同。

[hi:; hi] [ˈɡlaʊəd] [æt; ət][,em 'i:][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][desk][ɪn][ðə; ði] [ˈkerˌteɪkərz] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd][aɪ]
He glowered at me from behind his desk in the caretaker's office and I
他 怒目而视 在 我 从 在后面 他的 桌子 在 这 看护人的 办公室 和 我
[kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdi:pənɪŋ] [λv; əv][ðə; ði] [ˈkri:sɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌlbəs] [ˈfɔ:rhed] [ðæt] [aɪ]
could tell from the deepening of the creases in his bulbous forehead that I
可以 告诉 从 这 加深 的 这 褶皱 在 他的 球状的 前额 那 我
[wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlektʃər] .
was in for a lecture .
曾是 在 为了 一个 演讲 .

他从管理员办公室的桌子后面怒视着我，从他圆鼓鼓的额头上越来越深的皱纹可以看出，我肯定要挨一顿训了。

" [tri:z] [ɑ:r; ər] [rer] [ˈɪnʌf] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [æz; əz][aɪˈti:][ɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈwɑ:ntənli] [dɪsˈtrɔɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" **Trees are rare enough on Earth as it is without wantonly destroying them ,**
" 树木 是 稀有的 足够的 在 地球 作为 它 是 没有 肆意妄为 摧毁 他们 ,
" 地球上的树木本来就很少，不应该肆意破坏它们。"

" [hi:; hi] [sed] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['tɔ:kɪŋ] .
" he said , when I had finished talking .
" 他 说 , 什么时候 我 有 完成的 说 .

“我说完话后，他说道。”

" [ænd; ənd] [ði:z] [pər'tɪkjələɹ] [tri:z] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] ['rɛrəst][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] .
" And these particular trees are the rarest of the rare .
" 和 这些 特别的 树木 是 这 最稀有 的 这 稀有的 .

“而这些树更是稀世珍宝。”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [drɪ'plɔ:rɪŋli] .
" He shook his head deplorably .
" 他 摇晃 他的 头 令人痛惜地 .

他懊恼地摇了摇头。

" [aɪm][ə'freɪd][ju:; jʊ][dəʊnt][kwaɪt] [ʌndər'stænd][ðə; ði]['faɪnər] [pɔɪnts] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['mɪʃ(ə)n] , ['bɑ:rtlət]
" I'm afraid you don't quite understand the finer points of our mission , Bartlett
" 我是 害怕的 你 不 相当 理解 这 更精细 积分 的 我们的 使命 , 巴特利特
.
:
.

“恐怕你不太了解我们任务的精髓，巴特利特。”

[ðə; ði] ['si:nɪk] ['bjʊ:ti] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] ['devəsteɪt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv]
The scenic beauty which you would have me devastate is an essential part of
这 风景优美 美丽 哪个 你 会 有 我 蹂躏 是 一个 基本的 部分 的
[ðə; ði] [mekə'nɪstɪk] ['bjʊ:ti] ,
the mechanistic beauty ,
这 机械的 美丽 ,

你想让我摧毁的自然美景，正是机械之美不可或缺的一部分。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pər'petʃueɪt] .
the memory of which we are trying to perpetuate .
这 记忆 的 哪个 我们 是 尝试 到 延续 .

我们试图将这段记忆永存。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['haɪər] ['pɜ:rpəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [trʌst] [fʌndz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr]
There is a higher purpose behind the automobile trust funds than the mere
那里 是 一个 更高 目的 在后面 这 汽车 相信 资金 比 这 仅仅
[,prezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['vi:ək(ə)lɪz] .
preservation of twentieth century vehicles .
保存 的 第二十 世纪 车辆 .

汽车信托基金的设立目的不仅仅是为了保护二十世纪的车辆，它还有更高的目标。

[ɪn] ['setɪŋ] [ðəʊz] [fʌndz] [ə'saɪd] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔtoʊ,meɪkəz] [wɜ:r; wər] [en'devərɪŋ] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] ,
In setting those funds aside , the ancient automakers were endeavoring to return ,
在 环境 那些 资金 旁边 , 这 古老的 汽车制造商 是 努力 到 返回 ,
these old car manufacturers allocate these funds , to return to the market .

象征性地，以另一种形式，他们从地球上获取的元素。

[sɪm'ba:ɪkli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔ:rm] , [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]
symbolically and in a different form , the elements they had taken
象征意义上的 和 在 一个 不同的 形式 , 这 元素 他们 有 已采取
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
from the Earth .
从 这 地球 .

象征性地，以另一种形式，他们从地球上获取的元素。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][dʒestʃər] , ['bɑ:rtlət] , [ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l][dʒestʃər] ,
It was a noble gesture , Bartlett , a very noble gesture ,
它 曾是 一个 高贵 手势 , 巴特利特 , 一个 非常 高贵 手势 ,

巴特利特，这是一个高尚的举动，一个非常高尚的举动。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ðæt][wi:; wi][tə'deɪ] [ˌdɪsə'pru:v][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['wɑ:ntən] [weɪst] [dʌz]
and the fact that we today disapprove of the Age of Wanton Waste does
和 这 事实 那 我们 今天 不赞成 的 这 年龄 的 放肆 浪费 做
[nɑ:t][ɹ'ɑ:bviət][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['wɑ:ntən] [weɪst] [kʊd; kəd] — [ænd; ənd][dɪd] — [prə'du:s]
not obviate the fact that the Age of Wanton Waste could — and did — produce
不是 避免 这 事实 那 这 年龄 的 放肆 浪费 可以 — 和 做过 — 生产
[ɑ:rt] .
art .
艺术 :

我们今天不赞成肆意挥霍的时代，但这并不能否认肆意挥霍的时代能够——而且确实——产生艺术。

[ðə; ði][sɪm'bɑ:lɪk] [ˌɪmɔ:ɹ'tæləti] [ʌv; əv][ðæt][ɑ:rt][ɪz]['aʊər; ɑ:r][rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] , ['aʊər; ɑ:r] ['mɪ(ə)n] .
The symbolic immortality of that art is our responsibility , our mission .
这 象征性的 不朽 的 那 艺术 是 我们的 责任 , 我们的 使命 .
赋予这门艺术以象征性的永恒意义，是我们的责任，是我们的使命。

" [noʊ] , ['bɑ:rtlət] ,
" No , Bartlett ,
" 不 , 巴特利特 ,
“不，巴特利特，

[wi:; wi][kæn; kən]['nevər][rɪ'zɔ:rt][tu:; tə][ðə; ði][ˌsækrə'lɪdʒəs] ['levlɪŋ] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] ['frʌbəri] [ɪn]
we can never resort to the sacrilegious leveling of trees and shrubbery in
我们 能 绝不 采取 到 这 亵渎神明 水平 的 树木 和 灌木 在
[æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [sɑ:lɪv] ['aʊər; ɑ:r]['prɑ:bləm] .
an attempt to solve our problem .
一个 试图 到 解决 我们的 问题 .
我们绝不能诉诸亵渎神灵的砍伐树木和灌木来解决问题。

[ɪts][sə'lu:ʃ(ə)n][laɪz][ɪn] ['greɪtər] ['vɪdʒɪləns][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['sentɹɪz] , [pər'tɪkjələrli] ['si:niər] ['sentɹɪz]
Its solution lies in greater vigilance on the part of sentries , particularly senior sentries
它是 解决方案 谎言 在 更大的 警觉 在 这 部分 的 哨兵 , 特别 高级的 哨兵
.
:
.

解决之道在于哨兵，特别是高级哨兵，提高警惕。

['aʊər; ɑ:r] ['mɪ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)][wʌn] , [wʌn][nɑ:t] ['laɪtli] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] .
Our mission is a noble one , one not lightly to be regarded .
我们的 使命 是 一个 高贵 — , — 不是 轻轻 到 是 认为 .
我们的使命是崇高的，不容轻视。

[aɪ 'ti:] [bi'hu:v] [ju: 'es] —
It behooves us —
它 理应 我们 —
我们有责任——

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] .
" He went on and on in the same vein .
" 他 去 在 和 在 在 这 相同的 静脉 .
他继续用同样的方式滔滔不绝地讲着。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
After a while ,
后 一个 尽管 ,
一段时间后，

[wen] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒznt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['reɪlɪɡət] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['fevrəuleɪ]
when it became evident that he wasn't going to relegate me to Chevrolet
什么时候 它 成为 明显 那 他 不是 去 到 贬谪 我 到 雪佛兰
[medəʊz] [ɔ:r][ˈbjʊ:ɪk] [lɔ:n] ,
Meadows or Buick Lawn ,
草地 或者 别克 草地 ,

当他明显不打算把我安排到雪佛兰草坪停车场或别克草坪停车场时，

[aɪ] [rɪ'lækst] .
I relaxed .
我 轻松 .

我放松了下来。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əlɪzəm][wʌz; wəz] [haɪ] - [floʊn] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [aɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]
His idealism was high - flown , but I could endure it as long as the
他的 唯心主义 曾是 高的 - 飞行 , 但 我 可以 忍受 它 作为 长的 作为 这
[ˈmʌni] [kept] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
money kept coming in .
钱 保留 未来 在 .

他的理想主义虽然不切实际，但只要有钱源源不断地流入，我就能忍受。

[wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] [dɪs'mɪst] [ˌem 'i: , [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][haɪvz] .
When he finally dismissed me , I started back to the hives .
什么时候 他 最后 解雇 我 , 我 开始 后退 到 这 麻疹 .

他最终打发我走后，我便返回蜂箱。

[aɪ] ['kʊdnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] ['krʌmbliŋ] ['eɪnfənt] ['haɪweɪ] ,
I couldn't help thinking , as I walked along the crumbling ancient highway ,
我 不能 帮助 思维 , 作为 我 步行 沿着 这 摇摇欲坠 古老的 公路 ,

沿着这条破败的古老公路走着，我不禁思索着：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˌmænjʊ'fæktʃərəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['twentiəθ] [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] ['twenti] - [fɜ:rst]
that if the manufacturers of the late twentieth and early twenty - first
那 如果 这 制造商 的 这 晚的 第二十 和 早期的 二十 - 第一的
['sentʃəriz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['zeləs] [ɪn][ðer; ðər] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
centuries had been a little less zealous in their production of art ,
几个世纪 有 到过 一个 小的 较少的 热心 在 他们的 生产 的 艺术 ,

如果二十世纪末和二十一世纪初的制造商们在艺术品生产方面少一些热情的话，

[ðə; ðɪ][mə'sɑ:bi] ['aɪərən] [reɪndʒ] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ['meməri]
the Mesabi iron range might be something more than a poignant memory
这 梅萨比 铁 范围 可能 是 某物 更多的 比 一个 令人心酸的 记忆
[ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [ɔ:r] [ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [mæs] - ['kɑ:ptər]
and there might have been enough ore available to have made mass ' copter
和 那里 可能 有 到过 足够的 矿石 可用的 到 有 制成 大量的 - 直升机
[prə'dʌkʃn] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntə'rʌptɪd] [dri:m] .
production something more than an interrupted dream .
生产 某物 更多的 比 一个 中断 梦 .

梅萨比铁矿区或许不仅仅是一段令人伤感的回忆，那里可能蕴藏着足够的矿石，足以让大规模直升机生产不仅仅是一个被打断的梦想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['aɪrəni][ɪn] ['ju:zɪŋ][ə; eɪ] ['su:pər] - ['haɪweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
There was an element of irony in using a super - highway for a
那里 曾是 一个 元素 的 讽刺 在 使用 一个 极好的 - 公路 为了 一个
['fʊtpæθ] .
footpath .
人行道 .

用高速公路作为人行道，这本身就带有一种讽刺意味。

[aɪ] [heɪld] [ə; eɪ] ['rɪkʃɔː] [æt; ət][ðə; ði][aʊt] - [skə:ts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][rouəd][ɪn] [stɑɪl] [tuː; tə]
I hailed a rickshaw at the out - skirts of the city and rode in style to
我 赞誉 一个 黄包车 在 这 出去 - 裙子 的 这 城市 和 骑 在 风格 到
[maɪ][ə'pɑ:rtmənt] .
my apartment .
我的 公寓 .

我在城郊拦了一辆人力车，潇洒地乘车回到了我的公寓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][maɪ][meɪl][rɪ'septək(ə)l] .
There was a letter in my mail receptacle .
那里 曾是 一个 信 在 我的 邮件 容器 .

我的邮箱里有一封信。

[ðə; ði][rɪ'tʃ:rn] [ə'dres] [sed] : ['mæɪdʒ] [əd,mɪnɪ'streɪn] ['hedkwɔ:rtərz] .
The return address said : MARRIAGE ADMINISTRATION HEADQUARTERS .
这 返回 地址 说 : 婚姻 行政 总部 .

回信地址写着：婚姻管理总部。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ][gɔ:t][tuː; tə][maɪ] ['rʊ'met] [brɪ'fɔ:r] [aɪ]['oʊpənd][,aɪ 'ti:] .
I waited till I got to my roomettes before I opened it .
我 等待 直到 我 得到 到 我的 小房间 前 我 打开 它 .

我等到进了我的房间才打开它。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['oʊpənd][,aɪ 'ti:] [ðen] [ɪf] [aɪ'd] [derd] [nɑ:t][tuː; tə] .
I wouldn't have opened it then if I'd dared not to .
我 不会 有 打开 它 然后 如果 ID 敢于 不是 到 .

如果我当时不敢，我就不会打开它。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [bri:f] :
The message was brief :
这 信息 曾是 简短的 :

信息很简短：

[rɪ'pɔ:rt] - , ['sɪti] [kə'θi:drəl] , [tʃæp(ə)l] - , [fɔ:r; fər]['mæɪt(ə)l]['juːniən][wɪð; wɪθ][wʌn]['dʒuːliə] ['prentɪs]
Report 1500 , City Cathedral , Chapel 14 , for marital union with one Julia Prentice
报告 - , 城市 大教堂 , 教堂 - , 为了 婚姻 联盟 和 一 朱莉娅 普伦蒂斯
, [sɪt] .
, **cit** :
, 引用 :

报告 1500，城市大教堂，14 号礼拜堂，与 Julia Prentice 结婚，引自。

[noʊ] . - - [piː] , [æz; əz][pər][em] . [aɪ] . [də'rektrɪv,dɑ'rektrɪv][noʊ] .
no . **14489304** - **P** , **as per M** . **I** . **directive** **no** .
不 : - - P , 作为 每 M : 我 : 指示 不 :

编号 14489304-P，根据 MI 指令编号。

- - [piː 'ɑ:r] .
38572048954 - **PR** :
- - 公关 :

38572048954-PR。

[aɪ] [ri:d] [,aɪ 'ti:] [ə'gen] .
I read it again .
我 读 它 再次 .

我又读了一遍。

[ænd; ənd] [ə'gen] .
And again .
和 再次 .

又来了。

[,aɪ 'ti:] [stɪl] [sed] ['dʒu:liə] ['prentɪs] .
It still said Julia Prentice .
它 仍然 说 朱莉娅 普伦蒂斯 .

上面仍然写着朱莉娅·普伦蒂斯。

[aɪ] [nu:] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t]['fæstər][ðæn; ðən][,aɪ 'ti:] ['nɔ:rməli] [dɪd][ænd; ənd][aɪ]
I knew my heart was beating a lot faster than it normally did and I
我 知道 我的 心 曾是 殴打 一个 很多 快点 比 它 通常情况下 做过 和 我
[nu:] [maɪ][hændz][wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] .
knew my hands were trembling .
知道 我的 双手 是 发抖 .

我知道我的心跳比平时快得多，而且我知道我的双手在颤抖。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] .
I also knew that I was reacting like a fool .
我 还 知道 那 我 曾是 反应 喜欢 一个 傻子 .

我也知道自己当时的反应像个傻瓜。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʒu:liə] ['prentɪs] [ɪn][ðə; ði][haɪv] ['sektər][ə'loʊn][ænd; ənd]
There were probably a hundred Julia Prentices in the hive sector alone and
那里 是 大概 一个 百 朱莉娅 学徒 在 这 蜂巢 行业 独自的 和
['prɑ:bəbli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [,rezi'denʃ(ə)l] ['dɪstrɪkts] .
probably a hundred more in the other residential districts .
大概 一个 百 更多的 在 这 其他 住宅 地区 .

仅在蜂巢区可能就有上百个朱莉娅·普伦蒂斯，其他住宅区可能还有上百个。

[soʊ][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðɪs] ['dʒu:liə] ['prentɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][aɪ]['wɑ:ntɪd][hɜ:r; hər][tu;; tə][bi;; bi]
So the chance that this Julia Prentice was the one I wanted her to be
所以 这 机会 那 这 朱莉娅 普伦蒂斯 曾是 这 一 我 通缉 她 到 是
[wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [tu:] ['hʌndrəd] .
was one in two hundred .
曾是 一 在 二 百 .

所以，朱莉娅·普伦蒂斯是我想要的那个人的概率是两百分之一。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [kept] [ʌp][ɪts]['ræpɪd] [peɪs] [ænd; ənd][maɪ][hændz] [went] [raɪt] [ɑ:n] ['tremblɪŋ] ,
But my heart kept up its rapid pace and my hands went right on trembling ,
但 我的 心 保留 向上它是 迅速的 步伐 和 我的 双手 去 正确的 在 发抖 ,
但我的心跳依然很快，双手也一直在颤抖。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['floʊɪŋ] ['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:n] [swi:p] [ʌv; əv] ['medoʊ]
and I kept seeing that beautiful flowing river with the green sweep of meadow
和 我 保留 看到 那 美丽的 流动 河 和 这 绿色的 扫 的 草地
[dʒʌst] [brɪ'ɑ:nd] ,
just beyond ,
只是 超过 ,

我总是看到那条美丽的河流蜿蜒流淌，河对岸是一片绿意盎然的草地。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['fɔ:rɪstɪd] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] ; [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd][fər'lɔ:rn] [spek] [ʌv; əv]
the lovely forested hills and the white cloud ; the dark and forlorn speck of
这 迷人的 森林 丘陵 和 这 白色的 云 ; 这 黑暗的 和 绝望 斑点 的
[ðə; ði] [sɔ:rɪŋ] [bɜ:rd]
the soaring bird
这 翱翔 鸟

美丽的森林覆盖的山丘和白色的云朵；翱翔的鸟儿那黑色而孤寂的身影.....

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
She was there waiting for me ,
她 曾是 那里 等待 为了 我 ,

她在那里等我，

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɔ:ɾ] [ʌv; əv][ˈtʃæp(ə)l] - ,
standing in the Cathedral corridor before the little door of Chapel 14 ,
常设在 这 大教堂 走廊 前 这 小的 门的 教堂 - ,

站在大教堂走廊里，14号小教堂的小门前，

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒu:liə] [ˈprentɪs] .
and she was the Julia Prentice .
和 她 曾是 这 朱莉娅 普伦蒂斯 .

她就是茱莉亚·普伦蒂斯。

[aɪ] [æskt] [maɪˈself][noʊ] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [ænd; ənd] [ˈwerfɔ:r] .
I asked myself no questions as to why and wherefore .
我 问 我 不 问题 作为 到 为什么 和 因此 .

我没有问自己为什么，也没有问自己原因。

[ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [səˈfaɪst] [fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
The reality of her sufficed for the moment .
这 现实 的 她 足够了 为了 这 片刻 .

她的真实面貌此刻就足够了。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] , [ðen] [ˈkwɪkli] [drɑ:pt] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] .
She looked at me as I came up , then quickly dropped her eyes .
她 看起来 在 我 作为 我 来了 向上 , 然后 迅速地 掉落 她 眼睛 .

我走上前去时，她看了我一眼，然后迅速垂下了眼帘。

[ðə; ði] [blu:] [ˈpɒlˌkə][ˈdɑ:ts][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [nu:] [ˈsʌŋˌbɑ:nɪt] [mætʃt] [hɜ:r; həɾ] [nu:] [priˈsilə] [ˈmʌˌlɪnz]
The blue polka dots of her new sunbonnet matched her new Priscilla Mullins
这 蓝色的 波尔卡舞 点 的 她 新的 遮阳帽 匹配 她 新的 普里西拉 穆林斯
[dres] .
dress .
裙子 .

她新买的遮阳帽上的蓝色波点图案和她新买的 Priscilla Mullins 连衣裙很搭。

" [aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **I never thought it would be you , " I said** .
" 我 绝不 想法 它 会 是 你 , " 我 说 .

“我从没想过会是你，”我说。

" [aɪ] [sti] [kɑ:nt] [brɪˈli:v] [ˌaɪ ˈti:] . "
" **I still can't believe it** . "
" 我 仍然 不能 相信 它 . "

“我还是不敢相信。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t][em ˈi:] ?
" **And why not me ?**
" 和 为什么 不是 我 ?

为什么不能是我？

" [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [bʌt; bət] [kept] [ðem; ðəm] [ˈfoʊkəst] [ɑ:n][ðə; ði][ləˈpel][ʌv; əv][maɪ]
" **She would not raise her eyes but kept them focused on the lapel of my**
" 她 会 不是 增加 她 眼睛 但 保留 他们 专注 在 这 翻领 的 我的
[dʒɑ:n][ˈɔ:ldən][kəʊt] .
John Alden coat .
约翰 奥尔登 外套 .

她始终不肯抬头，目光始终停留在我的约翰·奥尔登外套的翻领上。

" [waɪ] [nɑ:t][em ˈi:][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈsʌmwʌn] [els] ?
" **Why not me as well as someone else ?**
" 为什么 不是 我 作为 出色地 作为 某人 别的 ?

为什么不能是我，或者其他人呢？

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
I had a right to apply for a husband .
我 有 一个 正确的 到 申请 为了 一个 丈夫 .
我有权申请结婚。

[aɪm][ʌv; əv][eɪdʒ] .
I'm of age .
我是 的 年龄 .
我已经成年了。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [-] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . "
I had nothing to do with the Marriage Integrator's decision . "
我 有 没有什么 到 做 和 这 婚姻 集成商的 决定 . "
婚姻辅导员的决定与我无关。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] . "
" I didn't say you did . "
" 我 没有 说 你 做过 . "
“我没说你做了。”

" [juː; jʊ][ɪm'plaɪd][aɪ 'tiː] .
" You implied it .
" 你 暗示 它 .
“你的意思是……”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'siːtɪd] .
I think you are conceited .
我 思考 你 是 自负 .
我觉得你很自负。

[fɜːrðər'mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [kwɪk'sɑːtɪk][ə'baʊt][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [prəʊ'zeɪnɪk] [ə'kɜːrəns] .
Furthermore , I think you're being quixotic about a perfectly prosaic occurrence .
此外 , 我 思考 你是 存在 堂吉诃德式的 关于 一个 完美 平淡无奇 发生 .
此外, 我认为你对一件极其平凡的事情过于理想化了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [roʊ'mæntɪk][ə'baʊt] [tuː] ['peɪstbɔːrd] [kɑːrdz] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
There's nothing in the least romantic about two pasteboard cards meeting in the
有 没有什么 在 这 至少 浪漫的 关于 二 纸板 牌 会议 在 这
[daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['ɪntəgreɪtər][ænd; ænd]['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [kəm'pætəb(ə)] .
digestive system of the Marriage Integrator and finding themselves compatible .
消化 系统 的 这 婚姻 集成商 和 寻找 他们自己 兼容的 .
两张纸板卡片在婚姻整合器的消化系统中相遇, 并发现彼此契合, 这其中丝毫没有浪漫可言。

" [aɪ][stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" I stared at her .
" 我 凝视 在 她 .
我盯着她看。

[aɪ'd] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['ɪntərv(ə)] [aɪ'd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði]
I'd been under the impression , during the brief interval I'd talked with her the
ID 到过 在下面 这 印象 , 期间 这 简短的 间隔 ID 谈话 和 她 这
[prɪ'sɪːdɪŋ] [deɪ] ,
preceding day ,
前 天 ,
在前一天我和她短暂交谈期间, 我一直以为……

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [em 'iː] .
that she liked me .
那 她 喜欢 我 .
她喜欢我。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˈlaɪkɪŋ][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l][ˈstreɪndʒər] [hu:m] [ju:; jʊ][ˈnevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ə'gen]
But perhaps liking a total stranger whom you never expected to see again
但 也许 喜欢 一个 全部的 陌生人 谁 你 绝不 预期的 到 看 再次
[wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈlaɪkɪŋ][ə; eɪ] [nɪr] [ˈtoʊt(ə)l][ˈstreɪndʒər] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈveri] ['ʃɔ:rtli] [ˈgoʊɪŋ]
was different from liking a near total stranger who was very shortly going
曾是 不同的 从 喜欢 一个 靠近 全部的 陌生人 WHO 曾是 非常 不久 去
[tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .
to be your husband .
到 是 你的 丈夫 .

但或许喜欢上一个你从未想过会再次见到的陌生人，与喜欢上一个即将成为你丈夫的几乎完全陌生的人，是截然不同的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈwɒləuɪŋ] [ɪn]
For the second time during the past twenty - four hours I found myself wallowing in
为了 这 第二 时间 期间 这 过去的 二十 - 四 小时 我 成立 我 沉溺 在
[ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑ:nd] .
the Slough of Despond .
这 泥沼 的 沮丧 .

在过去的二十四小时里，我第二次陷入了绝望的泥沼。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [-] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ˈi:ðər] , "
" I didn't have anything to do with the Marriage Integrator's decision either , "
" 我 没有 有 任何事物 到 做 和 这 婚姻 集成商的 决定 任何一个 , "
[aɪ] [sed] [ˈflætli] .
I said flatly .
我 说 断然 .

“婚姻整合师的决定也与我无关，”我直截了当地说。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [dɔ:r] .
I turned away from her and faced the chapel door .
我 转向 离开 从 她 和 面对 这 教堂 门 .
我转身背对着她，面向教堂大门。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈwʊd(ə)n] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪnd] [glæs] [ˈwɪndəʊ] .
It was a real wooden door , with a stained glass window .
它 曾是 一个 真实的 木制的 门 , 和 一个 染色 玻璃 窗户 .
那是一扇真正的木门，上面镶嵌着彩色玻璃窗。

[ðə; ði] [dɪ'zɑɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [dɪ'pɪktɪd] [ə; eɪ][ˈstoʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kə:lə'si:əm] .
The design on the window depicted a stoning in the Coliseum .
这 设计 在 这 窗户 描绘 一个 石刑 在 这 罗马斗兽场 .
窗户上的图案描绘的是罗马斗兽场的石刑场景。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [ˈstændɪŋ] [fər'lo:rnli] [ɪn][ðə; ði][ə'ri:nə] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
There were two people standing forlornly in the arena — a man and a
那里 是 二 人们 常设 凄凉地 在 这 竞技场 — 一个 男人 和 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .
竞技场里孤零零地站着两个人——一男一女。

[ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz] [boʊd] , [ðə; ði][ˈska:rlət] [ˈletərz] [ɑ:n][ðer; ðər] [brests] [ˈgli:mɪŋ]
They stood with their heads bowed , the scarlet letters on their breasts gleaming
他们 站立 和 他们的 头部 鞠躬 , 这 猩红 信件 在 他们的 乳房 闪闪发光
[ˈvɪvɪdli] .
vividly .
生动地 .
他们低着头站着，胸前的猩红色字母闪闪发光。

[ðə; ði][fɜːrst][stoʊn][hæd; həd][dʒʌst][strʌk][ðə; ði][graʊnd][æt; ət][ðer; ðər][fi:t] ;
The first stone had just struck the ground at their feet ;
这 第一的 石头 有 只是 击 这 地面 在 他们的 脚 ;

第一块石头刚刚落在他们脚边；

[ðə; ði][ˈsekənd][stoʊn][ˈhʊvəd][ɪn][ðə; ði][er][sʌm; səm][ˈdistəns][əˈweɪ] .
the second stone hovered in the air some distance away .
这 第二 石头 悬停 在 这 空气 一些 距离 离开 .

第二块石头悬浮在远处的空中。

[ðə; ði][enˈkʌmpəsiŋ][ˈstoʊniŋ][ˈplætfɔːrm][wʌz; wəz][ˈkraʊdɪd][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡri][ˈpi:p(ə)l][ˈfaɪtɪŋ][fɔːr; fər]
The encompassing stoning platform was crowded with angry people fighting for
这 包含 石刑 平台 曾是 挤 和 生气的 人们 斗争 为了
[ˈækses][tuː; tə][ðə; ði][ˈregjələrli][speɪst][stoʊn][paɪlz] ,
access to the regularly spaced stone piles ,
使用权 到 这 经常 间隔 石头 堆 ,

环绕四周的投石台上挤满了愤怒的人们，他们争先恐后地想要靠近那些间隔均匀的石堆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

朝圣者项目(Pilgrims' project)

第2/3页

[ænd; ɐnd] [haɪ] [ə'baʊ] [ðə; ði] [si:n] [ðə; ði][kɑ:lə'si:əm][flæg] ['flʌtəd] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] ,
and high above the scene the Coliseum flag fluttered proudly in the breeze ,
和 高的 多于 这 场景 这 罗马斗兽场 旗帜 飘动 自豪地 在 这 微风 ,
高高飘扬的罗马斗兽场旗帜在微风中骄傲地猎猎作响。

[ɪts][bɪɡ] [red] ['letər] [prə'kleɪmɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [tʃæ'staɪzmənt] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:ɡres] .
its big red letter proclaiming that a chastisement was in progress .
它是 大的 红色的 信 宣告 那 一个 惩罚 曾是 在 进步 .
上面醒目的红色大字宣告：惩罚正在进行中。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['kʌpəlz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [naʊ] ,
There were a dozen other couples waiting in the corridor now ,
那里 是 一个 打 其他 情侣 等待 在 这 走廊 现在 ,
走廊里现在还有十几对情侣在等着呢。

['ʃaɪli] [kən'və:sɪŋ] [ɔ:r] ['sterɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [steɪnd] [ɡlæs] ['wɪndəʊz] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
shyly conversing or staring silently at the stained glass windows before them .
害羞地 对话 或者 凝视 默默 在 这 染色 玻璃 视窗 前 他们 .
他们或羞涩地交谈，或默默地凝视着眼前的彩色玻璃窗。

[aɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðeɪ] [felt][ðə; ði] [wei] [aɪ][felt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [.mɪs'ɡɪvɪŋz] .
I wondered if they felt the way I felt , if they had the same misgivings .
我 想知道 如果 他们 毛毡 这 方式 我 毛毡 , 如果 他们 有 这 相同的 疑虑 .
我想知道他们是否和我一样有这种感觉，是否也有同样的疑虑。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɪntɪt] [baɪ] .
The minutes inched by .
这 分钟 一点点地 经过 .
时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði]['saɪləns] [brɪ'twi:n] ['dʒu:lɪə][ænd; ɐnd][maɪ'self] [brɪ'keɪm] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] .
The silence between Julia and myself became intolerable .
这 沉默 之间 朱莉娅 和 我 成为 无法容忍 .
我和朱莉娅之间的沉默变得令人难以忍受。

[aɪ] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] " [kəm.pætə'bɪləti] ,
I pondered the meaning of the word " compatibility ,
我 沉思 这 意义 的 这 单词 " 兼容性 ,
我思考了“兼容性”一词的含义，

" [ænd; ɐnd] ['wʌndə-d] [waɪ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [rə'pɔ:r] [ʃəd; ʃəd]['mænɪfɛst][ɪt'self][ɪn] ['kɑ:nʃəs] ['heɪtrɪd] .
" and wondered why unconscious rapport should manifest itself in conscious hatred .
" 和 想知道 为什么 无意识 关系 应该 显现 本身 在 有意识的 仇恨 .
“并想知道为什么无意识的融洽会表现为有意识的仇恨。”

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][oʊn] ['loʊnli] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['i:vniŋz] [spɛnt][ɪn][maɪ] ['perənts] - [haɪv]
I remembered my own lonely childhood — the long evenings spent in my parents ' hive
我 记得 我的 自己的 孤独 童年 — 这 长的 晚上 花费 在 我的 父母 - 蜂巢
[ə'pɑ:rtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,
我想起了自己孤独的童年——那些漫长的夜晚，我独自一人待在父母那如同蜂巢般的公寓里。

[ðə; ði] ['endləs] [dɪ'sɛnʃn] [brɪ'twi:n] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ɐnd][maɪ] ['fa:ðər] ,
the endless dissension between my mother and my father ,
这 无尽的 纠纷 之间 我的 母亲 和 我的 父亲 ,
我父母之间无休止的争吵，

[maɪ] ['fɑ:ðəz] [ˌrelɪ'geɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] - [kaʊtʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðəz] [ki:] [ɪn][ðə; ði]
my father's relegation to the parlouette couch and my mother's key in the
我的 父亲的 降级 到 这 - 长椅 和 我的 母亲的 钥匙 在 这
- [dɔ:r] ,
bedroomette door ,
- 门 ,

我父亲被贬到只能睡在客厅沙发上，而我母亲的钥匙却锁在卧室的门上。

[ðer; ðər][ˌsu:ɪsaɪd(ə)] [li:p] ['twenti] ['stɔ:rɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] [oʊld]
their suicidal leap twenty stories to the street when I was nineteen years old
他们的 有自杀倾向 飞跃 二十 故事 到 这 街道 什么时候 我 曾是 十九 年 老的
.
.
.

我十九岁那年，他们从二十层楼跳下自杀。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði][haɪv] [sku:l] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [aɪ] [ə'tendɪd] [ˌaɪ'ti:]
I thought of how crowded the hive school had been when I attended it
我 想法 的 如何 挤 这 蜂巢 学校 有 到过 什么时候 我 参加 它
[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndə-d] ['sʌd(ə)nli] [ɪf] [ˌaɪ'ti:][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [naʊ] .
and I wondered suddenly if it was crowded now .
和 我 想知道 突然 如果 它 曾是 挤 现在 .

我想起了我当年上蜂巢学校时那里有多拥挤，突然想知道现在那里是否也很拥挤。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['empti] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn][ðə; ði][haɪv] ['sektər] ,
I thought of the increasing number of empty apartments in the hive sector ,
我 想法 的 这 增加 数字 的 空的 公寓 在 这 蜂巢 行业 ,
我想到了蜂巢区越来越多的空置公寓，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɔ:rmənt] [sə'spɪ(ə)n] [blu:] ['aɪsɪli] [θru:] [maɪ][maɪnd] .
and the cold breath of a long dormant suspicion blew icily through my mind .
和 这 寒冷的 气息 的 一个 长的 休眠 怀疑 吹 冰冷地 通过 我的 头脑 .
一股潜藏已久的怀疑的寒意，像冰冷的空气一样吹过我的脑海。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['kwɪvəd] , [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l][ə'pɑ:rt] —
The world quivered , began to fall apart —
这 世界 颤抖 , 开始 到 落下 除 —
世界颤抖，开始分崩离析——

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒu:liə] [sed] : " [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ru:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
And then Julia said : " I was very rude to you .
和 然后 朱莉娅 说 : " 我 曾是 非常 粗鲁的 到 你 .
然后朱莉娅说：“我对你很无礼。”

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] .
I didn't mean to be .
我 没有 意思是 到 是 .
我并非有意如此。

[aɪm] ['sɔ:ri] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtlət] .
I'm sorry , Mr . Bartlett .
我是 对不起 , 先生 . 巴特利特 .
对不起，巴特利特先生。

" [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['stedɪd] , [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][ˈprɔ:pər][ˈfoʊkəs] .
" The world steadied , came back into proper focus .
" 这 世界 稳定 , 来了 后退 进入 恰当的 重点 .
世界逐渐稳定下来，重新回到了正轨。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈrɑ:dʒər] , " [aɪ] [sed] .
" My name is Roger , " I said .
" 我的 姓名 是 罗杰 , " 我 说 .
“我叫罗杰，”我说。

" [aɪm] ['sa:ri] , ['ra:dʒər] .
" **I'm sorry , Roger** .
" 我是 对不起 , 罗杰 .

“对不起，罗杰。”

" [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [tʃaɪmz] [brɪ'gæn][tu:; tə][saʊnd] , [ə'pendɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ɪ'lɪpsɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" **The marriage chimes began to sound , appending a tinkling ellipsis to her**
" 这 婚姻 编钟 开始 到 声音 , 追加 一个 叮叮当当 省略 到 她
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

“婚礼钟声响起，为她的话语加上了清脆的省略号。”

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz][ænd; ənd][wi:; wi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]['tʃæp(ə)]
I opened the door with trembling fingers and we stepped into the chapel
我 打开 这 门 和 发抖 手指 和 我们 步 进入 这 教堂
[tə'geðər] .
together .
一起 .

我颤抖着手指打开门，我们一起走进了教堂。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd][ˈsaɪləntli][brɪ'haɪnd][ju: 'es] .
The door closed silently behind us .
这 门 关闭 默默 在后面 我们 .

我们身后的门静静地关上了。

[brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] [stʊd] [ə; eɪ][laɪf] - [saɪz][ti: 'vi:] [skri:n] .
Before us stood a life - size TV screen .
前 我们 站立 一个 生活 - 尺寸 电视 屏幕 .

我们面前矗立着一台真人大小的电视屏幕。

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['elbəʊz] ,
At our elbows ,
在 我们的 肘部 ,

在我们身边，

[ɪ'lektrɪk] ['kændlɪz] [kəm'baɪnd][ðər; ðər] ['reɪdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fi:b(ə)l] ['sʌnlʌɪt] ['i:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
electric candles combined their radiance with the feeble sunlight eking through the
电的 蜡烛 合并 他们的 辐射 和 这 微弱 阳光 eking 通过 这
[ˈnæroʊ] [steɪnd] [glæs] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑ:rtɪd] [ə'tempt]
narrow stained glass window above the screen and made a half - hearted attempt
狭窄的 染色 玻璃 窗户 多于 这 屏幕 和 制成 一个 一半 - 心地 试图
[tu:; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ][ðə; ði] [glu:m] .
to chase away the gloom .
到 追赶 离开 这 愁云 .

电子蜡烛的光芒与透过纱窗上方狭窄的彩色玻璃窗透进来的微弱阳光交织在一起，勉强驱散了阴霾。

[ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv] [sɪn'θetɪk] ['flaʊərz] [blu:md] ['taɪərdli][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] .
A basket of synthetic flowers bloomed tiredly at our feet .
一个 篮子 的 合成的 花朵 盛开 疲惫地 在 我们的 脚 .

一篮人造花在我们脚边无精打采地盛开着。

['dʒu:ljəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][noʊ]['peɪlər] , ['prɑ:bəbli] , [ðæn; ðən][maɪn][wʌz; wəz] .
Julia's face was pale , but no paler , probably , than mine was .
茱莉亚的 脸 曾是 苍白 , 但 不 肤色较浅 , 大概 , 比 矿 曾是 .

朱莉娅的脸色苍白，但可能并不比我的更苍白。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɑ:nərəs] [ˈmju:zɪk] [θɹɒbd] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kənˈsi:ld] [ˈspi:kər] [ænd; ənd][ðə; ði][ti: ˈvi:]
Suddenly **sonorous** **music** **throbbd** **out** **from** **a** **concealed** **speaker** **and** **the** **TV**
突然 响亮的 音乐 悸动 出去 从 一个 暗 扬声器 和 这 电视
[skri:n] [keɪm] [tu:; tə][laɪf] .
screen **came** **to** **life** .
屏幕 来了 到 生活 .
突然，一个隐藏的扬声器里传出浑厚的音乐，电视屏幕也亮了起来。

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ədˈmɪnɪstreɪtər] [məˈtɹəri:ə,laɪzd] [brɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] , [tɔ:l] , [blæk] - [gɑ:rbd] , [ɔ:ˈstɪr] [ʌv; əv]
The **Marriage** **Administrator** **materialized** **before** **us** , **tall** , **black** - **garbed** , **austere** **of**
这 婚姻 行政人员 实体化 前 我们 , 高的 , 黑色的 - 盛装 , 简朴 的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .
婚姻登记官出现在我们面前，他身材高大，身穿黑衣，面容严肃。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈmju:zɪk] [ˈendɪd] .
He **did** **not** **speak** **till** **the** **marriage** **music** **ended** .
他 做过 不是 说话 直到 这 婚姻 音乐 结束 .
直到婚礼音乐结束，他才开口说话。

[ðen] [hi:; hi] [sed] : " [wen] [aɪ] [reɪz] [maɪ][left][hænd][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,
Then **he** **said** : " **When** **I** **raise** **my** **left** **hand** **the** **first** **time** ,
然后 他 说 : " 什么时候 我 增加 我的 左边 手 这 第一的 时间 ,
然后他说：“当我第一次举起左手时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [prəˈnaʊns] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪmz] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi]
you **will** **pronounce** **your** **own** **names** **clearly** **and** **distinctly** **so** **that** **they** **can** **be**
你 将要 发音 你的 自己的 姓名 清楚地 和 明显地 所以 那 他们 能 是
[rɪˈkɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [teɪp] - [ˈkɑ:ntrækt] .
recorded **in** **the** **tape** - **contract** .
记录 在 这 磁带 - 合同 .
你们要清晰地、分明地念出自己的名字，以便录音合同能够记录下来。

[wen] [aɪ] [reɪz] [maɪ][left][hænd][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] , [ju:; jʊ] [wɪl] [prəˈnaʊns] , [wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl][ˈklærəti]
When **I** **raise** **my** **left** **hand** **the** **second** **time** , **you** **will** **pronounce** , **with** **equal** **clarity**
什么时候 我 增加 我的 左边 手 这 第二 时间 , 你 将要 发音 , 和 平等的 明晰
[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktnəs] ,
and **distinctness** ,
和 明显 ,
当我第二次举起左手时，你要同样清晰明确地读出：

[ðə; ði][wɜ:rdz] - [aɪ][du:] . -
the **words** ' **I** **do** . ' .
这 字 - 我 做 . -
“我愿意。”

" [du:][ju:; jʊ] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][left][hænd] .
" **Do** **you** — " **He** **paused** **and** **raised** **his** **left** **hand** .
" 做 你 — " 他 暂停 和 提高 他的 左边 手 .
“你——”他顿了顿，举起了左手。

" [ˈdʒu:liə] [ˈprentɪs] . " "
" **Julia** **Prentice** . " "
" 朱莉娅 普伦蒂斯 . " "
“朱莉娅·普伦蒂斯。”

" [ˈrɑ:dʒər] [ˈbɑ:rtlət] . " "
" **Roger** **Bartlett** . " "
" 罗杰 巴特利特 . " "
“罗杰·巴特利特。”

" [teɪk] [ðɪs] [mæn] - ['wʊmən][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] ['lɔ:fl] ['wedɪd] ['hʌzbənd] - [waɪf] ?
" **Take this man - woman to be your lawful wedded husband - wife ?**
" 拿 这 男人 - 女士 到 是 你的 合法的 已婚 丈夫 - 妻子 ?
" 你愿意娶这位男女为妻，成为他/她合法的丈夫/妻子吗？ "

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][left][hænd][ə'gen] .
" **He raised his left hand again .**
" 他 提高 他的 左边 手 再次 .
" 他再次举起了左手。

" [aɪ][du:] .
" **I do .**
" 我 做 .
" 我愿意。

" [wi:; wi] [spəʊk][ðə; ði][wɜ:rdz] [tə'geðər] .
" **We spoke the words together .**
" 我们 辐 这 字 一起 .
" 我们一起说出了这些话。

" [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn'vestɪd] [ɪn][,em 'i:][baɪ][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ə'mendmənt] ,
" **Then by the power invested in me by the marriage amendment ,**
" 然后 经过 这 力量 投资 在 我 经过 这 婚姻 修正案 ,
" 然后，根据婚姻修正案赋予我的权力，

[aɪ] [prə'naʊns] [ju:; jʊ][mæn][ænd; ənd][waɪf][ænd; ənd] ['sentəns] [ju:; jʊ][tu:; tə]['mætrɪmoʊni][fɔ:r; fər][ðə; ði]
I pronounce you man and wife and sentence you to matrimony for the
我 发音 你 男人 和 妻子 和 句子 你 到 婚姻 为了 这
[rest][ʌv; əv][jʊr; jər]['næt(ə)rəl][laɪvz; lɪvz] .
rest of your natural lives .
休息 的 你的 自然的 生活 .
" 我宣布你们结为夫妻，并判处你们终身相守。

" ['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四
" 第四章

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [rɪ'membər] [tu:; tə] [kɪs] [maɪ][braɪd] .
It was some time before I remembered to kiss my bride .
它 曾是 一些 时间 前 我 记得 到 吻 我的 新娘 .
" 过了好一会儿我才想起来要亲吻我的新娘。

[wen] [aɪ][dɪd] [rɪ'membər] ,
When I did remember ,
什么时候 我 做过 记住 ,

当我记起来的时候，

[ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['lændskeɪp] [sprɛd] [aʊt] [ə'raʊnd][,em 'i:][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][dr'stɪŋkt]
the twentieth century landscape spread out around me and I had the distinct
这 第二十 世纪 景观 传播 出去 大约 我 和 我 有 这 清楚的
[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd] [stɜ:rd] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] ,
impression that the world had stirred beneath my feet ,
印象 那 这 世界 有 搅拌 下面 我的 脚 ,
" 二十世纪的景象在我周围展开，我清晰地感觉到世界在我脚下涌动。

[hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ɑ:n][ɪts][gɑ:r'gæntʃuən]
had hesitated , for a fraction of a second , on its gargantuan
有 犹豫了一下 , 为了 一个 分数 的 一个 第二 , 在 它是 巨大的
['dʒɜ:rni] [ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn] .
journey around the sun .
旅行 大约 这 太阳 .
" 在它绕太阳进行的漫长旅程中，它曾短暂地犹豫了一下。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [əd'mɪnɪstreɪtər] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜ:rp(ə)l] .
The voice of the Marriage Administrator was deafening , his face purple .
这 嗓音 的 这 婚姻 行政人员 曾是 震耳欲聋 , 他的 脸 紫色的 .
婚姻登记官的声音震耳欲聋, 他的脸涨得通红。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][ˈɑ:skʊləɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['tʃæpəlz] !
" There will be no osculating in the chapels !
" 那里 将要 是 不 亲吻 在 这 小教堂 !
“教堂里不允许亲吻! ”

[ðə; ði] ['tʃæpəlz] [wɪl] [bi:; bi] [klɪrd] [ɪ'mɪ:diətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['æplɪkənts] .
The chapels will be cleared immediately for the next applicants .
这 小教堂 将要 是 已清除 立即地 为了 这 下一个 申请人 .
教堂将立即腾空, 供下一批申请人使用。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] —
There will be no —
那里 将要 是 不 —
不会有——

" ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] [noʊn] [ðæt][ðə; ði] [skri:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][trænz'mɪtər, træns'mɪtər]
" Neither of us had known that the screen was a transmitter
" 两者都不 的 我们 有 已知 那 这 屏幕 曾是 一个 发射机
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'si:vər] ,
as well as a receiver ,
作为 出色地 作为 一个 接收者 ,
我们俩之前都不知道屏幕既是接收器又是发射器。

[ænd; ənd][wi:; wi] [mu:vɪd] [ə'pɑ:rt] ['gɪltɪli] .
and we moved apart guiltily .
和 我们 已搬 除 内疚地 .
我们带着愧疚分道扬镳。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][ˈplæstɪk][raɪs] [pɔ:d] [daʊn] [ɑ:n][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [stept] [θru:] [ðə; ði]
A shower of plastic rice poured down on us as we stepped through the
一个 淋浴 的 塑料 米 倾倒 向下 在 我们 作为 我们 步 通过 这
[ˈdɔ:rweɪ] .
doorway .
门口 .
我们刚踏进门, 就被一团塑料大米淋了个透。

[wi:; wi][ræn] ['læfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɔ:ɪdɔ:r] , [pɪkt] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] ['kɑ:ntrækt][æt; ət][ðə; ði]
We ran laughing down the corridor , picked up our marriage contract at the
我们 跑 笑 向下 这 走廊 , 挑选 向上 我们的 婚姻 合同 在 这
[ˈvestɪbjʊ:l] ['wɪndəʊ] ,
vestibule window ,
前厅 窗户 ,
我们笑着跑下走廊, 在门厅的窗户边拿起了结婚合同。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [kɔ:rt] .
and stepped out into the Cathedral court .
和 步 出去 进入 这 大教堂 法庭 .
然后走进了教堂庭院。

[ðə; ði][,æftər'nu:n] [sʌn][wʌz; wəz] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:pəri] [skaɪ][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The afternoon sun was bright in the coppery sky but the shadow of the
这 下午 太阳 曾是 明亮的 在 这 铜色 天空 但 这 阴影 的 这
[ˈpʊlpɪt][ˈplætˌfɔ:rm] [leɪ] [ku:l] [ænd; ənd][dɑ:rk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['i:stərn] ['flægstəʊn] .
pulpit platform lay cool and dark across the eastern flagstones .
讲坛 平台 躺 凉爽的 和 黑暗的 穿过 这 东 石板 .
午后的阳光照耀着铜色的天空, 但讲坛的阴影却在东边的石板上投下一片阴冷的阴影。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪ](ə)n ['eriə] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['entrəns] [ðæt] [led] [tuː; tə]
We walked across the congregation area to the vaulted entrance that led to
我们 步行 穿过 这 会众 区域 到 这 拱形 入口 那 引领 到
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

我们穿过礼拜区，来到通往街道的拱形入口。

[aɪ] [heɪld] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['rɪkʃɔː] [ænd; ənd][wiː; wi][roʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌwaɪ dʌbljuː siː 'eɪ][ænd; ənd] [pɪkt]
I hailed a double rickshaw and we rode to the YWCA and picked
我 赞誉 一个 双倍的 黄包车 和 我们 骑 到 这 基督教女青年会 和 挑选
[ʌp] ['dʒuːljəz] [θɪŋz] .
up Julia's things .
向上 茱莉亚的 事物 .

我拦了一辆双人人力车，我们乘车去了基督教女青年会，取回了茱莉亚的东西。

[ðen] [wiː; wi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪvz] .
Then we headed for the hives .
然后 我们 标题 为了 这 麻疹 .

然后我们前往蜂箱。

[aɪ'd] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɜːtəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I'd called in the converters , of course .
ID 称为 在 这 转换器 , 的 课程 .

我当然已经联系了转换器。

[ðeid] [dʌŋ] [ðer; ðər][wɜːrk] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [wel] .
They'd done their work rapidly and well .
他们会 完毕 他们的 工作 快速 和 出色地 .

他们迅速而出色地完成了工作。

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði] ['moʊmənt][aɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
I noticed the changes the moment I opened the door .
我 注意到 这 变化 这 片刻 我 打开 这 门 .

我一打开门就注意到了变化。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] - [naʊ] , [bəʊθ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌŋ]
There were two chairs in the parlurette now , both smaller than the old one
那里 是 二 椅子 在 这 - 现在 , 两个都 较小的 比 这 老的 一
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

客厅里现在有两把椅子，都比原来的那把小。

[bʌt; bət] [tʃɑːrmin] [ɪn][ðer; ðər][aɪ'dentɪk(ə)l] [dɪ'zaɪn] .
but charming in their identical design .
但 迷人 在 他们的 完全相同的 设计 .

但它们相同的设计却各具魅力。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['teɪbl] - [et] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] [ænd; ənd][æn; ən] ['ekstrə] [stuːl]
A table had replaced the table - ette in the kitchenette and an extra stool
一个 桌子 有 替换 这 桌子 - 艾特 在 这 小厨房 和 一个 额外的 凳子
[naʊ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'laːrdʒd] ['kʌbərd] .
now stood by the enlarged cupboard .
现在 站立 经过 这 放大 橱柜 .

厨房小房间里的小桌子被一张桌子取代了，扩大的橱柜旁边现在放着一个额外的凳子。

[θru:] [ðə; ði] - ['dɔ:rweɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rənərz][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
Through the bedroomette doorway I could see one of the corners of the new
通过 这 - 门口 我 可以 看 一 的 这 角落 的 这 新的
[ˈdʌb(ə)l] [bed] .
double bed .
双倍的 床 .

透过卧室的门，我可以看到新双人床的一个角。

[aɪ] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] - , ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]['dʒu:liə][tu;; tə] ['fɑ:lʊʊ] [em 'i:] .
I stepped into the parlurette , waited for Julia to follow me .
我 步 进入 这 - , 等待 为了 朱莉娅 到 跟随 我 .

我走进客厅，等着茱莉亚跟过来。

[wen] [ʃi;; ʃi][dɪd][nɑ:t] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
When she did not , I returned to the passageway .
什么时候 她 做过 不是 , 我 返回 到 这 通道 .

她没有理会，于是我返回了走廊。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]['kwaiətli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] ,
She was standing there quietly , her eyes downcast ,
她 曾是 常设 那里 悄悄 , 她 眼睛 沮丧 ,

她静静地站在那里，低着头。

[hɜ:r; hər][hændz]['fəʊldɪd][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [blu:] [dres] .
her hands folded at the waist of her new blue dress .
她 双手 折叠 在 这 腰部 的 她 新的 蓝色的 裙子 .

她双手交叠放在新买的蓝色连衣裙腰间。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ə'brʌptli] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n]
It struck me abruptly that she was the most beautiful thing I had ever seen
它 击 我 突然 那 她 曾是 这 最多 美丽的 事物 我 有 曾经 已见

[ænd; ænd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [aɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ɑ:n][em 'i:] [waɪ] [ʃi;; ʃi]['hædnt] ['fɑ:lʊʊd] [em 'i:][ɪn] .
and simultaneously it dawned on me why she hadn't followed me in .
和 同时地 它 黎明 在 我 为什么 她 之前没有 随后 我 在 .

我突然意识到，她是我见过的最美丽的人，同时我也明白了她为什么没有跟我一起进去。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][soʊ][oʊld] — [soʊ][əb'sɜ:rd] .
The custom was so old — so absurd .
这 风俗 曾是 所以 老的 — 所以 荒诞 .

这种习俗太古老了——太荒谬了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['fəʊklɔ:r] ,
It was almost a part of folklore ,
它 曾是 几乎 一个 部分 的 民俗学 ,

它几乎成了民间传说的一部分。

[ə; eɪ] ['tætərd] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [wen] ['nu:li:,wɛdz]
a tattered remnant of the early years of the twentieth century when newlyweds
一个 破烂 剩 的 这 早期的 年 的 这 第二十 世纪 什么时候 新婚夫妇

[hæd; həd][traɪd][tu;; tə] [ɪn'ʃɔr] [baɪ] ['fetɪ] [ðə; ði]['kɑ:ndʒəg(ə)l] ['pɜ:rmənəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ]
had tried to insure by fetish the conjugal permanence that was now
有 尝试 到 保证 经过 恋物癖 这 夫妻 永久性 那 曾是 现在

[ɪn'fɔ:rst] [baɪ] [lɔ:] .
enforced by law .
强制执行 经过 法律 .

这是二十世纪初新婚夫妇试图通过迷信来确保婚姻长久的残存遗迹，而如今婚姻长久是由法律强制执行的。

[ænd; ænd] [jet] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] .
And yet , in a way , it was beautiful .
和 然而 , 在 一个 方式 , 它 曾是 美丽的 .

然而，从某种意义上说，它很美。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈmeməraɪzɪŋ] [ˈdʒuːljəz] [peɪl] [freɪ] [ˈlʌvlinəs] .
I stood for a moment , memorizing Julia's pale fresh loveliness .

我 站立 为了 一个 片刻 , 记忆 茱莉亚的 苍白 新鲜的 可爱 .

我伫立片刻，将茱莉亚苍白清新的美丽深深铭记于心。

[ðen] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; həɹ][əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
Then I lifted her into my arms and carried her across the threshold .

然后 我 抬起 她 进入 我的 武器 和 携带 她 穿过 这 临界点 .

然后我把她抱起来，抱着她跨过了门槛。

[ˈgaːdɪŋ] [ɪnˈtɜːd] [ˈkædəˌləks][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][aɪˈdiːəl] [wei] [tuː; tə][spend][maɪ]
Guarding interred Cadillacs was far from being an ideal way to spend my
守护 埋葬 凯迪拉克 曾是 远的 从 存在 一个 理想的 方式 到 花费 我的
[ˈwedɪŋ] [naɪt] ,
wedding night ,
婚礼 夜晚 ,

守卫埋在地下的凯迪拉克车，远非度过新婚之夜的理想方式。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][aɪ][ˈhædnt] [derd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][ˈseksdən]
but after the way things had been going I hadn't dared to ask the Sexton

但 后 这 方式 事物 有 到过 去 我 之前没有 敢于 到 问 这 塞克斯顿

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈekstrə] [naɪt] [ɔːf] .
for an extra night off .
为了 一个 额外的 夜晚 离开 .

但鉴于之前的情况，我不敢向教堂司事请求多休息一晚。

[aɪ] [dɒnd] [maɪ] [ˈsentri] [suːt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈkwaɪətli][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][əˈweɪkən]
I donned my sentry suit in the darkness , moving quietly so as not to awaken

我 穿戴 我的 哨兵 套装 在 这 黑暗 , 移动 悄悄 所以 作为 不是 到 觉醒

[ˈdʒuːliə] ,
Julia ,
朱莉娅 ,

我在黑暗中穿上哨兵服，动作轻柔，以免吵醒茱莉亚。

[ðen] [aɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [heɪld] [ə; eɪ] [ˈrɪkʃɔː] .
then I descended to the street and hailed a rickshaw .

然后 我 下降 到 这 街道 和 赞誉 一个 黄包车 .

然后我走到街上，拦了一辆人力车。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] -
It was past 2300
它 曾是 过去的 -

已经过了2300年

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][raɪd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsemətəri] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get][ðer; ðər]
and I had to ride all the way to the cemetery in order to get there

和 我 有 到 骑 全部 这 方式 到 这 公墓 在 命令 到 得到 那里

[ɑːn][taɪm] .
on time .
在 时间 .

为了准时到达，我不得不一路骑车去墓地。

[ˈæftər][ˈpoʊstɪŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsentriz] , [aɪ] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] - - - [ˈsiːniər] [ˈsentri] [ɪn][ðə; ði]
After posting the other sentries , I relieved the 1600 - 2400 senior sentry in the

后 发帖 这 其他 哨兵 , 我 松了口气 这 - - - 高级的 哨兵 在 这

[ˈgæŋɡliən] [ˈtaʊər] .
ganglion tower .
神经节 塔 .

安排好其他哨兵后，我接替了瞭望塔上 1600-2400 号的高级哨兵。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ænd; ənd][aɪ][sent][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
He had nothing of interest to report and I sent him on his way .
他 有 没有什么 的 兴趣 到 报告 和 我 发送 他 在 他的 方式 .
他没有什么值得报告的事情，我就让他走了。

[ˈstændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bɪɡ][ˈrəʊteɪtɪŋ] ['sɜːrtʃlaɪt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'send] [ðə; ði] ['lædə] , [aɪ]
Standing beneath the big rotating searchlight , watching him descend the ladder , I
常设 下面 这 大的 旋转 探照灯 , 观看 他 下降 这 梯子 , 我
[ˈenvɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['naɪts] ['friːdəm] .
envied him his night's freedom .
令人羡慕 他 他的 夜晚 自由 .
站在巨大的旋转探照灯下，看着他顺着梯子下来，我羡慕他今晚的自由。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [swɑːθ] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] ['oʊvər][,ɑːrtɪ'fɪ(ə)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
The searchlight threw a moving swath of radiance over artificial hill and dale ,
这 探照灯 扔 一个 移动 条带 的 辐射 超过 人造的 爬坡道 和 戴尔 ,
探照灯在人造山丘和山谷上投下一道移动的光带。

[ˈʃʊn] [laɪk][æn; ən] [ɪ'femərəl] [sʌn][ɑːn][,ɑːbə'vaitiː] ['pætərn] , [bleɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] ['kɜːtənz]
shone like an ephemeral sun on arborvitae patterns , blazed on the green curtains
闪耀 喜欢 一个 短暂的 太阳 在 侧柏 图案 , 燃烧的 在 这 绿色的 窗帘
[ʌv; əv] [ˈlɒmbədi] [stændz] .
of lombardy stands .
的 伦巴第 站立 .
像转瞬即逝的太阳一样照耀着侧柏图案，在伦巴第大棚的绿色帷幔上熠熠生辉。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðʊz] [ˌnɑːnkə'mɪtl] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] , [dɪ'plɔːd] [maɪ]
I cursed those noncommittal curtains for the thousandth time , deplored my
我 被诅咒的 那些 不置可否 窗帘 为了 这 千分之一 时间 , 令人遗憾 我的
[ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
inability to do anything about them .
无力 到 做 任何事物 关于 他们 .
我第一次百次咒骂那副不苟言笑的窗帘，懊恼自己对此无能为力。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] [pri'kluːdɪd] ['eni][ˈpræktɪk(ə)] [pə'trəʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊndz] .
The size of the cemetery precluded any practical patrol of the grounds .
这 尺寸 的 这 公墓 排除 任何 实际的 巡逻 的 这 理由 .
墓园面积太大，无法进行任何实际的巡逻。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][hoʊp] [ðæt] [aɪ] ,
All I could do was hope that I ,
全部 我 可以 做 曾是 希望 那 我 ,
我所能做的只有希望，
[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ['sentɾɪz] [ɪn][ðə; ði] [strə'tiːdʒɪkli] ['loʊkɛɪtɪd] ['taʊərz] , [wʊd] [spɑːt]['eni]
or one of the other sentries in the strategically located towers , would spot any
或者 一 的 这 其他 哨兵 在 这 战略性地 位于 塔楼 , 会 点 任何
[ʌn'juːʒuəl] ['muːvmənt] ,
unusual movement ,
异常 移动 ,
或者其他位于战略位置的哨塔上的哨兵，会发现任何异常动静。

[hɪr] ['eni][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] .
hear any unusual sound .
听到 任何 异常 声音 .
听到任何异常声音吗？
[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][kəʊld] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ˈblɑːstə] .
I touched the cold barrel of the tower blaster .
我 感动 这 寒冷的 桶 的 这 塔 爆能枪 .
我触摸了塔式爆能枪冰冷的枪管。

[maɪ][ˈfɪŋɡərz][wɜːr; wər] [ˈiːɡər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪɡər] ,
My fingers were eager for the feel of the trigger ,
我的 手指 是 渴望的 为了 这 感觉 的 这 扳机 ,
我的手指渴望感受扳机的触感。

[maɪ] [aɪz] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈspaɪdərwɛb][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] .
my eyes hungry for the spiderweb of the sight .
我的 眼睛 饥饿的 为了 这 蜘蛛网 的 这 视线 .
我的双眼渴望看到那如蛛网般交织的景象。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [guːl] - [ˈkɑːptər] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ]
I had never brought down a ghoul ' copter — for the simple reason that I
我 有 绝不 带来 向下 一个 食尸鬼 - 直升机 — 为了 这 简单的 原因 那 我
[hæd; həd][ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [[aːt] [æt; ət][wʌŋ] .
had never had a good shot at one .
有 绝不 有 一个 好的 射击 在 — .
我从未击落过食尸鬼直升机——原因很简单，我从未有过好的射击机会。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwɜːd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] .
But I was looking forward to the experience .
但 我 曾是 寻找 向前 到 这 经验 .
但我很期待这次经历。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [naɪt] [fɔːr; fər][dʒuːn] .
It was a cool night for June .
它 曾是 一个 凉爽的 夜晚 为了 六月 .
六月的夜晚有些凉爽。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [ˈɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθiːst] ,
The wind had shifted to the northeast ,
这 风 有 转移 到 这 东北 ,
风向转为东北风。

[ˈwaːʃɪŋ] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [dʌst] [ˈstɔːrmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [ænd; ænd]
washing the haze of the western dust storms from the atmosphere , **and**
洗涤 这 阴霾 的 这 西 灰尘 暴风雨 从 这 气氛 , 和
[ðə; ði][stɑːrz] [stʊd] [aʊt] ,
the stars stood out ,
这 明星 站立 出去 ,
洗去了西部沙尘暴带来的雾霾，繁星更加璀璨夺目。

[boʊld][ænd; ænd] [klɪr] .
bold and clear .
大胆的 和 清除 .
清晰醒目。

[mɑːrz][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər][æn; ən] [ɪnˈfleɪmd] [red] [aɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈpɪnpɔɪnt] [ʌv; əv] [pjʊr]
Mars was no longer an inflamed red eye but a glowing pinpoint of pure
火星 曾是 不 更长 一个 发炎的 红色的 眼睛 但 一个 发光 查明 的 纯的
[ˈɔːrɪndʒ] .
orange .
橙子 .
火星不再是一只发红的红眼，而是一个闪闪发光的纯橙色光点。

- [ˈriːdʒiəʊ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈhɪɡmə] [æz; əz][ˈevər] .
Deucalionis Regio , **however** , **was as much of an enigma as ever** .
- 区域 , 然而 , 曾是 作为 很多 的 一个 谜 作为 曾经 .
然而，丢卡利翁人仍然像以往一样是个谜。

[æn; ən][ˈaʊər] [pæst] .
An hour passed .
一个 小时 通过了 .
一个小时过去了。

[ðə; ði] ['sentriːz] ['fəʊnd] [ɪn][ðer; ðər][rɪ'pɔːrts][ænd; ənd][aɪ][rɪ'kɔːrdɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['blɑːtər] .
The sentries phoned in their reports and I recorded them on the blotter .
这 哨兵 电话 在 他们的 报告 和 我 记录 他们 在 这 吸墨纸 .
哨兵们打电话汇报情况，我把汇报内容记录在案卷上。

- — [ɔːl][ˈkwaɪət][ɑːn][ðə; ði][ˈkædɪlək] [frʌnt] .
0100 — all quiet on the Cadillac Front .
- — 全部 安静的 在 这 凯迪拉克 正面 .
0100——凯迪拉克方面一片寂静。

[maɪ] [θɔːts] ['ɪftɪd] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['diːpənd] [ə'raʊnd]
My thoughts shifted to Julia , and the magic of the night deepened around
我的 想法 转移 到 朱莉娅 , 和 这 魔法 的 这 夜晚 加深 大约
[em 'iː] .
me :
我 .
我的思绪转移到了茱莉亚身上，夜晚的魔幻气息也更加浓烈地笼罩着我。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [hɜːr; həɹ] ['sliːpɪŋ] , [hɜːr; həɹ] [her] [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
I pictured her sleeping , her hair dark against the pillow ,
我 如图所示 她 睡眠 , 她 头发 黑暗的 反对 这 枕头 ,
我仿佛看到她熟睡的模样，乌黑的头发散落在枕头上。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['kresnts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['læʃɪz] [æk'sentʃuː,eɪtɪŋ][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
the delicate crescents of her lashes accentuating the whiteness of her
这 精美的 新月 的 她 睫毛 强调 这 白人 的 她
[tʃiːks] ;
cheeks ;
脸颊 ;
她纤细的睫毛弯成月牙形，更衬托出她白皙的脸颊；

[hɜːr; həɹ] ['sʌp(ə)l] ['bɑːdi] [kɜːrvd] [ɪn] [rɪ'lækst] [greɪs] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃiːts] .
her supple body curved in relaxed grace beneath the sheets .
她 柔软 身体 弯曲 在 轻松 优雅 下面 这 纸张 .
她柔软的身体在床单下呈现出放松优雅的曲线。

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['briːðɪŋ] —
I listened to the soft sound of her breathing —
我 听着 到 这 柔软 声音 的 她 呼吸 —
我聆听着她轻柔的呼吸声——

[sɔːft] ?
Soft ?
柔软的 ?
柔软的？

[noʊ] , [nɑːt][sɔːft] .
No , not soft .
不 , 不是 柔软的 .
不，不是软的。

[maɪ][ˈdʒuːliə] [briːðd] ['laʊdli] .
My Julia breathed loudly .
我的 朱莉娅 呼吸 高声 .
我的茱莉亚呼吸声很大。

[mɔːr'əʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[ʃiː, ʃi] [briːðd] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˌregjuˈlærəti][hɑːrd][tuː; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ]
she breathed with a regularity hard to associate with a human being
她 呼吸 和 一个 规律性 难的 到 联系 和 一个 人类 存在
— [ə; eɪ][ˌregjuˈlærəti][ˌremɪˈnɪs(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] .
— **a regularity reminiscent of a machine** .
— 一个 规律性 令人怀念的 的 一个 机器 .

她的呼吸规律得很难让人联想到人类——这种规律让人联想到机器。

[spəˈsɪfɪkli] , [ə; eɪ] [mælˈfʌŋkənɪŋ] [məˈʃiːn] , [ænd; ənd] [mɔːr] [spəˈsɪfɪkli] [jet] , [ðə; ði] [ˈtʃːrniŋ] [ʌv; əv]
Specifically, a malfunctioning machine, and more specifically yet, the turning of
具体来说 , 一个 故障 机器 , 和 更多的 具体来说 然而 , 这 转弯 的
[ə; eɪ][ˈbɔːrər] [ʃæft] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [ɔɪld] ,
a borer shaft in a well - oiled ,
一个 蛀虫 轴 在 一个 出色地 - 涂油 ,

具体来说, 是一台发生故障的机器, 更具体地说, 是镗杆轴在润滑良好的机油中转动,

[bʌt; bət][wɔːrn] , [sliːv] .
but worn, sleeve .
但 磨损 , 袖子 .

但磨损了, 袖子。

[əˈlɜːrt] [naʊ] , [aɪ][traɪd] [tuː; tə][ˈloʊkɪt][ðə; ði] [saʊnd] .
Alert now, I tried to locate the sound .
警报 现在 , 我 尝试 到 定位 这 声音 .

我立即警觉起来, 试图找到声音的来源。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [əˈraʊnd][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] [ɪtˈself] ,
At first it seemed to be all around me, a part of the night air itself ,
在 第一的 它 似乎 到 是 全部 大约 我 , 一个 部分 的 这 夜晚 空气 本身 ,
起初, 它似乎无处不在, 仿佛是夜空的一部分。

[bʌt; bət][aɪ][ˈfaɪnəli] [ˈnærəʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθiːst] [ˈsek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsemətəri] .
but I finally narrowed it down to the northeast section of the cemetery .
但 我 最后 范围缩小 它 向下 到 这 东北 部分 的 这 公墓 .
但我最终将范围缩小到墓园的东北区域。

[ˈtaʊər] - [ˈterətɔːri] .
Tower 11's territory .
塔 - 领土 .

11号塔的领地。

[aɪ] [kɔːld] - .
I called 11 .
我 称为 - .

我拨打了11号电话。

- [liːn] [jʌŋ] [feɪs] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈfoʊkəs][ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪskriːn] .
Kester's lean young face came into focus on the telescreen .
- 倾斜 年轻的 脸 来了 进入 重点 在 这 电视屏幕 .

凯斯特清瘦年轻的脸庞在电视屏幕上逐渐清晰起来。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɔːrər] , " [aɪ] [sed] .
" **You should be hearing a borer** , " **I said** .
" 你 应该 是 听力 一个 蛀虫 , " 我 说 .

“你应该听到蛀虫的声音,”我说。

" [ənˈles] [jʊə(r)] [def] .
" **Unless you're deaf** .
" 除非 你是 聋 .

除非你是聋子。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [wʌŋ] ?
Do you hear one ?
做 你 听到 一 ？

你听到了吗？

" - [feɪs] [si:md] [streɪnd] .
" **Kester's face seemed strained** .
" - 脸 似乎 紧张 .

“凯斯特的脸色看起来很紧张。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。”

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . " **I — I think so** . "
我 — 我 思考 所以 . "

我——我想是这样。

" [ðen] [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [rɪˈpɔ:rt] [aɪ ˈti:] ?
" **Then why didn't you report it ?**
" 然后 为什么 没有 你 报告 它 ？

“那你为什么不举报呢？”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [wei] [ˈoʊvər] [hɪr] ! "
I can hear the damn thing way over here ! "
我 能 听到 这 该死 事物 方式 超过 这里 ! "

我在这边都能听到那该死的玩意儿！

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] , " ['kɛstə] [sed] .
" **I — I was going to** , " **Kester said** .
" 我 — 我 曾是 去 到 , " 凯斯特 说 .

“我——我本来打算去的，”凯斯特说。

" [aɪ][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] . "
" **I wanted to make sure** . "
" 我 通缉 到 制作 当然 . "

“我想确认一下。”

" [meɪk] [ʃʊr] !
" **Make sure !**
" 制作 当然 !

务必！

[haʊ] [ʃʊr] [du:][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ?
How sure do you have to be ?
如何 当然 做 你 有 到 是 ？

你得有多确定？

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

[ju:; jʊ] [steɪ] [baɪ][jʊr; jər][ˈblɑ:stə] [ænd; ɐnd] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ɐnd][jʊr; jər] [ɪrz] [ˈoʊpən] .
You stay by your blaster and keep your eyes and your ears open .
你 停留 经过 你的 爆能枪 和 保持 你的 眼睛 和 你的 耳朵 打开 .

你待在爆能枪旁，时刻保持警惕，睁大眼睛，竖起耳朵。

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈloʊkɛt][ðə; ði] - ['kɑ:ptər] .
I'm coming over to see if I can locate the 'copter .
我是 未来 超过 到 看 如果 我 能 定位 这 - 直升机 .

我过来看看能不能找到那架直升机。

[ɪf] [aɪ][duː][ˈloʊkərɪ][,aɪ ˈtiː] [aɪl] [θroʊ] [ə; eɪ] [flər] [ˈlʌndər][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][raɪz] ,
If I do locate it I'll throw a flare under it , and if they try to rise ,
如果 我 做 定位 它 患病的 扔 一个 耀斑 在下面 它 , 和 如果 他们 尝试 到 上升 ,
如果我找到了它, 我会往它下面扔一枚信号弹, 如果它试图升空,

[juː; jʊ][bɜːrn][ðəm; ðəm] .
you burn them .
你 烧伤 他们 .

你把它们烧掉。

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][traɪ][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðəm; ðəm][əˈlaɪv] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]
If they don't try to rise and we can take them alive , so much the
如果 他们 不 尝试 到 上升 和 我们 能 拿 他们 活 , 所以 很多 这
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

如果他们不试图起义, 我们可以活捉他们, 那就再好不过了。

[aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈriːəl][lɪv; laɪv] [guːl] .
I'd like to see a real live ghoul .
ID 喜欢 到 看 一个 真实的 居住 食尸鬼 .

我想亲眼见见真正的食尸鬼。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] , [juː; jʊ][bɜːrn][ðəm; ðəm] !
But otherwise , you burn them !
但 否则 , 你 烧伤 他们 !

但除此之外, 你就把它们烧掉!

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] [əˈnʌðər] [kɑːr] - [kɔːrps] , [wiːl] [ɔːl][biː; bi][aʊt][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] . "
If we lose another car - corpse , we'll all be out on our ears . "
如果 我们 失去 其他 车 - 尸体 , 出色地全部 是 出去 在 我们的 耳朵 . "

如果我们再损失一辆报废车, 我们就都得滚蛋了。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['kɛstɜː] [sed] .
" **All right , " Kester said** .
" 全部 正确的 , " 凯斯特 说 .

“好吧,”凯斯特说。

[ðə; ði] [skriːn] [went][blæŋk] .
The screen went blank .
这 屏幕 去 空白的 .

屏幕黑屏了。

[dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ˈlædər] , [aɪ] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑːrd] [ˈdiːteɪl][aɪ][hæd; həd] .
Descending the tower ladder , I wondered what kind of a guard detail I had .
下降 这 塔 梯子 , 我 想知道 什么 种类 的 一个 警卫 细节 我 有 .

沿着塔楼的梯子往下走, 我不禁好奇我的卫兵是什么样的。

[læst] [naɪt] , - ['neglɪdʒəns] [hæd; həd][kɔːst][,em ˈiː][ə; eɪ][ˈkædɪlək] .
Last night , Betz's negligence had cost me a Cadillac .
最后的 夜晚 , - 疏忽 有 成本 我 一个 凯迪拉克 .

昨晚, 贝茨的疏忽让我损失了一辆凯迪拉克。

[təˈnaɪt] , - ['neglɪdʒəns] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [kɔːst][,em ˈiː] [əˈnʌðər] — [ænd; ənd] [maɪt] [jet] ,
Tonight , Kester's negligence had very nearly cost me another — and might yet ,
今晚 , - 疏忽 有 非常 几乎 成本 我 其他 — 和 可能 然而 ,

[ɪf] [aɪ] [ˈwɔːznt] [ˈkerf(ə)] .
if I wasn't careful .
如果 我 不是 小心 .

今晚, 凯斯特的疏忽差点让我再丢一命——如果我不小心, 可能还会丢。

[aɪ] ['kʊdnt] [ˌʌndə'stænd][aɪ 'ti:] .
I couldn't understand it .
我 不能 理解 它 .

我完全不明白。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['nu:li] - ['mærɪd] [men] (['kɛstɜ] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪf][ðə; ði]
They were both newly - married men (Kester had applied for a wife the
他们 是 两个都 新 - 已婚 男人 (凯斯特 有 应用 为了 一个 妻子 这
[seɪm] [deɪ] ['bets][hæd; həd]) [ænd; ənd] ,
same day Betz had) and ,
相同的 天 贝茨 有) 和 ,

他们都是新婚不久的男人（凯斯特和贝茨是同一天申请结婚的），

[sɪns] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [tu:; tə][wɜ:rk][æftər] ['mærɪŋ] ,
since women were forbidden to work after marrying ,
自从 女性 是 禁止 到 工作 后 结婚 ,

由于妇女婚后被禁止工作，

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]['sɜ:rt(ə)nli] ['ni:ɪdɪd] [ðə; ði] ['betər] ['weɪdʒɪz]['kædɪlək] [peɪd] .
both of them certainly needed the better wages Cadillac paid .
两个都 的 他们 当然 需要 这 更好的 工资 凯迪拉克 有薪酬的 .

他们俩当然都需要凯迪拉克提供的更高薪水。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [dɪ'libərətli] ['dʒepərdaɪz][ðer; ðər]['stertəs; 'stætəs] ?
Why should they deliberately jeopardize their status ?
为什么 应该 他们 故意地 危害 他们的 地位 ?

他们为什么要故意危及自己的地位？

['meɪbi] ['bets] ['ri:əli] ['hædnt] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
Maybe Betz really hadn't seen or heard anything until it was too late .
或许 贝茨 真的 之前没有 已见 或者 听到 任何事物 直到 它 曾是 也 晚的 .

或许贝茨真的什么都没看到也没听到，直到为时已晚。

['meɪbi] ['kɛstɜ] ['ri:əli] ['hædnt] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [saʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Maybe Kester really hadn't been sure that the sound he was hearing was the
或许 凯斯特 真的 之前没有 到过 当然 那 这 声音 他 曾是 听力 曾是 这
['tɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔ:rər] .
turning of a borer .
转弯 的 一个 蛀虫 .

或许凯斯特真的不确定他听到的声音是不是蛀虫转动的声音。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klouzər][aɪ][gɔ:t][tu:; tə] ['taʊər] - , [ðə; ði] ['ʃʊrɜ] [aɪ] [br'keɪm]
But I was sure , and the closer I got to Tower 11 , the surer I became
但 我 曾是 当然 , 和 这 更近 我 得到 到 塔 - , 这 确定 我 成为
.
:
.

但我确信无疑，而且我越靠近11号塔，就越确信。

[aɪ] [taɪmd] [maɪ] [ə'prəʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɑ:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] ,
I timed my approach with the swath of the searchlight ,
我 定时 我的 方法 和 这 条带 的 这 探照灯 ,

我把握时机，趁着探照灯照射范围的瞬间接近目标。

[meɪd] ['sɜ:rt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [ə'veɪləb(ə)l] [wen'evər] [aɪ 'ti:] [pæst] [maɪ]
made certain there was plenty of concealment available whenever it passed my
制成 肯定 那里 曾是 很多 的 隐蔽 可用的 每当 它 通过了 我的
[wei] .
way .
方式 .

它确保在我经过时有足够的掩护。

[ðæt] ['wɔ:nt] [hɑ:rd][tu:; tə][du:] , [wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði] - , [ðə; ði] [,ɑ:bə'vaiti:] , [ðə; ði] [hɪlz] ,
That wasn't hard to do , with all the lombardies , the arborvitae , the hills ,
那 不是 难的 到 做 , 和 全部 这 - , 这 侧柏 , 这 丘陵 ,
这并不难做到, 因为这里有意大利松、侧柏和连绵起伏的山丘。

[deɪlz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [ðæt] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] [plers] .
dales and gardens that infested the place .
戴尔斯 和 花园 那 受感染的 这 地方 .
山谷和花园遍布此地。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌns][ðə; ði] ['eɪnfənt] [ˈtɒʊ,merkə-z] - ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['lændskeɪpɪŋ] [wʌz; wəz]
But for once the ancient automakers ' passion for landscaping was
但 为了 一次 这 古老的 汽车制造商 - 热情 为了 景观设计 曾是
['benəfɪtɪŋ] [,em 'i:] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [gu:lz] .
benefitting me instead of the ghouls .
受益 我 反而 的 这 食尸鬼 .
但这一次, 古代汽车制造商对园林景观的热情却让我受益, 而不是让那些妖魔鬼怪受益。

['taʊə] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['trɪpədɪ; 'traɪpɑ:dɪ]['skelɪt(ə)n] ['stæbɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'dævərəs] [feɪs] [ʌv; əv]
Tower 11 was a tripodal skeleton stabbing into the cadaverous face of
塔 - 曾是 一个 三脚架 骨骼 刺 进入 这 尸体的 脸 的
[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mu:n] .
the rising moon .
这 上升 月亮 .
11 号塔就像一个三脚架骨架, 刺入冉冉升起的月亮那苍白的面庞。

[aɪ 'ti:] [lu:md] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə'blʌv] [,em 'i:][æz; əz][aɪ] [nɪə] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
It loomed higher and higher above me as I neared the source of the
它 迫近 更高 和 更高 多于 我 作为 我 接近 这 来源 的 这
[saʊnd] .
sound .
声音 .
随着我靠近声音的来源, 它在我头顶上方越来越高。

[aɪ] [swɔ:r] ['saɪləntli][æt; ət] ['kestə] .
I swore silently at Kester .
我 发誓 默默 在 凯斯特 .
我暗自咒骂了凯斯特。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:ðər] [stoʊn] [def] [ænd; ənd][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] ,
He was either stone deaf and blind as a bat ,
他 曾是 任何一个 石头 聋 和 瞎的 作为 一个 蝙蝠 ,
他要么是聋子, 要么是瞎子,

[ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['treɪtər][tu:; tə][ðə; ði]['kædɪlək] [kɔ:z] .
or a deliberate traitor to the Cadillac cause .
或者 一个 商榷 叛徒 到 这 凯迪拉克 原因 .
或者蓄意背叛凯迪拉克事业。

[ðə; ði] [ɪg'zu:mɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [plers] ['præktɪkli] ['ʌndər][hɪz; ɪz][noʊz] .
The exhuming was taking place practically under his nose .
这 挖掘 曾是 采取 地方 几乎 在下面 他的 鼻子 .
掘墓过程几乎就在他眼皮底下进行。

[aɪ] [krept] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɒmbədi] ['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['fæ,douz] .
I crept beneath the hem of a lombardy curtain and lay in the deep shadows .
我 悄悄地爬 下面 这 她们 的 一个 伦巴第 窗帘 和 躺在 这 深的 阴影 .
我钻到伦巴第窗帘的下摆下面, 躺在深深的阴影里。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] - ['kɑ:ptər] ['klɪrli] [naʊ] .
I could see the cargo ' copter clearly now .
我 可以 看 这 货物 - 直升机 清楚地 现在 .
现在我能清楚地看到那架货运直升机了。

[aɪˈtiː] [skwɒtɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [greɪv] [maʊnd] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [fiːt] [frʌm; frəm][maɪ][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] ,
It squatted over a grave mound less than twenty feet from my hiding place ,
它 蹲着 超过 一个 严重 冢 较少的 比 二十 脚 从 我的 隐藏 地方 ,
它蹲伏在离我藏身处不到二十英尺的一个坟堆上。

[ɪts][ˈroʊtɪtɪŋ][ˈbɔːrər] [prəˈtruːdɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][ˈoʊpən] [ˈbelɪ] [laɪk][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈstɪŋər] .
its rotating borer protruding from its open belly like an enormous stinger .
它是 旋转 蛀虫 突出 从 它是 打开 腹部 喜欢 一个 巨大的 刺 .
它的旋转钻头像巨大的毒刺一样从敞开的腹部伸出。

[ðə; ði] [greɪv] [maʊnd] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈpɜːrfəˌretɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][hoʊlz] ,
The grave mound was already perforated with a score of holes ,
这 严重 冢 曾是 已经 穿孔的 和 一个 分数 的 孔 ,
墓丘上已经布满了数十个孔洞。

[speɪst] [soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][kɑːr] - [ˈkæskɪt][wʌz; wəz] [drɔːn] [ˈʌpwərd] , [ðə; ði][hɑːrd] - [pækt] [ɜːrθ]
spaced so that when the car - casket was drawn upward , the hard - packed earth
间隔 所以 那 什么时候 这 车 - 棺材 曾是 绘制 向上 , 这 难的 - 包装 地球
[wʊd] [ˈkrʌmb(ə)] [ænd; ənd][fɔːl][əˈpɑːrt] .
would crumble and fall apart .
会 崩溃 和 落下 除 .
间隔设置，当汽车棺材被向上拉起时，坚硬的泥土就会崩塌脱落。

[ðə; ði][ˈbɔːrər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈproʊbɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæskɪt] .
The borer was now probing for the eye of the casket .
这 蛀虫 曾是 现在 探测 为了 这 眼睛 的 这 棺材 .
钻头现在正在探查棺材的孔眼。

[ɪːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [wɑːtɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv] [stiːl] [əˈɡenst] [ɡʌn][ˈmet(ə)l] ,
Even as I watched I heard the grind of steel against gun metal ,
甚至 作为 我 观看 我 听到 这 研磨 的 钢 反对 枪 金属 ,
即使我亲眼所见，也能听到钢铁与枪械金属摩擦的刺耳声。

[sɔː] [ðə; ði][ˈbɔːrər] [rɪˈvɜːrs] [ɪts][ˈspɑɪrəl][ænd; ənd][raɪz] [ˈswɪftli] [ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈkɑːptər] .
saw the borer reverse its spiral and rise swiftly into the hold of the 'copter .
锯 这 蛀虫 撤销 它是 螺旋 和 上升 迅速地 进入 这 抓住 的 这 - 直升机 .
看到蛀虫反转螺旋运动，迅速上升到直升机的机舱内。

[ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [stæbd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nuː] [hoʊl] , [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] .
A bright light stabbed down into the new hole , was quickly extinguished .
一个 明亮的 光 刺伤 向下 进入 这 新的 洞 , 曾是 迅速地 熄灭 .
一道强光刺入新出现的孔洞，随即熄灭。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspeld] [ɪn] [rɪˈliːf] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt]
I thought I heard the sound of a breath being expelled in relief , but I wasn't
我 想法 我 听到 这 声音 的 一个 气息 存在 被驱逐 在 宽慰 , 但 我 不是
[ʃʊr] .
sure .
当然 .
我好像听到了如释重负地呼出一口气的声音，但我不太确定。

[ˈʃɔːrtli] [ðerˈæftər] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] [hʌm][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪntʃ] [ˈmoʊtər] ,
Shortly thereafter , I heard the almost inaudible hum of a winch motor ,
不久 此后 , 我 听到 这 几乎 听不清 哼 的 一个 绞盘 发动机 ,
不久之后，我听到了绞盘马达几乎听不见的嗡嗡声。

[sɔː] [ðə; ði] [hʊk] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [ˈkeɪb(ə)] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd]
saw the hook dangling on the end of the steel cable just before it disappeared
锯 这 钩 悬挂 在 这 结尾 的 这 钢 电缆 只是 前 它 消失
[ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊl] .
into the hole .
进入 这 洞 .
就在钢缆消失在洞里之前，我看到钩子挂在钢缆的末端。

[aɪ] [pʊld] [ə; eɪ] [flɜː] [frʌm; frəm][maɪ][bɛlt] , [brʊk][ðə; ði] [si:l] .
I pulled a flare from my belt , broke the seal .
我 拉 一个 耀斑 从 我的 腰带 , 打破 这 海豹 .
我从腰带上拔出一支信号弹, 戳破了密封。

[maɪ][eɪm][wʌz; wəz] ['eksələnt] .
My aim was excellent .
我的 目的 曾是 出色的 .
我的瞄准非常精准。

[ðə; ði] [flɜː] ['ləndɪd][ɪn][ðə; ði]['sɛntə] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [maʊnd] ,
The flare landed in the center of the grave mound ,
这 耀斑 登陆 在 这 中心 的 这 严重 冢 ,
信号弹落在了墓丘中央。

[wɛnt] [ɔ:f][ðə; ði] ['mɪnɪt] [,aɪ 'ti:][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] .
went off the minute it hit the ground .
去 离开 这 分钟 它 打 这 地面 .
它一落地就爆炸了。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]['blaɪndɪŋ] .
The light was blinding .
这 光 曾是 失明 .
光线刺眼。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌnɔ: rθ'i:st] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['semətəri] [br'keɪm] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['nu:ndɪ] ,
The whole northeast section of the cemetery became as bright as noonday ,
这 所有的 东北 部分 的 这 公墓 成为 作为 明亮的 作为 午 ,
整个墓园东北部都亮得像正午的阳光一样。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑ:ptər] [li:pt] ['ɪntu:] ['dæzɪŋ] ['di:teɪl] .
the interior of the 'copter leaped into dazzling detail .
这 内部的 的 这 - 直升机 跳跃 进入 耀眼的 细节 .
直升机的内部细节跃然纸上, 令人眼花缭乱。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˌdʌŋgə'ri] - [klæd] [gu:lz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [hætʃ]
I could see the dungaree - clad ghouls standing on the edge of the open hatch
我 可以 看 这 背带裤 - 覆膜 食尸鬼 常设 在 这 边缘 的 这 打开 孵化
:
:
:
我能看到那些穿着工装裤的食尸鬼站在敞开的舱口边缘。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [wɪntʃ] ['ɑ:pʒ,ertʒ-z] [feɪs] — —
I could see the winch operator's face — —
我 可以 看 这 绞盘 操作员的 脸 — —
我能看到绞车操作员的脸——

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [feɪs] .
It was a striking face .
它 曾是 一个 引人注目 脸 .
那是一张很有辨识度的脸。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twentiəθ] ['sɛntʃəri] ['lændskeɪp] .
It was a twentieth century landscape .
它 曾是 一个 第二十 世纪 景观 .
这是一幅二十世纪的风景画。

[ðə; ði] [smɪr] [ʌv; əv] [gri:s] [ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk] [tʃi:ks] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɑ:n]
The smear of grease on one of the pink cheeks had no effect whatsoever on
这 涂抹 的 润滑脂 在 一 的 这 粉色的 脸颊 有 不 影响 任何 在
[ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] .
the white cloud .
这 白色的 云 .

其中一只粉嫩脸颊上的油渍对那朵白云丝毫没有影响。

[ðə; ði] [blu:] [aɪz] , [ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [laɪt] ,
The blue eyes , blinded by the unexpected light ,
这 蓝色的 眼睛 , 失明 经过 这 意外 光 ,
[floʊd] [ðer; ðər] [blu:] [ænd; ənd] [ˈbju:ɪf(ə)l] [wei] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði] [gri:n] [lɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ˌnɑ:npə'reɪ]
flowed their blue and beautiful way along the green lip of the nonpareil
流动 他们的 蓝色的 和 美丽的 方式 沿着 这 绿色的 唇 的 这 无比
[ˈmedəʊ] .
meadow .
草地 .

它们沿着无与伦比的绿色草甸边缘，蜿蜒流淌着湛蓝而美丽的河水。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rɪstɪd] [hɪlz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən][ˈevər] —
The forested hills were more exquisite than ever —
这 森林 丘陵 是 更多的 精美的 比 曾经 —
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɔ:lətəri][bɜ:rd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈempti] .
But the solitary bird was gone , and the sky was empty .
但 这 孤 鸟 曾是 已消失 , 和 这 天空 曾是 空的 .

森林覆盖的山丘比以往任何时候都更加迷人——

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɔ:lətəri][bɜ:rd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈempti] .
But the solitary bird was gone , and the sky was empty .
但 这 孤 鸟 曾是 已消失 , 和 这 天空 曾是 空的 .
[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
And then , suddenly , I could not see anything at all .
和 然后 , 突然 , 我 可以 不是 看 任何事物 在 全部 .
[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
And then , suddenly , I could not see anything at all .
和 然后 , 突然 , 我 可以 不是 看 任何事物 在 全部 .

然后，突然间，我什么都看不见了。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪ'rʌptɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈkæskɪt] [brʊk] [fri:] ,
The ground erupted as the casket broke free ,
这 地面 爆发 作为 这 棺材 打破 自由的 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈʌʊər] [ʌv; əv][dɜ:rt][ænd; ənd][ˈbrʊkən] [klɒdz] [en'ɡʌft] [em 'i:] .
and a shower of dirt and broken clods engulfed me .
和 一个 淋浴 的 污垢 和 破碎的 土块 吞噬 我 .

棺材脱困时，地面发出轰鸣声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈʌʊər] [ʌv; əv][dɜ:rt][ænd; ənd][ˈbrʊkən] [klɒdz] [en'ɡʌft] [em 'i:] .
and a shower of dirt and broken clods engulfed me .
和 一个 淋浴 的 污垢 和 破碎的 土块 吞噬 我 .
[aɪ] [ˈstæɡərd] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [ˈʃi:ldɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rmz] , [ˈɡæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
I staggered to my feet , shielding my eyes with my arms , gasping for breath .
我 交错 到 我的 脚 , 屏蔽 我的 眼睛 和 我的 武器 , 喘息 为了 气息 .

我跟踉跄地站起身，用手臂遮住眼睛，大口喘着气。

[aɪ] [ˈstæɡərd] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [ˈʃi:ldɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rmz] , [ˈɡæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
I staggered to my feet , shielding my eyes with my arms , gasping for breath .
我 交错 到 我的 脚 , 屏蔽 我的 眼睛 和 我的 武器 , 喘息 为了 气息 .
[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [ri:'geɪnd] [maɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ðə; ði] - [ˈkɑ:ptər][wʌz; wəz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] - ,
By the time I regained my vision the 'copter was high above the lombardies ,
经过 这 时间 我 恢复 我的 想象 这 - 直升机 曾是 高的 多于 这 - ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈʌʊər] [ʌv; əv][dɜ:rt][ænd; ənd][ˈbrʊkən] [klɒdz] [en'ɡʌft] [em 'i:] .
and a shower of dirt and broken clods engulfed me .
和 一个 淋浴 的 污垢 和 破碎的 土块 吞噬 我 .

等我恢复视力时，直升机已经飞到伦巴第山脉上空了。

[ðə; ði] [ɪɡ'zu:md] [kɑ:r] - [ˈkæskɪt] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈwaɪldli] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stɪl] - [ˈoʊpənd] [hætʃ] .
the exhumed car - casket swinging wildly beneath the still - opened hatch .
这 已挖掘 车 - 棺材 摇摆 疯狂地 下面 这 仍然 - 打开 孵化 .
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈʌʊər] [ʌv; əv][dɜ:rt][ænd; ənd][ˈbrʊkən] [klɒdz] [en'ɡʌft] [em 'i:] .
and a shower of dirt and broken clods engulfed me .
和 一个 淋浴 的 污垢 和 破碎的 土块 吞噬 我 .

被挖出的汽车棺材在仍然敞开的舱门下剧烈摇晃。

[dəʊnt] [ʃu:t] ！
Don't shoot ！
不 射击 ！

不要开枪！

[maɪ][maɪnd] [skri:md] [tu:; tə] ['kestə] .
my mind screamed to Kester .
我的 头脑 尖叫 到 凯斯特 .

我脑海里立刻浮现出凯斯特的名字。

[dəʊnt] [ʃu:t] ！
Don't shoot ！
不 射击 ！

不要开枪！

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [lɒkt] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈʌtər] [ðem; ðəm] .
But the words were locked in my throat and I could not utter them .
但 这 字 是 已锁定 在 我的 喉 和 我 可以 不是 说出 他们 .

但是那些话哽在喉咙里，我说不出来。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][stænd][ðer; ðər] ['helpləsli] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [,dis'ɪntəgreɪtɪŋ] [bi:m] [tu:; tə]
I could only stand there helplessly , waiting for the disintegrating beam to
我 可以 仅有的 站立 那里 无助地 , 等待 为了 这 瓦解 光束 到
[ləns] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ,
lance out from the tower ,
槊 出去 从 这 塔 ,

我只能无助地站在那里，等待着那道崩解的光束从塔顶射出。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['kɑ:ptər][ænd; ənd][ðə; ði] [gu:lz] — [ænd; ənd][maɪ] [kə'naɪvɪŋ] ['dʒu:liə] — [tu:; tə]
waiting for the 'copter and the ghouls — and my conniving Julia — to
等待 为了 这 - 直升机 和 这 食尸鬼 — 和 我的 阴险狡诈 朱莉娅 — 到
[bɪ'kʌm] [brʌt] ['embərz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .
become bright embers in the night sky .
变得 明亮的 余烬 在 这 夜晚 天空 .

等待着直升机和食尸鬼——还有我诡计多端的茱莉亚——化作夜空中明亮的余烬。

[bʌt; bət][aɪ] ['ni:dnt] [hæv; həv] ['wɜ:rid] .
But I needn't have worried .
但 我 不必 有 担心 .

但我完全不必担心。

['kestə] [mɪst] [baɪ][ə; eɪ][maɪl] .
Kester missed by a mile .
凯斯特 错过 经过 一个 英里 .

凯斯特错失良机，差之毫厘。

[aɪ] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ɪn] .
I turned him in .
我 转向 他 在 .

我举报了他。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
What else could I do ?
什么 别的 可以 我 做 ?

我还能怎么办呢？

[aɪ'd] [spent] [naɪn] ['ɪrɜz] ['læŋɡwɪʃɪŋ] [ɪn] ['loʊnli] ['taʊərz] [θru:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [naɪts] ,
I'd spent nine years languishing in lonely towers through long and lonely nights ,
ID 花费 九 年 萎靡不振 在 孤独 塔楼 通过 长的 和 孤独 夜晚 ,

我曾在孤寂的高塔里度过了九年漫长而孤独的夜晚，

[ˈfeɪθfəli] [ˈgaːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈberɪd] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔtəʊˌmeɪkəz] .
faithfully guarding the buried art of the automakers .
忠实 守护 这 埋葬 艺术 的 这 汽车制造商 .
忠实守护着汽车制造商的失传技艺。

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [θrəʊ] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [əˈweɪ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈfuːliʃ] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˈɑːbvɪəsli]
I couldn't throw those years away out of foolish loyalty to a man as obviously
我 不能 扔 那些 年 离开 出去 的 愚蠢 忠诚 到 一个 男人 作为 明显地
[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [æz; əz] [ˈkɛstɜː] [wʌz; wəz] .
indifferent to the cause as Kester was .
冷漠 到 这 原因 作为 凯斯特 曾是 .
我不能因为愚蠢地忠于一个像凯斯特那样对事业明显漠不关心的人而白白浪费那些年的光阴。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdn̩t] [fiːl] [ˈveri] [praʊd][ʌv; əv][maɪˈself] ,
But I didn't feel very proud of myself ,
但 我 没有 感觉 非常 自豪的 的 我 ,
但我并没有为此感到多么自豪。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈkædɪlək] [ˈsɛkstənz] [ˈɑːfɪs] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɛstɜː] , [hɪz; ɪz]
standing there in the Cadillac Sexton's office the next morning , with Kester , his
常设 那里 在 这 凯迪拉克 教堂司事的 办公室 这 下一个 早晨 , 和 凯斯特 , 他的
[feɪs] [kəʊld][ænd; ənd] [ɪkˈspreʃənləs] ,
face cold and expressionless ,
脸 寒冷的 和 面无表情 ,
第二天早上, 他站在凯迪拉克·塞克斯顿的办公室里, 和凯斯特站在一起, 脸色冰冷, 毫无表情。

[ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
standing beside me .
常设 旁 我 .

站在我旁边。

[aɪ] [ˈdɪdn̩t] [fiːl] [praʊd] [æt; ət][ɔːl] .
I didn't feel proud at all .
我 没有 感觉 自豪的 在 全部 .

我一点也不觉得自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɛkstənz] [preɪz] [ʌv; əv][maɪ][ləst] [ˈnaɪts] [ˈæk(ə)n][ˈoʊnli] [tɜːrnd] [maɪ] [ˈstʌmək] .
And the Sexton's praise of my last night's action only turned my stomach .
和 这 教堂司事的 称赞 的 我的 最后的 夜晚 行动 仅有的 转向 我的 胃 .
而教堂司事对我昨晚行为的赞扬, 只会让我感到恶心。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃiːtɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I was cheating and I knew it .
我 曾是 作弊 和 我 知道 它 .
我作弊了, 而且我知道自己作弊了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [ɪn][ˈdʒuːliə] [tuː] .
I should have turned in Julia too .
我 应该 有 转向 在 朱莉娅 也 .
我本应该把茱莉亚也举报出去的。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdn̩t] [duː][ðæt] .
But I couldn't do that .
但 我 不能 做 那 .

但我做不到。

[brɪˈfɔːr] [aɪ] [tʊk] [ˈeni][ˈæk(ə)n] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ˈkwestʃən] [hɜːr; hər][maɪˈself] .
Before I took any action , I had to see her , question her myself .
前 我 采取 任何 行动 , 我 有 到 看 她 , 问题 她 我 .
在采取任何行动之前, 我必须亲自见她, 亲自询问她。

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ˌekspləˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəmˈplɪsəti] .
There had to be a reasonable explanation for her complicity .
那里 有 到 是 一个 合理的 解释 为了 她 共谋 .
她的共谋必然有合理的解释。

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] !
There had to be !
那里 有 到 是 !
肯定有！

[ˈæftər][ðə; ði][ˈseksən] [dɪsˈmɪst] [em ˈiː][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [fɔːr; fər] [ˈkeɪstər] .
After the Sexton dismissed me I waited outside for Kester .
后 这 塞克斯顿 解雇 我 我 等待 外部 为了 凯斯特 .
司事打发我走后，我在外面等着凯斯特。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃeɪsnd] [mæn] [wen] [hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌnlɑɪt] .
He didn't seem like a chastened man when he stepped into the morning sunlight .
他 没有 似乎 喜欢 一个 受了教训 男人 什么时候 他 步 进入 这 早晨 阳光 .
当他沐浴在晨光中时，看起来并不像一个受到教训的人。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [hiː; hi] [siːmd] [rɪˈliːvd] — [ɪf] [nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ˈhæpi] .
If anything , he seemed relieved — if not actually happy .
如果 任何事物 , 他 似乎 松了口气 — 如果 不是 实际上 快乐的 .
他似乎如释重负，即便不是真的高兴，也至少感觉好多了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [raɪt] [baɪ][em ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
He would have walked right by me without a word ,
他 会 有 步行 正确的 经过 我 没有 一个 单词 ,
他本来会一声不吭地从我身边走过。

[bʌt; bət][aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .
but I touched his shoulder and he paused .
但 我 感动 他的 肩膀 和 他 暂停 .
但我碰了碰他的肩膀，他却停了下来。

" [aɪm] [ˈsɔːri] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm sorry , " I said .**
" 我是 对不起 , " 我 说 .
“对不起，”我说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ][ɪn][bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .
" **I didn't want to turn you in but I had no choice .**
" 我 没有 想 到 转动 你 在 但 我 有 不 选择 .
“我不想告发你，但我别无选择。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈseksən][let][juː; jʊ][goʊ] ?
But the Sexton let you go ?
但 这 塞克斯顿 让 你 去 ?
但塞克斯顿放你走了？

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **He nodded .**
" 他 点头 .
他点了点头。

" [aɪm] [ˈsɔːri] , " [aɪ] [sed] [əˈgen] .
" **I'm sorry , " I said again .**
" 我是 对不起 , " 我 说 再次 .
“对不起，”我再次说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] .
He looked at me for a long moment .
他 看起来 在 我 为了 一个 长的 片刻 .
他盯着我看了很久。

[ðen] [hi:; hi] [sed] : " ['bɑ:rtlət] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fu:l] , " [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
Then he said : " **Bartlett , you're a fool , " and turned and walked away .**
然后 他 说 : " 巴特利特 , 你 是 一 个 傻 子 , " 和 转 向 和 步 行 离 开 .
然后他说：“巴特利特，你真是个傻瓜，”说完便转身走开了。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈdʒu:liə] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [wen] [aɪ][gɔ:t][hoʊm] .
Julia wasn't in the apartment when I got home .
朱莉娅 不是 在 这 公寓 什么时候 我 得到 家 .
我到家时，茱莉亚不在公寓里。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] .
But Taigue was :
但 - 曾是 :

但泰格是。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [tʃerz] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [oʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .
He was sitting in one of the new chairs as though he owned the place .
他 曾是 坐着 在 一 的 这 新的 椅子 作为 尽管 他 拥有 这 地方 .
他坐在新椅子上，仿佛这里是他的地盘。

[ðɪs] [taɪm][hi:; hi][ˈhædnt] [kʌm] [ə'loʊn] .
This time he hadn't come alone .
这 时间 他 之前没有 来 独自的 .

这次他不是一个人来的。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃer] [wʌz; wəz][ˈɑ:kjupaɪd][baɪ][æn; ən][,em i: 'pi:] [pə'trəʊlmən] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdʒən]
The other chair was occupied by an MEP patrolman armed with a bludgeon
这 其他 椅子 曾是 占领 经过 一个 会议 巡警 武装 和 一个 棍棒
[gʌn] .
gun .
枪 .

另一把椅子上坐着一名手持警棍的欧洲议会巡逻队员。

" [kʌm] [ɪn] , " - [sed] .
" **Come in , " Taigue said .**
" 来 在 , " - 说 .

“进来吧，”泰格说。

" [wi:v] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **We've been expecting you :**
" 我们已经 到过 期待 你 .

我们一直在等你。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [keəd] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][læst] [naɪt] ,
" **I don't know why I should have cared after the events of last night ,**
" 我 不 知道 为什么 我 应该 有 关心 后 这 活动 的 最后的 夜晚 ,
“经历了昨晚的事，我不知道我为什么还要在意。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][ˈdʒu:liə] ['krɪstəlaɪzd] [maɪ] [blʌd]
but the thought of what he might have done to Julia crystallized my blood
但 这 想法 的 什么 他 可能 有 完毕 到 朱莉娅 结晶 我的 血
.
:
.

但一想到他可能对茱莉亚做了什么，我就不寒而栗。

" ['wɜːz, 'hwɜːz][ˈdʒuːliə] ?
" Where's Julia ?
" 在哪里？ 朱莉娅 ？

朱莉娅在哪儿？

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 。

我说。

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [juˈni:k] [kouˈɪnsɪdəns] , ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] .
" Why , what a unique coincidence , Mr . Bartlett .
" 为什么 ， 什么 一个 独特的 巧合 ， 先生 。

“哎呀，真是个独特的巧合啊，巴特利特先生。”

[ˈtruːli] , [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][rʌŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] , [tuː; tə][kɔɪn][ə; eɪ] [kliˈʃeɪ] .
Truly , our minds run in the same channel , to coin a cliché .
真的 ， 我们的 思想 跑步 在 这 相同的 渠道 ， 到 硬币 一个 陈词滥调 。

诚然，我们的思维方式殊途同归，虽然这话说起来有点老套。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] [seɪm] ['pleɪntɪv] ['kwestʃən] .
I was about to voice the same plaintive question .
我 曾是 关于 到 嗓音 这 相同的 哀怨 问题 。

我正要提出同样的疑问。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fæstɪŋ] ,
" He was still fasting ,
" 他 曾是 仍然 禁食 ，

他仍在斋戒，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪnˈkriːst] ['ɡɔːntnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ækˈsentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [fəˈnætɪkl] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv]
and the increased gauntness of his face accentuated the fanatical intensity of
和 这 增加 消瘦 的 他的 脸 强调 这 狂热的 强度 的

[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 。

他面容日渐消瘦，更衬托出他眼中狂热的神情。

" [ɪf] [juːv] [hɜːrt][hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] , " [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
" If you've hurt her , " I said , " I'll kill you !
" 如果 你已经 伤害 她 ， " 我 说 ， " 患病的 杀 你 ！

“如果你伤害了她，”我说，“我会杀了你！”

" - ['ʌɡli] , ['dɒlɪkouʊsəˈfæli:k] [hed] [sˈwɪvld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [nek] [tɪl] [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz]
" Taigue's ugly , dolichocephalic head swiveled on his thin neck till he faced his
" - 丑陋的 ， 长头型 头 旋转 在 他的 薄的 脖子 直到 他 面对 他的

[əˈsɪstənt] .
assistant .
助手 。

“泰格那丑陋的长头颅在他细长的脖子上转动，直到他面对着他的助手。”

" [lʊk] [huːz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] ['sʌmwʌn] , [ˈɑːfɪsər] ['mɪntʃ] .
" Look who's going to kill someone , Officer Minch .
" 看 谁是 去 到 杀 某人 ， 官 明奇 。

“看看谁要杀人了，明奇警官。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈstiːmd] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [hɪmˈself] !
Our esteemed candidate for the Letter himself !
我们的 尊敬的 候选人 为了 这 信 他自己 ！

我们尊敬的候选人本人！

" [ðæt] [wʌn][set][em 'i:] [bæk] [ɑ:n][maɪ] [hi:lz] .
" That one set me back on my heels .
" 那 一 放 我 后退 在 我的 高跟鞋 。

“那件事让我措手不及。”

[aɪ][felt][ðə; ði] [streŋθ] [goʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ][legz] .
I felt the strength go out of my legs .
我 毛毡 这 力量 去 出去 的 我的 腿 。

我感觉双腿失去了力气。

" [jʊə(r)] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , ['kæptɪn] .
" You're out of your mind , Captain .
" 你是 出去 的 你的 头脑 , 队长 。

“你疯了吗，船长。”

[aɪm] ['li:gəli] ['mærid]
I'm legally married
我是 合法地 已婚

我已合法结婚

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] ! "
and you know it ! "
和 你 知道 它 ！ "

你心里也清楚！

" [ɪn'di:d] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtlət] ?
" Indeed , Mr . Bartlett ?
" 的确 , 先生 : 巴特利特 ?

“真的吗，巴特利特先生？”

" [hi:; hi] [ri:tʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði][,ɪn'saɪd] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [wɪð'dru:ɪ] [ə; eɪ][f'ouldɪd] [ʃi:t] [ʌv; əv]
" He reached into the inside pocket of his coat , withdrew a folded sheet of
" 他 达到 进入 这 里面 口袋 的 他的 外套 , 退出 一个 折叠 床单 的
[sɪn'θetɪk] ['peɪpər] .
synthetic paper .
合成的 纸 。

他伸手到外套内袋里，掏出一张折叠好的合成纸。

[hi:; hi] [tɔ:st] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] [kən'temptʃuəsli] .
He tossed it to me contemptuously .
他 抛掷 它 到 我 轻蔑地 。

他轻蔑地把它扔给了我。

" [ri:d] [ɔ:l][ə'baʊt][jʊr; jər] - ['mæɪdʒ] , - ['mɪstər] . ['bɑ:rtlət] .
" Read all about your ' marriage , ' Mr . Bartlett .
" 读 全部 关于 你的 - 婚姻 , - 先生 : 巴特利特 。

“巴特利特先生，好好看看你的‘婚姻’吧。”

[ðen] [tel] [em 'i:] [ɪf] [aɪm][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
Then tell me if I'm out of my mind .
然后 告诉 我 如果 我是 出去 的 我的 头脑 。

那你告诉我，我是不是疯了。

" [aɪ][ən'fouldəd][ðə; ði] [greɪ] ['dɑ:kjumənt] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ænd; ənd] [jet] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə]
" I unfolded the gray document , knowing what it was and yet refusing to
" 我 展开 这 灰色的 文档 , 会心 什么 它 曾是 和 然而 拒绝 到
[ək'sept][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] .
accept the knowledge .
接受 这 知识 。

“我展开那份灰色文件，明知它是什么，却拒绝接受这个事实。”

[ɔ:l] ['wɔ:rənts] [fɔ:r; fər] [ə'rest] [ɑ:r; ər] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] , [bʌt; bət][æn; ən][em i: 'pi:]
All warrants for arrest are unpleasant to the recipient , but an MEP
全部 逮捕令 为了 逮捕 是 令人不快的 到 这 接受者 , 但 一个 会议
['wɔ:rənt] [ɪz] ['trɪpli] [ʌn'plez(ə)nt] .
warrant is triply unpleasant .
保证 是 三重 令人不快的 .

所有逮捕令对收件人来说都是不愉快的，但 MEP 逮捕令则更加令人不快。

[ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] , [,aɪ 'ti:] [ɪz][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə]
In addition to being a warrant , it is an indictment , and in addition to
在 添加 到 存在 一个 保证 , 它 是 一个 起诉书 , 和 在 添加 到
['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] ,
being an indictment ,
存在 一个 起诉书 ,
[ə; eɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ɪn'daɪtmənt] [ə; eɪ]
它既是逮捕令，又是起诉书；而且，它还是起诉书。

[,aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['sentəns] .
it is a sentence .
它 是 一个 句子 .

这是一个句子。

[ə; eɪ]['mæɪrɪt(ə)l] [ə'fendər] [hæz; həz] [ɔ:tə'mætɪkli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] ['eni]
A marital offender has automatically waived his right to a trial of any
一个 婚姻 罪犯 有 自动地 放弃 他的 正确的 到 一个 审判 的 任何
[kaɪnd][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] .
kind by the very nature of his offense .
种类 经过 这 非常 自然 的 他的 罪行 .

根据犯罪性质，婚姻犯罪者自动放弃了任何形式的审判权。

[ðə; ði]['lɔ:dʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][,pʃərə'tænɪk(ə)l]['ledʒɪsleɪtəz][wʌz; wəz] ['mʌdɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ʌn'nætʃrəl]
The logic of the first Puritanical legislators was muddled by their unnatural
这 逻辑 的 这 第一的 清教徒 立法者 曾是 浑浊的 经过 他们的 不自然
['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ɪ'ɪsɪt] [seks] — [æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['i:gərnəs] [tu:; tə][ə'toʊn]
horror of illicit sex — an inevitable consequence of their eagerness to atone
恐怖 的 非法 性别 — 一个 不可避免的 结果 的 他们的 渴望 到 赎罪
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekʃuəl] [ɪ'no:mɪti:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔ:,beəz] .
for the sexual enormities of their forebears .
为了 这 性 巨大 的 他们的 祖先 .

第一批清教徒立法者的逻辑因其对非法性行为的非自然恐惧而变得混乱——这是他们急于为祖先的性罪行赎罪的必然结果。

[aɪ] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [dɪsbrɪ'li:f] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][,ri:ələ'zeɪf(ə)n][ʌv; əv] ['dʒu:ljəz]
I read the words , first with disbelief , then , as the realization of Julia's
我 读 这 字 , 第一的 和 怀疑 , 然后 , 作为 这 实现 的 茱莉亚的
[,moʊtɪ'veɪf(ə)n] [dɔ:nd] [ɑ:n][em 'i:] ,
motivation dawned on me ,
动机 黎明 在 我 ,

我读着这些话，起初难以置信，然后，当我意识到朱莉娅的动机时，

[wɪð; wɪθ] ['nɔ:ziə] :
with nausea :
和 恶心 :

伴有恶心：

[tʃɑ:rdʒ] :
CHARGE :
收费 :

收费：

[ə'dʌltəri] , [æz; əz][pər] [pærəgræf] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʌltəri] ['stætʃu:t] ,
Adultery , as per paragraph 34 of the Adultery Statute ,
通奸 , 作为每段落 - 的这通奸法令 ,
根据《通奸法》第34条的规定, 通奸罪

[wɪtʃ] [steɪts] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɔ:l] [ʌnə'fɪʃl] ['mæɪrɪt(ə)l] [rɪ'leɪŋʃɪps] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][pə'tenʃ(ə)l]
which states in effect that all unofficial marital relationships , regardless of potential
哪个各州在影响那全部非官方婚姻关系 , 不管的潜在的
[ə'mi:ljə'reɪtɪŋ] ['fæktərz] ,
ameliorating factors ,
改善因素 ,
这实际上表明, 所有非正式的婚姻关系, 无论是否存在任何潜在的缓解因素,

[bi:; bi] [kən'stru:d] [æz; əz][er'souʃəl][ænd; ənd] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] [ə'dʌltərəs] [æktz] .
be construed as asocial and classified as adulterous acts .
是解释作为反社会和分类作为通奸行为 .
应被视为反社会行为, 并归类为通奸行为。

[kɒrɪs'pɒndənts] : ['rɑ:dʒər] ['bɑ:rtlət] , [sɪt] .
CORRESPONDENTS : Roger Bartlett , cit .
通讯员 : 罗杰 巴特利特 , 引用 .
通讯员: 罗杰·巴特利特, 引自。

[noʊ] .
no :
不 :
不。

- - [bi:] : ['dʒu:liə] ['prentɪs] , [sɪt] .
14479201 - B : Julia Prentice , cit .
- B : 朱莉娅 普伦蒂斯 , 引用 .
14479201-B: Julia Prentice, 引用。

[noʊ] . - - [pi:] .
no . **14489304 - P** .
不 : - - P :
编号 14489304-P。

[pə'tɪku:ləz] : [em] . [aɪ] . [tʃek] , [sə'dʒestɪd] [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [aʊt][baɪ][em i: 'pi:] ['kæptɪn] ['lɔ:rəns]
PARTICULARS : M . I . check , suggested and carried out by MEP Captain Lawrence
细节 : M . 我 . 查看 , 建议 和 携带 出去 经过 会议 队长 劳伦斯
- ,
Taigue ,
- ,
详情: MI 检查, 由欧洲议会议员劳伦斯·泰格上尉建议并执行。

[dis'kləuzd] [dɪ'skrepənsɪ] [ɪn][kəm.pætə'bɪləti]['fæktərz][ʌv; əv][ə'fɔ:rmənʃənd; ə,fɔ:r'menʃənd] [kɒrɪs'pɒndənts] .
disclosed discrepancy in compatibility factors of aforementioned correspondents .
披露 差异 在 兼容性 因素 的 上述 通讯员 .
揭示了上述通信者兼容性因素的差异。

['fɜ:rðər] [tʃek] [rɪ'vi:lɪd] [dɪ'lɪbəɪət] ['ɔ:l'təriŋ] [ʌv; əv]['deɪtə][kɑ:rdz] [brɪ'fɔ:r] [em] . [aɪ] . [kɑ:mpju'teɪ(ə)n] ,
Further check revealed deliberate altering of data cards before M . I . computation ,
更远 查看 揭晓 商榷 改变 的 数据 牌 前 M . 我 . 计算 ,
进一步检查发现, 在MI计算之前, 数据卡被人为篡改。

['rendəriŋ] [sed] [kɑ:mpju'teɪ(ə)n][ɪn'vælɪd][ænd; ənd] [rɪ'zʌltənt] - ['mæɪɪdʒ] - [ʌnə'fɪʃl] [ænd; ənd]
rendering said computation invalid and resultant ' marriage ' unofficial and
渲染 说 计算 无效的 和 结果 - 婚姻 - 非官方 和
['ðerfɔ:r] [ə'dʌltərəs] .
therefore adulterous .
所以 通奸 .
由此计算结果无效, 由此产生的“婚姻”不合法, 因此属于通奸。

[ˈsentəns] :
SENTENCE :
句子 :

句子:

[ˈpʌblɪk] [tʃæˈstaɪzmənt] [ɪn][ðə; ði][əˈri:nə][ʌv; əv][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l][ˌkɑ:ləˈsi:əm] .
Public chastisement in the arena of the Municipal Coliseum .
民众 惩罚 在 这 竞技场 的 这 市政 罗马斗兽场 .
在市政体育馆公开处以刑罚。

[deɪt] [ʌv; əv] [tʃæˈstaɪzmənt] : [dʒu:n] - , - .
DATE OF CHASTISEMENT : June 20 , 2151 .
日期 的 惩罚 : 六月 - , - .
惩罚日期: 2151年6月20日。

[ˈɔ:θəraɪzd] [əˈrestɪŋ] [ˈɑ:fəsərz] :
AUTHORIZED ARRESTING OFFICERS :
授权 逮捕 警官 :
授权逮捕人员:

[em i: ˈpi:] [ˈkæptɪn] [ˈbɔ:rəns] - ; [em i: ˈpi:][pəˈtroʊlmən] [ˌebiˈni:zə] [ˈmɪntʃ] .
MEP Captain Lawrence Tague ; MEP Patrolman Ebenezer Minch .
会议 队长 劳伦斯 - ; 会议 巡警 埃比尼泽 明奇 .
MEP队长劳伦斯·泰格; MEP巡逻员埃比尼泽·明奇。

([saɪnd]) [ˈmaɪlz] [ˈfletʃər]
(signed) Myles Fletcher
(签名) 迈尔斯 弗莱彻
(签名) 迈尔斯·弗莱彻

[ˈmæɪɪdʒ] [ədˈmɪnɪstreɪtər]
MARRIAGE ADMINISTRATOR
婚姻 行政人员
婚姻登记官

[dʒu:n][eɪt] , -
June 8 , 2151
六月 8 , -
2151年6月8日

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtlət] ?
" **Well , Mr . Bartlett ?**
" 出色地 , 先生 . 巴特利特 ?
“那么，巴特利特先生？ ”

[mʌst; məst][ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ɔ:f][ðə; ði][peɪdʒ][tu:; tə][get][ðer; ðər][ˈɪmpɔ:rt] ?
Must you read the words off the page to get their import ?
必须 你 读 这 字 离开 这 页 到 得到 他们的 进口 ?
你必须把文字从纸面上读出来才能理解它们的含义吗？

" [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈri:lɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [stɪl] [rɪˈbeld] [əˈɡenst] [ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv][ˈdʒu:ljəz] [ɡɪlt]
" **My mind was reeling but it still rebelled against the reality of Julia's guilt**
" 我的 头脑 曾是 卷轴 但 它 仍然 叛乱 反对 这 现实 的 茱莉娅的 有罪
.
:
.
“我的大脑一片混乱，但我仍然抗拒接受朱莉娅有罪的现实。”

[aɪ] [ɡræbd] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɔ:ˈlʌtɜ:nətɪv] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
I grabbed at the first alternative I could think of .
我 抓住 在 这 第一的 选择 我 可以 思考 的 .
我抓住了我能想到的第一个替代方案。

" [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑːrdz] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] , - ?
" You changed the cards , didn't you , Taigue ?
" 你 已更改 这 牌 , 没有 你 , - ?
"你换牌了, 对吧, 泰格? "

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .
我说。

" [dəunt][biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] .
" Don't be ridiculous .
" 不 是 荒谬的 .
别胡说八道了。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [æn; ən] [ˈoʊfɪ] [klɑːd][laɪk] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː][ˈiːv(ə)n]
The mere thought of bringing an oafish clod like yourself into even
这 仅仅 想法 的 带来 一个 笨拙的 泥块 喜欢 你自己 进入 甚至
[ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈblaɪm] [ˈkriːtʃər] [laɪk][ˈdʒuːliə][riˈvɒlts]
transient intimacy with a sublime creature like Julia revolts
瞬态 亲密关系 和 一个 升华 生物 喜欢 朱莉娅 叛乱
[maɪ][ˈfaɪnər] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] .
my finer sensibilities .
我的 更精细 感性 .
仅仅是想到要让你这种粗鄙无耻之徒与茱莉亚这样高贵的生物哪怕短暂地亲密接触, 就令我高尚的情操感到反感。

[ˈdʒuːliə] [ˈɔːltərd] [ðə; ði][kɑːrdz] — [æz; əz][juː; jʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [noʊ] .
Julia altered the cards — as you perfectly well know .
朱莉娅 已修改 这 牌 — 作为 你 完美 出色地 知道 .
朱莉娅篡改了牌——这一点你非常清楚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈɔːltər][ðəm; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] .
But she did not alter them of her own free will .
但 她 做过 不是 改变 他们 的 她 自己的自由的 将要 .
但她并非出于自愿而改变它们。

[juː; jʊ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈɔːltər][ðəm; ðəm] .
You forced her to alter them .
你 强制 她 到 改变 他们 .
你强迫她修改了它们。

" [aɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I stared at him .
" 我 凝视 在 他 .
我盯着他看。

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [ˈkæptɪn] , [juːz][jʊr; jər] [hed] !
" For God's sake , Captain , use your head !
" 为了 神的 清酒 , 队长 , 使用 你的 头 !
"看在上帝的份上, 船长, 动动脑子吧! "

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Why should I do such a thing ?
为什么 应该 我 做 这样的 一个 事物 ?
我为什么要这么做？

[haʊ] — "
How — "
如何 — "
如何-"

" [waɪ] ？
" **Why** ？
" 为什么 ？

“为什么？”

" - [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Taigue** **had** **risen** **to** **his** **feet** .
" - 有 升起 到 他的 脚 .

泰格站了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑː'leɪtɪd] .
His **eyes** **were** **dilated** .
他的 眼睛 是 扩张 .

他的瞳孔放大了。

[hiː; hi] [briːðd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
He **breathed** **with** **difficulty** .
他 呼吸 和 困难 .

他呼吸困难。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ！
" **I'll** **tell** **you** **why** ！
" 患病的 告诉 你 为什么 ！

我来告诉你为什么！

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fɪlði] ['ænɪm(ə)l] , [ðæts] [waɪ] .
Because **you're** **a** **filthy** **animal** , **that's** **why** .
因为 你是 一个 污秽 动物 , 那就是 为什么 .

因为你是个肮脏的畜生，就是这样。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'θɪriəl] ['wʊmən][ænd; ænd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fleʃ] .
Because **you** **looked** **at** **an** **ethereal** **woman** **and** **saw** **nothing** **but** **flesh** .
因为 你 看起来 在 一个 空灵的 女士 和 锯 没有什么 但 肉 .

因为你看到的是一个超凡脱俗的女子，却只看到了血肉之躯。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][jʊr; jər][fɪ'kɑːrn(ə)l] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [hwetɪd] [ænd; ænd][jʊr; jər] ['letʃərəs] [dɪ'zɑɪz-z]
Because **your** **carnal** **appetite** **was** **whetted** **and** **your** **lecherous** **desires**

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fed] [æt; ət]['eni][kɔːst] .
had **to** **be** **fed** **at** **any** **cost** .
有 到 是 美联储 在 任何 成本 .

因为你的肉欲被激发，你淫荡的欲望必须不惜一切代价得到满足。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ！
" **But** **you're** **not** **going** **to** **get** **away** **with** **it** ！
" 但 你是 不是 去 到 得到 离开 和 它 ！

但你休想得逞！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [naʊ][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz][wɜːr; wər] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][maɪ]
" **He** **was** **shouting** **now** **and** **his** **trembling** **fingers** **were** **inches** **from** **my**
" 他 曾是 喊叫 现在 和 他的 发抖 手指 是 英寸 从 我的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

“他现在大声喊叫，颤抖的手指离我的喉咙只有几英寸远。”

" [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [kæst][ðə; ðɪ][fɜːrst] [stəʊn] .
" **I** **myself** **will** **cast** **the** **first** **stone** .
" 我 我 将要 投掷 这 第一的 石头 .

“我愿亲自投出第一块石头。”

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [aɪ][duː], [juːl] [kənˈfes] .
But before I do , you'll confess .
但 前 我 做 , 你会 承认 .

但在此之前，你必须先坦白。

[wen] [ðə; ði] [ˈaʊər][ɪz] [nɪr] , [juːl] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌst] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl]
When the Hour is near , you'll realize the enormity of your lust , just as they all
什么时候 这 小时 是 靠近 , 你会 意识到 这 巨大 的 你的 欲望 , 只是 作为 他们 全部
[duː] ,
do ,
做 ,

当那一刻临近时，你就会意识到自己欲望的严重性，就像他们所有人一样。

[ænd; ɐnd] [juːl] [fɔːl][ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [ænd; ɐnd][æsk] [fərˈɡɪvnəs] .
and you'll fall on your knees and ask forgiveness .
和 你会 落下 在 你的 膝盖 和 问 饶恕 .

你会跪下来请求原谅。

[ænd; ɐnd] [wen] [juː; jʊ][duː] , [juːl] [ɔːtəˈmætɪkli] [əbˈzɑːlv] [ˈdʒuːliə][ʌv; əv][ɔːl] [ɡɪlt] .
And when you do , you'll automatically absolve Julia of all guilt .
和 什么时候 你 做 , 你会 自动地 开脱 朱莉娅 的 全部 有罪 .

当你这样做的时候，你就会自动解除朱莉娅的所有罪责。

[ɔːl] [ɡɪlt] , [duː][juː; jʊ][ʌndərˈstænd] , [ˈbɑːrtlɪt] ?
All guilt , do you understand , Bartlett ?
全部 有罪 , 做 你 理解 , 巴特利特 ?

巴特利特，你明白吗？全都是罪责。

[ˈdʒuːljəz][ˈpjʊərəti][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] .
Julia's purity must be restored .
茱莉娅的 纯度 必须 是 恢复 .

朱莉娅的纯洁必须恢复。

[ˈdʒuːljəz][ˈpjʊərəti][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] !
Julia's purity has to be restored !
茱莉娅的 纯度 有 到 是 恢复 !

朱莉娅的纯洁必须恢复！

" [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [raɪt] [fɪst][ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ðen] .
" **I brought my right fist up into his stomach then .**
" 我 带来 我的 正确的 拳头 向上 进入 他的 胃 然后 .

“然后我抬起右拳打在他的腹部。”

[hɑːrd] .
Hard .
难的 .

难的。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
I had to .
我 有 到 .

我不得不这么做。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈsekənd] [ðoʊz] [ˈjɜːrniŋ] [ˈfɪŋɡərz] [wʊd] [hæv; həv] [klæmpt] [əˈraʊnd][maɪ] [θroʊt] .
In another second those yearning fingers would have clamped around my throat .
在 其他 第二 那些 渴望 手指 会 有 夹紧 大约 我的 喉 .

再过一秒，那些充满渴望的手指就会掐住我的脖子。

[bʌt; bət][aɪ][fərˈɡɔːt][əˈbəʊt][pəˈtrɔʊlmən] [ˈmɪntʃ] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈblʌdʒən] [ɡʌn] .
But I forgot about Patrolman Minch and his bludgeon gun .
但 我 忘了 关于 巡警 明奇 和 他的 棍棒 枪 .

但我忘了巡警明奇和他的警棍枪。

[ˈi:v(ə)n] [brɪˈfɔ:r] - [hɪt][ðə; ði] [flɔ:r] , [ðə; ði][fɜ:rst] [tʃɑ:rdʒ] [strʌk] [,em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
Even before Taigüe hit the floor , the first charge struck me in the shoulder ,
甚至 前 - 打 这 地面 , 这 第一的 收费 击 我 在 这 肩膀 ,
泰格还没倒地, 第一波冲击就击中了我的肩膀。

[spʌn] [,em ˈi:][əˈraʊnd][soʊ] [ðæt][aɪ] [feɪst] [ðə; ði][wɔ:l] .
spun me around so that I faced the wall .
旋转 我 大约 所以 那 我 面对 这 墙 .
他把我转了个身, 让我面向墙壁。

[ðə; ði][nekst][wʌn] [kɔ:t] [,em ˈi:] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [tɜ:rnd] [maɪ] [hoʊl] [ˈbɔ:di]
The next one caught me squarely in the back of the neck , turned my whole body
这 下一个 一 捕捉 我 完全 在 这 后退 的 这 脖子 , 转向 我的 所有的 身体
[nʌm] .
numb .
麻木的 .
下一拳正中我的后颈, 让我全身麻木。

[aɪ] [sægd] [laɪk][ə; eɪ] [klɔ:θ] [dɔ:l] .
I sagged like a cloth doll .
我 下垂 喜欢 一个 布 玩具娃娃 .
我像个布娃娃一样瘫软下来。

[ðə; ði] [flɔ:r] [ˈfæsnertɪd] [,em ˈi:] .
The floor fascinated me .
这 地面 着迷 我 .
地板让我着迷。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][dɑ:rk][klaʊd] , [ˈraɪzɪŋ] .
It was like a dark cloud , rising .
它 曾是 喜欢 一个 黑暗的 云 , 上升 .
它就像一团乌云, 正在升腾。

[ə; eɪ][dɑ:rk][klaʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [swə:liŋ] [mɪst][ʌv; əv] [ˈblæknəs] .
A dark cloud , and then a swirling mist of blackness .
一个 黑暗的 云 , 和 然后 一个 旋转 薄雾 的 黑 .
一片乌云, 然后是翻腾的黑色迷雾。

[ænd; ənd] [ðen] — [ˈnʌθɪŋ] .
And then — nothing .
和 然后 — 没有什么 .
然后——就什么都没有了。

[ˈprɪzn] [ˈseɪz] [ɑ:r; ər][aɪˈdi:əl][fɔ:r; fər][əbˈdʒektɪv] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Prison cells are ideal for objective thinking .
监狱 细胞 是 理想的 为了 客观的 思维 .
监狱牢房是进行客观思考的理想场所。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈkwɔ:ləti][əˈbaʊt][ðer; ðər][dræb] [wɔ:lz] [ðæt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
There is a quality about their drab walls that brings you face to face with
那里 是 一个 质量 关于 他们的 单调 墙壁 那 带来 你 脸 到 脸 和
[riˈæləti] .
reality .
现实 .
它们单调的墙壁有一种特质, 让你直面现实。

[ðə; ði][kɑ:ləˈsi:əm] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ɪn][dræb] [wɔ:lz] .
The Coliseum cell in which I was confined possessed the ultimate in drab walls .
这 罗马斗兽场 细胞 在 哪个 我 曾是 受限 拥有 这 最终的 在 单调 墙壁 .
我被囚禁的罗马斗兽场牢房拥有极其单调乏味的墙壁。

[ðə; ði][ri'æləti][wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [feɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['Altɪmət] [ɪn] [ʌn'plezntnəs]
The reality with which I was faced was the ultimate in unpleasantness
这 现实 和 哪个 我 曾是 面对 曾是 这 最终的 在 不愉快

我所面对的现实，简直是极度的不愉快.....

[ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] [naɪt] ,
On our wedding night ,
在 我们的 婚礼 夜晚 ,

在我们的新婚之夜，

['dʒu:liə][hæd; həd][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɜ:rkɪt] [æt; ət] ['mæɪɪdʒ] [əd,mɪnɪ'streɪʃn]
Julia had told me that she had worked at Marriage Administration
朱莉娅 有 讲述 我 那 她 有 工作 在 婚姻 行政
[ˈhedkwɔ:rtərz] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] .
Headquarters for three years .
总部 为了 三 年 .

朱莉娅告诉我，她曾在婚姻管理总部工作了三年。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] - [kən'sɜ:rn][ʼoʊvər][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .
But when I mentioned Taigue's concern over her , she was amazed .
但 什么时候 我 提及 - 忧虑 超过 她 , 她 曾是 惊叹 .

但当我提到泰格对她的关心时，她感到非常惊讶。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][ˈhɑ:rdli][ʼi:v(ə)n] [nu:] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər][ˈspəʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə]
She said she hardly even knew him , that he had never spoken a word to
她 说 她 几乎 甚至 知道 他 , 那 他 有 绝不 说 一个 单词 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她说她几乎不认识他，他从未跟她说过一句话。

[hæd; həd][ˈnevər] — [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['nɑ:ɪdʒ] — [ʼi:v(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
had never — to her knowledge — even looked at her .
有 绝不 — 到 她 知识 — 甚至 看起来 在 她 .

据她所知，他甚至从来没有正眼看过她。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] ['nɑ:ɪdʒ] .
But he had looked at her without her knowledge .
但 他 有 看起来 在 她 没有 她 知识 .

但他曾在她不知情的情况下看过她。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
Of that I was sure .
的 那 我 曾是 当然 .

对此我确信无疑。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [taɪmz] .
He had looked at her a hundred , a thousand , a million times .
他 有 看起来 在 她 一个 百 , 一个 千 , 一个 百万 时代 .

他看过她一百次、一千次、一百万次。

[hi:; hi][hæd; həd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] , [əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər] , [ə'dɔ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
He had sat at his desk for three years , admiring her , adoring her ,
他 有 卫星 在 他的 桌子 为了 三 年 , 钦佩 她 , 崇拜 她 ,
[ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [hɜ:r; hər] .
worshipping her .
崇拜 她 .

他坐在书桌前三年，仰慕她、崇拜她、敬仰她。

[bɪˈjɑːnd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈpɪərəns] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz][ˈdʒuːliə] [bɔːr] [noʊ] [rɪˈleɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Beyond her physical appearance , however , his Julia bore no relation to the
超过 她 身体的 外貌 , 然而 , 他的 朱莉娅 钻孔 不 关系 到 这
[ˈriːəl][ˈdʒuːliə] .
real Julia .
真实的 朱莉娅 .

然而，除了外貌之外，他笔下的茱莉亚与真正的茱莉亚没有任何关系。

[hɪz; ɪz][ˈdʒuːliə][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈwʊmən] .
His Julia was far more than an ordinary woman .
他的 朱莉娅 曾是 远的 更多的 比 一个 普通的 女士 .

他笔下的茱莉亚远非一个普通的女人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪkˈskwɪzɪt] [veɪs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɹʌst] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She was the exquisite vase into which he had thrust the flowers of his
她 曾是 这 精美的 花瓶 进入 哪个 他 有 推力 这 花朵 的 他的
[aɪˈdiːəlɪzəm] .
idealism .
唯心主义 .

她就像一个精致的花瓶，他把理想主义的花朵插在了里面。

[ðə; ðɪ] [ˈselɪbəsi] [vaʊz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːˈdeɪnd] [æn; ən][,em iː ˈpiː][ˈɑːfɪsər]
The celibacy vows he had taken when he was ordained an MEP officer
这 独身 誓言 他 有 已采取 什么时候 他 曾是 受戒 一个 会议 官
[wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈpɑːrtli][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] .
were only partly responsible for his attitude .
是 仅有的 部分 负责任的 为了 他的 态度 .

他被任命为欧洲议会议员时所发的独身誓言，只是对他的态度有部分影响。

[ðə; ðɪ][ˈriːəl] [kiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈʌɡlɪnəs] — [æn; ən] [ˈʌɡlɪnəs] [ðæt] [hæd; həd][ˈprɑːbəbli]
The real key lay in his physical ugliness — an ugliness that had probably
这 真实的 钥匙 躺在 他的 身体的 丑陋 — 一个 丑陋 那 有 大概
[ˈɪnfluənst] [hɪz; ɪz][dɪˈsɪʒ(ə)n][tuː; tə] [brɪˈklʌm] [æn; ən][,em iː ˈpiː][ˈɑːfɪsər] .
influenced his decision to become an MEP officer .
影响 他的 决定 到 变得 一个 会议 官 .

真正的关键在于他丑陋的外表——这种丑陋可能影响了他成为欧洲议会议员的决定。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈspəʊkən][tuː; tə][ˈdʒuːliə] , [ɔːr] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ˈoʊpənli] ,
He had never spoken to Julia , or looked at her openly ,
他 有 绝不 说 到 朱莉娅 , 或者 看起来 在 她 公然 ,

他从未和朱莉娅说过话，也从未公开地看过她。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈpel] [hɜːr; həɹ] ;
because of a deep conviction that he would repel her ;
因为 的 一个 深的 定罪 那 他 会 击退 她 ;

因为他深信自己会让她反感；

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈræʃənəˌlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈretɪsnz] [baɪ] [əˈtrɪbjʊːtɪŋ] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈrɪdʒɪd]
and he had rationalized his reticence by attributing it to his rigid
和 他 有 合理化 他的 沉默寡言 经过 归因 它 到 他的 死板的
[ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti][æz; əz][æn; ən][,em iː ˈpiː][ˈɑːfɪsər] .
interpretation of his duty as an MEP officer .
解释 的 他的 责任 作为 一个 会议 官 .

他将自己的沉默归因于他对作为欧洲议会议员的职责的僵化理解。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈriːəlaɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz][baɪ] [ˈelɪvɪtɪŋ] [ðæt] [lʌv]
The only way he could realize his love for her was by elevating that love
这 仅有的 方式 他 可以 意识到 他的 爱 为了 她 曾是 经过 提升 那 爱
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [pleɪn] .
to a higher plane .
到 一个 更高 飞机 .

他只有将对她的爱提升到一个更高的层次，才能真正理解她。

[ðɪs] [hæd; həd] [ni'sesiteitɪd] [hɪz; ɪz] ['elɪvertɪŋ] ['dʒu:liə]['ɔ:lsoʊ] .

This had necessitated his elevating Julia also .
这 有 必要 他的 提升 朱莉娅 还 ；

这也使得他不得不提拔朱莉娅。

- [ləʊðd] [seks] .

Taigue loathed sex .
- 令人厌恶 性别 ；

泰格厌恶性。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['tɑ:lərəɪt] [,aɪ 'ti:]['oʊnli] [wen] [,aɪ 'ti:] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] -

He could tolerate it only when it came as a result of a society -
他 可以 容忍 它 仅有的 什么时候 它 来了 作为 一个 结果 的 一个 社会 -

['sæŋkʃənd] ['mæɪɪdʒ] .

sanctioned marriage .
已制裁 婚姻 ；

他只能容忍因社会认可的婚姻而导致的这种情况。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['dʒu:liə] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['tɑ:lərəɪt] [,aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,

With respect to Julia , he could not tolerate it at all ,
和 尊重 到 朱莉娅 ， 他 可以 不是 容忍 它 在 全部 ，

至于朱莉娅，他完全无法容忍。

[br'kæz, br'kɔ:z][ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv][seks][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['sʌli:d] [bəʊθ]

because the intrusion of sex upon his exquisite vase of flowers sullied both
因为 这 入侵 的 性别 之上 他的 精美的 花瓶 的 花朵 污秽 两个都

['flaʊərz] [ænd; ænd] [veɪs] .

flowers and vase .
花朵 和 花瓶 ；

因为性行为玷污了他那精美的花瓶，也玷污了花瓶。

[wen] [hi:; hi] [drɪ'skʌvəd] [ðæt][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ɪntə'greɪtər][hæd; həd] [mæt[t] ['dʒu:liə][wɪð; wɪθ][æn; ən]

When he discovered that the Marriage Integrator had matched Julia with an
什么时候 他 发现 那 这 婚姻 集成商 有 匹配 朱莉娅 和 一个

['ɔ:rd(ə)nerɪ]['mɔ:rt(ə)l] ,

ordinary mortal ,
普通的 凡人 ；

当他发现婚姻整合器给茱莉亚匹配的竟然是一个普通人时，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ək'sept][ðə; ði] [və'ɪdətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:mpju'teɪf(ə)n] ;

he could not accept the validity of the computation ;
他 可以 不是 接受 这 有效性 的 这 计算 ；

他无法接受这一计算结果的有效性；

['ni:ðər] [kʊd; kəd][hi:; hi][ək'sept][ðə; ði][fækt][ðæt] ['dʒu:liə][hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

neither could he accept the fact that Julia had applied for a husband .
两者都不 可以 他 接受 这 事实 那 朱莉娅 有 应用 为了 一个 丈夫 ；

他也无法接受朱莉娅已经申请结婚的事实。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['lu:phoʊl] ['sʌmwər] , [ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə]['ræf(ə)nəlaɪz][ðə; ði]

He had to find a loophole somewhere , a means to rationalize the
他 有 到 寻找 一个 漏洞 某处 ， 一个 方法 到 合理化 这

['deɪndʒər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['flaʊərz] .

danger to his flowers .
危险 到 他的 花朵 ；

他必须找到某种漏洞，一种能让他为花朵遭受的危险找到合理解释的方法。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːrniɪd] [ðæt] ['dʒuːliə][hɜːr'self][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðə; ði][ˌkɑːmpju'teɪ(ə)n] , [hiː; hi]
When he learned that Julia herself had contrived the computation , he
什么时候 他 学习 那 朱莉娅 她自己 有 人为的 这 计算 , 他
[ɪ'miːdiətli] [træns'fəːd] [ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə][em 'iː] ,
immediately transferred the blame to me ,
立即地 转移 这 责备 到 我 ,

当他得知是朱莉娅自己设计了这套计算方法时，他立刻把责任推卸给了我。

[ðer'baɪ] [əb'zɒlv] ['dʒuːliə] .
thereby absolving Julia .
从而 赦免 朱莉娅 .

从而洗清了朱莉娅的罪名。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈlɔːdʒɪk][wʌz; wəz] ['ferki] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] .
But his logic was shaky , and he knew it .
但 他的 逻辑 曾是 摇晃 , 和 他 知道 它 .

但他的逻辑站不住脚，他自己也知道这一点。

[hiː; hi] ['kudnt] [kwat] [br'liːv] [ðə; ði][laɪz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɪm'self] .
He couldn't quite believe the lies he had told himself .
他 不能 相当 相信 这 谎言 他 有 讲述 他自己 .

他简直不敢相信对自己竟然对自己撒了谎。

[hɪz; ɪz] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz] ['tɒtərɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [maɪ] [kən'feɪ(ə)n] [tuː; tə] [ʃɔːr] [aɪ 'tiː][ʌp] .
His edifice was tottering and he needed my confession to shore it up .
他的 大厦 曾是 颤巍巍 和 他 需要 我的 忏悔 到 支撑 它 向上 .

他的帝国摇摇欲坠，需要我的坦白来支撑。

[ðer'ɪn] [leɪ][maɪ]['oʊnli][hoʊp] .
Therein lay my only hope .
其中 躺 我的 仅有的 希望 .

我的唯一希望就在这里。

[fɔːr; fər] - [wʊd] [baɪ] [ðæt] [kən'feɪ(ə)n] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .
For Taigue would buy that confession at any price .
为了 - 会 买 那 忏悔 在 任何 价格 .

泰格无论如何都会买下这份供词。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sel] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn][praɪs] —
And I would sell it for only one price —
和 我 会 卖 它 为了 仅有的 — 价格 —

我只愿意以一个价格出售——

[maɪ][laɪf] .
My life .
我的 生活 .

我的人生。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][maɪ] ['loʊnli] [sel] ,
And so I sat there in my lonely cell ,
和 所以 我 卫星 那里 在 我的 孤独 细胞 ,

于是，我就独自一人坐在牢房里。

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['deɪtaɪm] ['aʊərz][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪts] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] -
through the gray daytime hours and through the dark nights , waiting for Taigue
通过 这 灰色的 白天 小时 和 通过 这 黑暗的 夜晚 , 等待 为了 -

.
:
.

在灰蒙蒙的白天和漆黑的夜晚，等待着泰格。

[aɪ] [θɔ:t] ['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒu:liə] .
I thought often of Julia .
我 想法 经常 的 朱莉娅 .

我常常想起茱莉亚。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
In spite of myself I thought of her ,
在 尽管如此 的 我 我 想法 的 她 ,

我不由自主地想起了她。

[ænd; ænd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ] [kept] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ðə; ði]
and in spite of myself I kept hoping that she would continue to elude the
和 在 尽管如此 的 我 我 保留 希望 那 她 会 继续 到 躲避 这
[ˈkʌntri] - [waɪd] [sɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪn'fɔ:smənt] [ˈhedkwɔ:rtəɹz] [hæd; həd] [ɪnstɪ'ɡetɪd] [ðə; ði]
country - wide search which Marriage Enforcement Headquarters had instigated the
国家 - 宽的 搜索 哪个 婚姻 执法 总部 有 煽动 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'rest] .
morning of my arrest .
早晨 的 我的 逮捕 .

尽管我内心并不情愿，但我仍然抱有一丝希望，希望她能继续躲避婚姻强制执行总部在我被捕当天早上发起的全国范围的搜捕。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][nɔ:t][æz; əz] - [veɪs] [ʌv; əv] [ˈflaʊəɹz] ,
I thought of her not as Taigue's vase of flowers ,
我 想法 的 她 不是 作为 - 花瓶 的 花朵 ,

我并没有把她看作是泰格的花瓶，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [peɪl] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [sed] " [aɪ][du:] " [wɪð; wɪθ][,em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [mæs] -
but as the pale girl who had said " I do " with me at the mass -
但 作为 这 苍白 女孩 WHO 有 说 " 我 做 " 和 我 在 这 大量的 -
[ˈwedɪŋ] [ˈserəməʊni] ;
wedding ceremony ;
婚礼 仪式 ;

但她就像在集体婚礼仪式上与我说“我愿意”的那个面色苍白的的女孩一样；

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌvli] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði][haɪv] [ˈpæsɪdʒweɪ] ,
as the lovely girl who had lingered in the hive passageway ,
作为 这 迷人的 女孩 WHO 有 徘徊不去 在 这 蜂巢 通道 ,

就像那个在蜂巢通道里徘徊的美丽女孩一样，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][,em 'i:][tu:; tə] [ˈkæɪɪ] [hɜ:r; həɹ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ;
waiting for me to carry her across the threshold ;
等待 为了 我 到 携带 她 穿过 这 临界点 ;

等着我把她抱过门槛；

[æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnfər'getəbl] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][waɪf][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpreʃəs] [ˈaʊəɹz]
as the unforgettable girl who had been my wife for a dozen precious hours
作为 这 难忘 女孩 WHO 有 到过 我的 妻子 为了 一个 打 宝贵的 小时
.
:
.

就像那个令人难忘的女孩，她曾是我妻子，与我共度了十二个珍贵的小时。

[bʌt; bət][məʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
But most of all ,
但 最多 的 全部 ,

但最重要的是，

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'si:tf(ə)l] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ju:z][,em 'i:]
I thought of her as the deceitful woman who had intended to use me
我 想法 的 她 作为 这 欺骗性的 女士 WHO 有 故意的 到 使用 我
[æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði] [gu:lz] - [ˌeksplɔɪ'teɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkædɪlək] ['semətəri] .
as an instrument in the ghoul's exploitation of the Cadillac Cemetery .
作为 一个 乐器 在 这 食尸鬼 - 开发 的 这 凯迪拉克 公墓 .
我认为她是一个诡计多端的女人，她打算利用我作为工具，让那些恶棍们得以剥削凯迪拉克公墓。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ju:st] ['bets][ænd; ənd] ['keɪstə] [br'fɔ:r] [,em 'i:] .
As she had used Betz and Kester before me .
作为 她 有 用过的 贝茨 和 凯斯特 前 我 .
她之前也用过Betz和Kester。

[aɪ][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['moʊdəs][ɔpə'rændai] ['fɪgjərd] [aʊt] .
I had her whole modus operandi figured out .
我 有 她 所有的 模式 操作 想 出去 .
我完全摸透了她的行事手法。

[hɜ:r; həɹ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] .
Her system was simple .
她 系统 曾是 简单的 .
她的系统很简单。

[wen] [ə; eɪ] ['semətəri] ['sentri] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][waɪf] , [ʃi:; ʃɪ] ['sɪmplɪ] ['nəʊtɪfaɪd][æn; ən][ə'veɪləb(ə)l]
When a cemetery sentry applied for a wife , she simply notified an available
什么时候 一个 公墓 哨兵 应用 为了 一个 妻子 , 她 简单地 已通知 一个 可用的
['sɪstə] - [gu:l] ,
sister - ghoul ,
姐妹 - 食尸鬼 ,
当一名墓地哨兵申请娶妻时，她只需通知一位待嫁的姐妹食尸鬼即可。

['entərd] [hɜ:r; həɹ][,æplɪ'keɪ](ə)n [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentriz] ,
entered her application along with the sentry's ,
进入 她 应用 沿着 和 这 哨兵的 ,
她和哨兵一起提交了申请表。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɔ:ltərd] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['deɪtə][kɑ:rdz][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
and then altered the resultant data cards so that they came out of the
和 然后 已修改 这 结果 数据 牌 所以 那 他们 来了 出去 的 这
['ɪntəgreɪtəɹ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˌkɑ:mbrɪ'neɪ](ə)n] .
integrator in the right combination .
集成商 在 这 正确的 组合 .
然后修改生成的数据卡，使它们以正确的组合从集成器中输出。

[,aɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ][lɔ:t][ʌv; əv] [noʊ] - [haʊ] ,
It took a lot of know - how ,
它 采取 一个 很多 的 知道 - 如何 ,
这需要很多专业知识，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ˈhædnt] [wɜ:rkt] [æt; ət] ['mæɪrɪdʒ] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['hedkwɔ:rtəɹz] [θri:] ['jɪrz] [fɔ:r; fəɹ]
but she hadn't worked at Marriage Administration Headquarters three years for
但 她 之前没有 工作 在 婚姻 行政 总部 三 年 为了
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
但她在婚姻管理总部工作三年并非毫无意义。

[ʃi:; ʃɪ][ˈhædnt][ˈteɪkən][ðə; ði][dʒɑ:b][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [fɔ:r; fəɹ] ['nʌθɪŋ] , ['i:ðəɹ] .
She hadn't taken the job in the first place for nothing , either .
她 之前没有 已采取 这 工作 在 这 第一的 地方 为了 没有什么 , 任何一个 .
她当初接受这份工作也不是没有原因的。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːniər] [ˈsentrɪ] , [aɪ] [hæd; həd] [ˈreɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌsuːpərˈvɪz(ə)n] .

Being a senior sentry , I had rated her personal supervision .
存在 一个 高级的 哨兵 , 我 有 评级 她 个人的 监督 .

作为一名资深哨兵，我对她的个人监管能力进行了评估。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [waɪlz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː]
I had no idea as to what wiles she would have employed to make me
我 有 不 主意 作为 到 什么 诡计 她 会 有 受雇 到 制作 我

[ˌvɔːlənˈterəli] [nɪˈglekt] [maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [ˈkædɪlək] ;

voluntarily neglect my duty to Cadillac ;
自愿 忽视 我的 责任 到 凯迪拉克 ;

我完全不知道她会用什么伎俩让我自愿忽视我对凯迪拉克公司的职责；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] .

but I had an uncomfortable suspicion that they would have worked .
但 我 有 一个 不舒服 怀疑 那 他们 会 有 工作 .

但我隐隐觉得它们可能会奏效。

- [ˈdɪdnt] [kʌm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [læst] [deɪ] — [ðə; ðɪ] [læst] [ˈaʊər] , [ɪn] [fækt] .

Taigue didn't come until the last day — the last hour , in fact .
- 没有 来 直到 这 最后的 天 — 这 最后的 小时 , 在 事实 .

Taigue直到最后一天——确切地说是最后一小时——才来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈswetɪŋ] .

I was sweating .
我 曾是 出汗 .

我当时浑身是汗。

[ðə; ðɪ] [ˌkɑːləˈsiːəm] [ˈsiːmstrəs] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [soʊn] [ðə; ðɪ] [bɪɡ] [ˈskaːrlət] [ˈletər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [breɪst]

The Coliseum seamstress had already sewn the big scarlet letter on the breast
这 罗马斗兽场 裁缝 有 已经 缝制的 这 大的 猩红 信 在 这 胸部

[ʌv; əv] [maɪ] [greɪ] [ˈprɪzn] [blaʊs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːləˈsiːəm] [ˈbɑːrbər] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [ɪn] [tuː; tə] [kʌt]

of my gray prison blouse and the Coliseum barber had just been in to cut
的 我的 灰色的 监狱 女式衬衫 和 这 罗马斗兽场 理发师 有 只是 到过 在 到 切

[maɪ] [her] .

my hair .
我的 头发 .

罗马斗兽场的裁缝已经把那枚大大的猩红色字母缝在了我的灰色囚服胸前，罗马斗兽场的理发师也刚刚来给我剪过头发。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [ˈʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈstoʊnɪŋ] [ˈplætˌfɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

I could hear the distant shuffling of feet on the stoning platform and the
我 可以 听到 这 遥远 洗牌 的 脚 在 这 石刑 平台 和 这

[ˈfɑːrəweɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] .

faraway murmur of many voices .
离这很远 低语 的 许多 声音 .

我能听到远处石刑台上窸窣窣窣的脚步声，以及远处许多人声的低语。

- [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfæstɪŋ] .

Taigue was still fasting .
- 曾是 仍然 禁食 .

泰格仍在斋戒。

[ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˌem iː ˈpiː] [ˈɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [fæst] [ðər; ðər] [rɪˈkwaɪərd] [deɪ] [pər]

Ordinary MEP officers were usually content to fast their required day per
普通的 会议 警官 是 通常 内容 到 快速地 他们的 必需的 天 每

[wiːk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡoʊ] [æt; ət] [ðæt] .

week and to let it go at that .
星期 和 到 让 它 去 在 那 .

普通的欧洲议会议员通常满足于每周斋戒一天，仅此而已。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][em i: ˈpi:][ˈɑ:frisər] .
But Taigue was not an ordinary MEP officer .
但 泰格 并非 普通的 欧洲议会议员 .

但泰格并非普通的欧洲议会议员。

[hi:; hi] [stʊd] [brˈfɔ:r] [em ˈi:][laɪk][ə; eɪ] [,bʌnjəˈnesk] [ˈkærɪkətʃər] .
He stood before me like a Bunyanesque caricature .
他 站立 前 我 喜欢 一个 班扬式 漫画 .

他像班扬式的漫画人物一样站在我面前。

[ˈkævərnz][hæd; həd] [əˈpɪrd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [bəʊnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
Caverns had appeared above the ridges of his cheek bones and his eyes
洞穴 有 出现 多于 这 山脊 的 他的 脸颊 骨头 和 他的 眼睛

[hæd; həd] [riˈtri:tɪd] [ˈɪntu:][ðər; ðər] [depθs] [wer] [ðeɪ] [bəːnd] [laɪk] [bæŋkt] [fairz] .
had retreated into their depths where they burned like banked fires .
有 撤退 进入 他们的 深度 在哪里 他们 烧伤 喜欢 银行 火灾 .

他的颧骨上方出现了凹陷，他的眼睛也缩回了凹陷的深处，像燃烧的火焰一样。

" [ɔ:rt] [her] [brˈkʌmz] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtlət] , " [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈaɪrəni] [lækt] [ɪts]
" Short hair becomes you , Mr . Bartlett , " he said , but his irony lacked its
" 短的 头发 变成 你 , 先生 . 巴特利特 , " 他 说 , 但 他的 讽刺 缺乏 它是
[ˈju:ʒuəl] [edʒ] .
usual edge .
通常 边缘 .

“巴特利特先生，短发很适合您，”他说，但他的讽刺语气却少了往常的尖锐。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈhoʊlli] [əˈtrɪbjʊ:ɪd] [tu:; tə]
Moreover , the ghastly paleness of his face could not be wholly attributed to
而且 , 这 阴森 苍白 的 他的 脸 可以 不是 是 完全 归因于 到

[hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
his physical condition .
他的 身体的 状况 .

此外，他惨白的脸色并不能完全归因于他的身体状况。

" [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ˈkæptɪn] ? "
" Did you come to receive my confession , Captain ? "
" 做过 你 来 到 收到 我的 忏悔 , 队长 ? "

“你是来听我忏悔的吗，队长？ ”

" [wenˈevər] [jʊə(r)] [ˈredi] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtlət] . "
" Whenever you're ready , Mr . Bartlett . "
" 每当 你是 准备好 , 先生 . 巴特利特 . "

“巴特利特先生，您随时都可以。”

" [aɪm] [ˈredi] [naʊ] .
" I'm ready now .
" 我是 准备好 现在 .

“我现在准备好了。”

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈsɑ:ləmli] .
" He nodded solemnly .
" 他 点头 庄严地 .

他郑重地点了点头。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] .
" I thought you might be .
" 我 想法 你 可能 是 .

我猜你可能是。

[aɪ] [dɪsˈkaʊntɪd] [ˈdʒu:ljəz] [ɪnˈsɪstəns] [ðæt] [ʃi: ʃɪ][ˈæktɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fri:] [wɪl] .
I discounted Julia's insistence that she acted of her own free will .
我 折扣 茱莉亚的 坚持 那 她 行动 的 她 自己的自由的 将要 .

我不相信朱莉娅坚称她是出于自愿行事。

" [ðæt] [ʃʊk] [,em 'i:] .
" That shook me .
" 那 摇晃 我 .

“这让我很震惊。”

" ['dʒu:liə] ?
" Julia ?
" 朱莉娅 ?

“朱莉娅？”

[ɪz] — [ɪz][ʃi:; ʃi] [hɪr] ?
Is — is she here ?
是 — 是 她 这里 ?

她.....她在这里吗？

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] .
" He nodded again .
" 他 点头 再次 .

他再次点了点头。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self][ʌp][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gʊʊ] .
" She gave herself up a week ago .
" 她 给予 她自己 向上 一个 星期 前 .

“她一周前自首了。”

[ʃi:; ʃi] [kən'fest] [tu:; tə] [ˈɔ:lterɪŋ] [ðə; ði][ˈdeɪtə][kɑ:rdz] — [ɪn'sɪstɪd] [ˈʊvər][ænd; ənd][ˈʊvər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ə'loʊn]
She confessed to altering the data cards — insisted over and over that she alone
她 坦白 到 改变 这 数据 牌 — 坚持 超过 和 超过 那 她 独自的
[wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] .
was to blame .
曾是 到 责备 .

她承认篡改了数据卡——并反复强调这完全是她的责任。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,
I tried to tell them ,
我 尝试 到 告诉 他们 ,

我试着告诉他们，

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi]
I tried to explain to the Marriage Administrator that she couldn't possibly be
我 尝试 到 解释 到 这 婚姻 行政人员 那 她 不能 可能 是
[tu:; tə] [bleɪm] ,
to blame ,
到 责备 ,

我试图向婚姻登记官解释，她不可能有任何过错。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tu:lɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:dnd] [ə'dʌltərər] .
that she was an innocent tool in the hands of a hardened adulterer .
那 她 曾是 一个 清白的 工具 在 这 双手 的 一个 硬化 奸夫 .

她只是一个无辜的工具，落入了一个冷酷无情的奸夫手中。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] .
But he wouldn't listen .
但 他 不会 听 .

但他根本不听。

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .
No one would listen .
不 — 会 听 .

没人听。

[ðeɪ] ['səʊd] [ðə; ði] ['letər] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] .
They sewed the letter on her this morning .
他们 缝制的 这 信 在 她 这 早晨 .

今天早上他们把信缝在了她身上。

[ðeɪ] — [ðeɪ] [kʌt][hɜ:r; həɹ] [her] .
They — they cut her hair .
他们 — 他们 切 她 头发 .

他们——他们剪了她的头发。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [maɪ'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eni] [gʊd] .
" **I tried to tell myself that she had it coming , but it wasn't any good .**
" 我 尝试 到 告诉 我 那 她 有 它 未来 , 但 它 不是 任何 好的 .
“我试着告诉自己这是她咎由自取，但这并没有什么用。”

[aɪ] [felt] [sɪk] .
I felt sick .
我 毛毡 生病的 .

我感觉不舒服。

[aɪ] [kept] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['krʌmpld] ['bɑ:di] ['laɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ri:nə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kru:əl] [stoʊnz]
I kept seeing her crumpled body lying in the arena and the cruel stones
我 保留 看到 她 皱巴巴的 身体 说谎 在 这 竞技场 和 这 残忍的 石头
['skætərd] [ɪn] [ðə; ði] [dɜ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɑ:n] [ðem; ðəm] .
scattered in the dirt and the blood on them .
疏散 在 这 污垢 和 这 血 在 他们 .

我不断看到她蜷缩在竞技场上的尸体，以及散落在泥土中的残酷石块和上面的鲜血。

[ˈdʒu:ljəz] [blʌd] —
Julia's blood —
茱莉亚的 血 —

茱莉亚的血——

" [wel] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtlət] ?
" **Well , Mr . Bartlett ?**
" 出色地 , 先生 . 巴特利特 ?

“那么，巴特利特先生？”

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [kən'fes] . "
You said you were ready to confess . "
你 说 你 是 准备好 到 承认 . "

你说过你准备坦白。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes , " I said .**
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [jʊə(r)] ['redi] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [praɪs] ? "
" **I presume you're ready to pay my price ? "**
" 我 估 你是 准备好 到 支付 我的 价格 ? "

“我想你已经准备好支付我的价钱了吧？”

" [praɪs] ?
" **Price ?**
" 价格 ?

“价格？”

" [ðə; ði] [ɪ'meɪsiətɪd] [feɪs] [ʃəʊd] [sər'praɪz] .
" **The emaciated face showed surprise .**
" 这 瘦弱 脸 显示 惊喜 .

“那张瘦削的脸上露出惊讶的神色。”

" [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌri:ɪm'bɜ:st] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:vɪŋ] [jʊr; jər] [ˈkɑ:njəns] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtlət]
" Do you expect to be reimbursed for relieving your conscience , Mr . Bartlett .
" 做 你 预计 到 是 已报销 为了 缓解 你的 良心 , 先生 : 巴特利特 ? "
" ? "
" ? "
" ? "

“巴特利特先生，你希望得到补偿来减轻你的良心谴责吗？”

" [ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['i:ziə] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" You can put it that way if it makes it easier for you . "
" 你 能 放 它 那 方式 如果 它 制作 它 更轻松 为了 你 . "

“如果你觉得那样说更容易些，那就那样说吧。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [kən'feɪ(ə)n] [ɪz] [wɜ:rθ] ? "
" And what do you think your confession is worth ? "
" 和 什么 做 你 思考 你的 忏悔 是 值得 ? "

“你觉得你的供述值多少钱？”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [ɪts] [wɜ:rθ] , - .
" You know how much it's worth , Taigue .
" 你 知道 如何 很多 它是 值得 , - .

“你知道它值多少钱，泰格。”

[ɪts] [wɜ:rθ] ['dʒu:ljəz][laɪf] — [ænd; ənd][maɪn] . "
It's worth Julia's life — and mine . "
它是 值得 茱莉亚的 生活 — 和 矿 . "

“这值得用朱莉娅的生命——也值得用我的生命。”

" [ju:; jʊ][traɪ][maɪ] ['peɪ(ə)ns] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtlət] . "
" You try my patience , Mr . Bartlett . "
" 你 尝试 我的 耐心 , 先生 : 巴特利特 . "

“巴特利特先生，你真是太考验我的耐心了。”

" [ju:; jʊ][traɪ][maɪn] [tu:] . "
" You try mine too . "
" 你 尝试 矿 也 . "

“你也试试我的。”

" [maɪ] [ˈwɑ:ntɪŋ] [jʊr; jər] [kən'feɪ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rlɪ] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈmætər] .
" My wanting your confession is a purely personal matter .
" 我的 想要 你的 忏悔 是 一个 纯粹 个人的 事情 .

“我想要你坦白，这纯粹是我个人的事情。”

[bəʊθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [wɪl] [daɪ][ɪn][ðə; ði][ə'ri:nə] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'sɪz(ə)n] .
Both you and Julia will die in the arena regardless of your decision .
两个都 你 和 朱莉娅 将要 死 在 这 竞技场 不管 的 你的 决定 .

无论你的决定如何，你和茱莉亚都会死在竞技场上。

[ə'dʌltəri] [ˈtʃɑ:rdʒɪz][ɑ:r; ər] [ɪ'revəkəb(ə)l] . "
Adultery charges are irrevocable . "
通奸 收费 是 不可撤销的 . "

通奸罪名是不可撤销的。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'vʊʊk] [ˈeni] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] , " [aɪ] [sed] .
" I'm not asking you to revoke any charges , " I said .
" 我是 不是 问 你 到 撤销 任何 收费 , " 我 说 .

“我并没有要求你撤销任何指控，”我说。

" [ɔ:l][aɪm] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][get][ˈdʒu:liə][ænd; ənd][ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ə'laɪv] .
" All I'm asking you to do is to get Julia and me out of here alive .
" 全部 我是 问 你 到 做 是 到 得到 朱莉娅 和 我 出去 的 这里 活 .

“我只求你让我和茱莉亚活着离开这里。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][aɪ 'tiː] .
" You can do it .
" 你 能 做 它 .

你可以做到。

" [hiː; hi][stɛəd][æt; ət][em 'iː] .
" He stared at me .
" 他 凝视 在 我 .

他盯着我看。

" ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] , [jʊr; jər] [ɪnˌkɑːrsə'reɪn] [hæz; hæz] [ə'fektɪd] [jʊr; jər][maɪnd] !
" Mr . Bartlett , your incarceration has affected your mind !
" 先生 : 巴特利特 , 你的 监禁 有 做作的 你的 头脑 !

巴特利特先生，你的监禁已经影响了你的心智！

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ'd] [friː] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
Do you really think I'd free you , even if I could ,
做 你 真的 思考 ID 自由的 你 , 甚至 如果 我 可以 ,

你真的认为即使我能放了你，我也会放了你吗？

[ænd; ænd] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['vɪfiɪt] ['dʒuːliə] ?
and give you further opportunity to vitate Julia ?
和 给 你 更远 机会 到 削弱 朱莉娅 ?

并给你更多机会诋毁茱莉亚？

" [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['hædnt] [bɪn] ['nɪrli] [æz; əz][əb'dʒektiv][æz; əz][aɪ'd][ɪ'mædʒɪnd] .
" My thinking hadn't been nearly as objective as I'd imagined .
" 我的 思维 之前没有 到过 几乎 作为 客观的 作为 ID 想象 .

“我的想法远没有我想象的那么客观。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] - [wʊd] ['ræðər] [siː] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [ded] [ðæn; ðən][ɪk'spoʊz]
I should have realized that Taigue would rather see his flowers dead than expose
我 应该 有 已实现 那 - 会 相当 看 他的 花朵 死的 比 暴露

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'dɪʃən(ə)l] " [dr'faɪlmənt] .
them to additional " defilement .
他们 到 额外的 " 玷污 .

我早该意识到，泰格宁愿看到他的花枯萎，也不愿让它们遭受进一步的“玷污”。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] [naʊ] , [ænd; ænd][maɪ] [ˌdespə'reɪn] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt] .
" I was desperate now , and my desperation got the better of my judgment .
" 我 曾是 绝望的 现在 , 和 我的 绝望 得到 这 更好的 的 我的 判断 .

“我当时走投无路，绝望冲昏了我的头脑。”

" [ɪz][maɪ] [kən'feɪ(ə)n] [wɜːrθ] ['dʒuːljəz][laɪf] [ðen] ? " [aɪ] [æskt] .
" Is my confession worth Julia's life then ? " I asked .
" 是 我的 忏悔 值得 茱莉亚的 生活 然后 ? " 我 问 .

“那么，我的坦白值得用茱莉亚的命来换吗？”我问道。

[hiː; hi] [reɪzd] [æn; ən][ɑːr'θɪtɪk] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [fɪlm][ʌv; əv]
He raised an arthritic hand to his forehead , wiped away a glistening film of
他 提高 一个 关节炎 手 到 他的 前额 , 擦拭 离开 一个 闪闪发光 电影 的

[swet] .
sweat .
汗 .

他抬起患有关节炎的手摸了摸额头，擦掉了一层晶莹的汗珠。

[ˈprez(ə)ntli] : " ['mɪstər] . ['bɑːrtlət] , [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][dəʊnt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
Presently : " Mr . Bartlett , I'm afraid you don't understand the situation at all .
目前 : " 先生 : 巴特利特 , 我是 害怕的 你 不 理解 这 情况 在 全部 .

目前：“巴特利特先生，恐怕您根本不了解情况。”

[jʊər; jər] [pər'spektɪv] [ɪz][soʊ] [wɔːrpt] [baɪ] [rɔːŋ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tuː'tuː][ænd; ənd][tuː'tuː][feɪl][tuː; tə]
Your perspective is so warped by wrong thinking that 2 and 2 fail to
你的 看法 是 所以 扭曲的 经过 错误的 思维 那 2 和 2 失败 到
[meɪk] [fɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] ,
make 4 to you ,
制作 4 到 你 ,
你的观点已经被错误的思维方式严重扭曲，以至于在你看来，2加2都不能等于4。

[ˈiːðər] [baɪ] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [ɔːr] [ə'dɪ(ə)n] .
either by multiplication or addition .
任何一个 经过 乘法 或者 添加 .
可以通过乘法或加法进行运算。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['dʒuːliə][hæz; həz][tuː; tə][daɪ] ?
" **Don't you see that Julia has to die ?**
" 不 你 看 那 朱莉娅 有 到 死 ?
“难道你看不出来朱莉娅必须死吗？”

[kɑːnt] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ,
Can't you understand that , even though she is innocent ,
不能 你 理解 那 , 甚至 尽管 她 是 清白的 ,
你难道不明白吗，即使她是无辜的，

[hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɪz] [stiːl] ['hoʊpləsli] ['teɪntɪd] [baɪ][jʊər; jər][ɪ'lɪsɪt] [ə'fekʃənz] ?
her reputation is still hopelessly tainted by your illicit affections ?
她 名声 是 仍然 绝望地 受污染的 经过 你的 非法 情感 ?
你的不正当关系是否仍然无可挽回地玷污了她的名誉？

[kɑːnt] [juː; jʊ][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪv] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ?
Can't you realize that I wouldn't save her even if I could ?
不能 你 意识到 那 我 不会 节省 她 甚至 如果 我 可以 ?
难道你看不出来，即使我能救她，我也不会救她吗？

" [aɪ][dɪd][ˈriːəlaɪz] ['faɪnəli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][fə'nætɪsɪzəm] [stʌnd] [em 'iː] .
" **I did realize finally , though his fanaticism stunned me .**
" 我 做过 意识到 最后 , 尽管 他的 狂热 目瞪口呆 我 .
“我最终还是意识到了，尽管他的狂热让我震惊。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['zelət] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːnstər] .
He was more than a mere zealot ; he was a monster .
他 曾是 更多的 比 一个 仅仅 狂热者 ; 他 曾是 一个 怪物 .
他不仅仅是个狂热分子，他简直是个怪物。

[bʌt; bət] [ɪf] ['dʒuːliə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] , ['mæɪrɪdʒ] [ɪn'fɔːrsmənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][gɑːd] .
But if Julia was his goddess , marriage enforcement was his god .
但 如果 朱莉娅 曾是 他的 女神 , 婚姻 执法 曾是 他的 上帝 .
但如果说朱莉娅是他的女神，那么强制婚姻就是他的神。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] - ['pjʊərəti] [ɪf] [ðə; ði][praɪs] [ɪn'vɔːlvd]
He could not buy a guarantee of his goddess ' purity if the price involved
他 可以 不是 买 一个 保证 的 他的 女神 - 纯度 如果 这 价格 涉及
[ðə; ði] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] .
the desecration of his god .
这 亵渎 的 他的 上帝 .
如果代价是亵渎他的神，他绝不会花钱购买女神纯洁的保证。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [maɪ] [kən'fe(ə)n] ['despərətli] ,
He needed my confession desperately ,
他 需要 我的 忏悔 绝望地 ,
他迫切需要我的坦白，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [,aɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][,em 'iː][ænd; ənd][hiː; hi]
but he didn't have the authority to torture it out of me and he
但 他 没有 有 这 权威 到 酷刑 它 出去 的 我 和 他
['kudnt] [peɪ] [ðə; ði][praɪs][aɪ][hæd; həd] [æskt] .
couldn't pay the price I had asked .
不能 支付 这 价格 我 有 问 .

但他没有权力用酷刑逼我说出真相，他也付不起我要求的价钱。

[maɪ][wʌn][hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['wɜːrθləs] ['aɪtəm] .
My one hope of escape had turned out to be a pretty worthless item .
我的 一 希望 的 逃脱 有 转向 出去 到 是 一个 漂亮的 毫无价值 物品 .

我唯一的逃生希望竟然是一件毫无价值的东西。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [maɪ]['oʊnli][hoʊp] .
But it was still my only hope .
但 它 曾是 仍然 我的 仅有的 希望 .

但这仍然是我唯一的希望。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ə'nʌðər] [wei] [tuː; tə][juːz][,aɪ 'tiː] , [,aɪ 'tiː] [maɪt] [stɪl] [net][,em 'iː][maɪ] ['friːdəm] ,
If I could find another way to use it , it might still net me my freedom ,
如果 我 可以 寻找 其他 方式 到 使用 它 , 它 可能 仍然 网 我 我的 自由 ,
如果我能找到其他用途，或许还能重获自由。

[ænd; ənd]['dʒuːljəz] [tuː] .
and Julia's too .
和 茱莉亚的 也 .

还有茱莉亚的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wei] .
There was one way .
那里 曾是 一 方式 .

只有一条路。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dræstɪk][ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][wɜːrk] ; [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][traɪ] .
It was drastic and it might not work ; but it was worth a try .
它 曾是 剧烈 和 它 可能 不是 工作 ; 但 它 曾是 值得 一个 尝试 .

这虽然是个极端的做法，而且可能行不通，但值得一试。

" [ɔːl] [raɪt] , - , " [aɪ] [sed] .
" **All right , Taiguo , " I said .**
" 全部 正确的 , - , " 我 说 .

“好的，泰格，”我说。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər][pə'ziʃ(ə)n] .
" **I understand your position .**
" 我 理解 你的 位置 .

我理解你的立场。

[brɪŋ] ['dʒuːliə] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [kən'fes] . "
Bring Julia here and I'll confess . "
带来 朱莉娅 这里 和 患病的 承认 . "

“把茱莉亚带过来，我就坦白。”

朝圣者项目(Pilgrims' project)

第3/3页

" [brɪŋ] [hɜːr; hær] [hɪr] ?
" **Bring her here** ?
" 带来 她 这里 ?

“把她带过来？”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [æd'mɪt] [juː; jʊ] [kəʊ'ɜːst] [hɜːr; hær] [tuː; tə] [ɔːltər] [ðə; ði] ['dɜːtə] [kɑːrdz] .
All you have to do is admit you coerced her to alter the data cards .
全部 你 有 到 做 是 承认 你 胁迫 她 到 改变 这 数据 牌 .

你只需要承认你胁迫她篡改了数据卡。

[hɜːr; hær] ['prez(ə)ns] ['ɪznt] ['nesəseri] . "
Her presence isn't necessary . "
她 在场 不是 必要的 . "

她的出席并非必要。

" [ɪts] ['nesəseri] [tuː; tə] [em 'iː] .
" **It's necessary to me** .
" 它是 必要的 到 我 .

“对我来说，这是必要的。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ænd] [left] [ðə; ði] [sel]
" **He looked at me for a moment , then turned abruptly and left the cell**
" 他 看起来 在 我 为了 一个 片刻 , 然后 转向 突然 和 左边 这 细胞
.
:
.

他看了我一会儿，然后突然转身离开了牢房。

[hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] [pə'trɔʊlmən] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pəʊstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] [weɪt] ,
He told the patrolman , whom he had posted by the door , to wait ,
他 讲述 这 巡警 , 谁 他 有 发布 经过 这 门 , 到 等待 ,

他告诉安排在门口的巡警等候。

[ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
then he disappeared down the corridor .
然后 他 消失 向下 这 走廊 .

然后他消失在走廊尽头。

[ðə; ði] [pə'trɔʊlmən] [klaʊzd] [ðə; ði] [sel] [dɔːr] [bʌt; bət] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [lɔːk] [aɪ 'tiː] .
The patrolman closed the cell door but didn't bother to lock it .
这 巡警 关闭 这 细胞 门 但 没有 打扰 到 锁 它 .

巡警关上了牢房门，但没有上锁。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] .
He didn't need to .
他 没有 需要 到 .

他没必要这么做。

[ðə; ði] ['blʌdʒən] [ɡʌn] [ɪn] [ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [dɪ'tɜːrənt] .
The bludgeon gun in the crook of his arm was a sufficient deterrent .
这 棍棒 枪 在 这 骗子 的 他的 手臂 曾是 一个 充足的 威慑 .

他胳膊弯里夹着的那支钝器枪足以起到威慑作用。

[ˈprez(ə)ntli][aɪ] [hɜːrd] - [rɪˈtʜːrniŋ] [ˈfutsteps] .
Presently I heard Taigue's returning footsteps .
目前 我 听到 - 返回 脚步声 .

这时，我听到了泰格回来的脚步声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈlðər] [ˈfutsteps] — [laɪt] , [kwɪk] [ˈfutsteps] .
They were accompanied by other footsteps — light , quick footsteps .
他们 是 伴随 经过 其他 脚步声 — 光 , 快的 脚步声 .

伴随着他们的是其他脚步声——轻快的脚步声。

[maɪ] [hɑːrt] [brʊk] [ðə; ði] [ˈbæriər] [aɪ][hæd; həd] [iˈrektɪd] [əˈraʊnd][,aɪ ˈtiː] , [roʊz] [ʌp] , [ˈtʃʊkɪŋ] [ˌem ˈiː] .
My heart broke the barrier I had erected around it , rose up , choking me .
我的 心 打破 这 障碍 我 有 竖立 大约 它 , 玫瑰 向上 , 窒息 我 .

我的心冲破了我为它筑起的屏障，向四周涌来，让我窒息。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ʃɔːrɪn] [her] [aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][kraɪ] .
When I saw her shorn hair I wanted to cry .
什么时候 我 锯 她 剪 头发 我 通缉 到 哭 .

看到她剪掉的头发，我差点哭了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][ðæn; ðən][ˈevər] ,
Her face was more like a little girl's than ever ,
她 脸 曾是 更多的 喜欢 一个 小的 女孩们 比 曾经 ,

她的脸比以往任何时候都更像个小女孩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][maɪn][wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈtʃʊr] [ˈwʊmən] .
but the blue eyes gazing straight into mine were the eyes of a mature
但 这 蓝色的 眼睛 凝视 直的 进入 矿 是 这 眼睛 的 一个 成熟

woman .
女士 .

但那双直视着我的蓝色眼睛，却是成熟女性的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈgret] [ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈeɪm] .
There was regret in them , but no shame .
那里 曾是 后悔 在 他们 , 但 不 耻辱 .

他们心中充满遗憾，但没有丝毫羞愧。

[aɪ] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
I turned away from her .
我 转向 离开 从 她 .

我转过身去，不再看她。

" [dɪsˈmɪs] [jʊr; jər] [əˈsɪstənt] , " [aɪ][ˈtoʊld] - .
" **Dismiss your assistant , I told Taigue** .
" 解雇 你的 助手 , " 我 讲述 - .

“解雇你的助理，”我对泰格说。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
" **What I have to say is none of his business** .
" 什么 我 有 到 说 是 没有任何 的 他的 商业 .

“我说什么与他无关。”

" - [ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][ˈɑːbdʒekt] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **Taigue started to object , then changed his mind** .
" - 开始 到 目的 , 然后 已更改 他的 头脑 .

“泰格一开始反对，后来又改变了主意。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌriːəˈʃʊrəns] [hiː; hi][soʊ] [ˈdespərətli] [ˈniːdɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈfɪŋgətɪps] ,
With the reassurance he so desperately needed at his very fingertips ,
和 这 放心 他 所以 绝望地 需要 在 他的 非常 指尖 ,

他迫切需要的安慰唾手可得，

[hi:; hi] ['wɒznt] [ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə] ['ɑ:rgju:] ['ʊvər] [,trɪvi:'ælti:z] .
he wasn't in the mood to argue over trivialities .
他 不是 在 这 情绪 到 争论 超过 琐事 .

他没心情为琐事争论。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][pətroʊlmænz] ['blʌdʒən] [gʌn] , [sent][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ,
He took the patrolman's bludgeon gun , sent him on his way ,
他 采取 这 巡警的 棍棒 枪 , 发送 他 在 他的 方式 ,
他拿走了巡警的警棍, 把他打发走了。

[ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
re - entered the cell and closed the door .
关于 - 进入 这 细胞 和 关闭 这 门 .

重新进入牢房, 关上了门。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][dʒenjuɪn] [sti:l] ['pænlz] , [də'rektɪd][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn][æt; ət]
He leaned against the genuine steel panels , directed the muzzle of the gun at
他 倾斜 反对 这 真的 钢 面板 , 指导 这 枪口 的 这 枪 在
[maɪ] [tʃest] .
my chest .
我的 胸部 .

他倚靠在真正的钢板上, 将枪口对准我的胸口。

" [wel] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtlət] ? "
" Well , Mr Bartlett ? "
" 出色地 , 先生 . 巴特利特 ? "

“巴特利特先生, 您好? ”

" [ju:; jʊ] [æskt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , - , " [aɪ] [sed] .
" You asked for this , Taigue , " I said .
" 你 问 为了 这 , - , " 我 说 .

“这是你自找的, 泰格,”我说。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
" You wouldn't have it any other way .
" 你 不会 有 它 任何 其他 方式 .

你肯定不会希望事情以其他方式发展。

['dʒu:liə] , [kʌm] [hɪr] .
Julia , come here .
朱莉娅 , 来 这里 .

朱莉娅, 过来一下。

" [ʃi:; ʃɪ] [stept] [tu:; tə][maɪ][saɪd] .
" She stepped to my side .
" 她 步 到 我的 边 .

她走到我身边。

['si:zɪŋ] [ðə; ði][lə'pelz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hestər] [prɪn] ['prɪzn] [dres] ,
Seizing the lapels of her Hester Prynne prison dress ,
抓住 这 翻领 的 她 海丝特 普林 监狱 裙子 ,
她一把抓住自己海丝特·白兰囚服的翻领,

[aɪ] [rɪpt] [,aɪ 'ti:] [daʊn] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ænd; ənd] [tɔ:r] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈbɔ:di] .
I ripped it down the middle and tore it from her body .
我 撕裂 它 向下 这 中间 和 撕裂 它 从 她 身体 .

我把它从中间撕开, 从她身上扯了下来。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

[ˈdʒuːliə] [ˈræŋk] [bæk] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈklʌvər][hɜːr; həɹ] [ˈneɪkɪdnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .
Julia shrank back , trying to cover her nakedness with her arms .

朱莉娅 缩小 后退 , 尝试 到 覆盖 她 裸体 和 她 武器 .

朱莉娅畏缩了一下，试图用手臂遮住裸露的身体。

- [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,
Taigue became a statue ,
- 成为 一个 雕像 ,

泰格变成了一座雕像，

[ə; eɪ][ˈstætʃuː] [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [aɪz] [æ; ət][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈgɑːdəs] [huː] [hæd; həd] [əˈbrʌptli]
a statue staring with horrified eyes at a shining goddess who had abruptly
一个 雕像 凝视 和 惊恐万分 眼睛 在 一个 灼灼 女神 WHO 有 突然
[dɪˈtɪəriəreɪtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [ˈwʊmən] .
deteriorated into a mere woman .
恶化 进入 一个 仅仅 女士 .

一尊雕像惊恐地凝视着一位光彩夺目的女神，她突然变成了一个普通的女人。

[aɪ] [tɔːr] [ðə; ðɪ][ɡʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɡræsp] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈklʌvər] [hɪmˈself][ænd; ænd]
I tore the gun from his grasp before he could recover himself and
我 撕裂 这 枪 从 他的 抓牢 前 他 可以 恢复 他自己 和
[ˈblʌdʒənd] [hɪm; ɪm] [brɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] .
bludgeoned him beneath the heart .
被重击 他 下面 这 心 .

在他还没反应过来之前，我夺过他手中的枪，用钝器猛击他的心脏下方。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [gleɪzd] [ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
But his eyes were glazed even before the charge struck him .
但 他的 眼睛 是 釉面 甚至 前 这 收费 击 他 .

但即便在被电击之前，他的眼神就已经呆滞了。

[aɪ] [lʊkt] [æ; ət][hɪm; ɪm] [dɪsˈɡʌstɪdli] [æ; əz][hiː; hi][sæŋk] [ˈɡæspɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
I looked at him disgustedly as he sank gasping to the floor .
我 看起来 在 他 厌恶地 作为 他 沉没 喘息 到 这 地面 .

我厌恶地看着他喘着粗气瘫倒在地。

[ðə; ðɪ][self] - [ˈraɪtʃəs] [aɪˈdiːəlɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊðd] [ˈdʒuːliə][hæd; həd] [bɪn]
The self - righteous idealism with which he had clothed Julia had been
这 自己 - 正义 唯心主义 和 哪个 他 有 穿着衣服 朱莉娅 有 到过
[ˈiːv(ə)n] [ˈθɪnər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈɜːrθli] [kloʊðz] [aɪ][hæd; həd] [rɪpt] [əˈweɪ] .
even thinner than the earthly clothes I had ripped away .
甚至 更薄 比 这 尘世的 衣服 我 有 撕裂 离开 .

他强加给朱莉娅的那种自以为是的理想主义，比我撕掉的尘世衣裳还要单薄。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈdʒuːliə] .
I turned to Julia .
我 转向 到 朱莉娅 .

我转向朱莉娅。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [riːˈtriːvd] [ðə; ðɪ] [ˈprɪzn] [dres] , [hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,
She had retrieved the prison dress , had slipped into it ,
她 有 已检索 这 监狱 裙子 , 有 滑倒了 进入 它 ,

她取回了囚服，穿上了它。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈɪmprəˌvaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [kætʃ] [tuː; tə][hoʊld][aɪ ˈtiː] [təˈgeðər] .
and was improvising a catch to hold it together .
和 曾是 即兴发挥 一个 抓住 到 抓住 它 一起 .

然后临时想了个办法把它固定住。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] .
Her face was white but her eyes were dry .
她 脸 曾是 白色的 但 她 眼睛 是 干燥 .

她脸色苍白，但眼睛却很干涩。

[aɪ] [sə:tʃt] [ðoʊz] [aɪz] [ˈæŋkʃəsli] .
" **I searched those eyes anxiously** .
" 我 搜索 那些 眼睛 焦虑地 .

我焦急地凝视着那双眼睛。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈli:vɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈræðər][ðæn; ðən]
" **I don't know why I should have been relieved to find understanding rather than**
" 我 不 知道 为什么 我 应该 有 到过 松了口气 到 寻找 理解 相当 比
[ˈæŋɡər][ɪn][ðem; ðəm] ,
" **anger in them** ,
" 愤怒 在 他们 .

我不知道为什么我应该感到欣慰，因为他们给予我的是理解而不是愤怒。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈli:vɪd] — [mɔ:r] [rɪˈli:vɪd] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [keəd] [tu:; tə][ædˈmɪt] .
" **but I was relieved — more relieved than I would have cared to admit** .
" 但 我 曾是 松了口气 — 更多的 松了口气 比 我 会 有 关心 到 承认 .

但我松了一口气——比我愿意承认的还要松了一口气。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][ˈpaɪlət][ə; eɪ] - [ˈkɑ:ptər] ?
" **Can you pilot a 'copter** ?
" 能 你 飞行员 一个 - 直升机 ?

你会开直升机吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

[ʃi:; ʃɪ][ˈnɑ:dəɪd, ˈnɑ:dɪd] .
" **She nodded** .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [aɪv] [bɪn] [ˈpaɪlətɪŋ][ðem; ðəm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] . "
" **I've been piloting them since I was twelve** . "
" 我已经 到过 飞行员 他们 自从 我 曾是 十二 . "

“我从十二岁就开始驾驶它们了。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [ˈkɑ:ptər][pɔ:rt][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ru:f] .
" **There's a 'copter port on the roof** .
" 有 一个 - 直升机 港口 在 这 屋顶 .

“屋顶上有一个直升机停机坪。”

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [ri:tʃ] [aɪˈti:] , [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] .
" **If we can reach it , we've got a chance** .
" 如果 我们 能 抵达 它 , 我们已经 得到 一个 机会 .

如果我们能到达那里，我们就有机会。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [wi:l] [goʊ] , [bʌt; bət] [wi:l] [goʊ] [ˈsʌmwer] — "
" **I don't know where we'll go , but we'll go somewhere** — "
" 我 不 知道 在哪里 出色地 去 , 但 出色地 去 某处 — "

我不知道我们会去哪里，但我们会去某个地方——”

" [wi:l] [goʊ][tu:; tə][ma:rz] , [ˈrɑ:dʒər] .
" **We'll go to Mars , Roger** .
" 出色地 去 到 火星 , 罗杰 .

“我们会去火星，罗杰。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈwɪlɪŋ] .
" **If you're willing** .
" 如果 你是 愿意的 .

如果你愿意的话。

" [ʃiː; ji][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [rɪ'periŋ] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [stʊd] [kɑːm][ænd; ənd] [pɔɪzd] [br'fɔːr]
" **She had finished repairing her dress and stood calm and poised before**
" 她 有 完成的 维修 她 裙子 和 站立 冷静的 和 准备 前
[em 'iː] .
me .
我 .

她已经修补好了裙子，镇定自若地站在我面前。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][dʒʊʊks] , " [aɪ] [sed] .
" **This is no time for jokes , " I said .**
" 这 是 不 时间 为了 笑话 , " 我 说 .

“现在不是开玩笑的时候，”我说。

" [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['dʒʊʊkɪŋ] .
" **And I'm not joking .**
" 和 我是 不是 开玩笑 .

“我不是在开玩笑。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ræmp][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .
There's a ramp not far from here that will take us to the roof .
有 一个 坡道 不是 远的 从 这里 那 将要 拿 我们 到 这 屋顶 .

离这里不远处有一条坡道，可以通往屋顶。

[kʌm] [ɑːn] , ['rɑːdʒər] !
Come on , Roger !
来 在 , 罗杰 !

加油，罗杰！

" [wiː; wi] [piəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
" **We peered up and down the corridor .**
" 我们 窥视 向上 和 向下 这 走廊 .

我们上下向走廊望去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[aɪ] ['fɑːləʊd] ['dʒuːliə] [daʊn] [ðə; ði][grɪm] ['pæsɪdʒ] .
I followed Julia down the grim passage .
我 随后 朱莉娅 向下 这 严峻 通道 .

我跟着朱莉娅走进了那条阴森的通道。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði][ə'riːnə] ['entrəns] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][æftər'nuːn] ['sʌnlʌɪt] .
In the distance , the arena entrance was bright with afternoon sunlight .
在 这 距离 , 这 竞技场 入口 曾是 明亮的 和 下午 阳光 .

远处，竞技场入口沐浴在午后的阳光下。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ɪntər'sekʃ(ə)n] , [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [raɪt] .
At the first intersection , she turned right .
在 这 第一的 路口 , 她 转向 正确的 .

在第一个十字路口，她向右转。

[ðə; ði] [nuː] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['næroʊ] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] .
The new passage was narrow , dimly lighted .
这 新的 通道 曾是 狭窄的 , 依稀 照明 .

新开辟的通道狭窄昏暗。

[æ̣t; ə̣t][ɪ̣ts][fɑːr][end̩][ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [stəʊn] [dɔːr] [ˈoʊpənd̩] [rɪˈlʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv]
At its far end a ponderous stone door opened reluctantly to the pressure of
在 它是 远的 结尾 一个 沉重的 石头 门 打开 勉强 到 这 压力 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd̩][wiː; wi] [faʊnd̩] [ɑːrˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɑːrpli] [ˈslæntɪŋ]
our shoulders and we found ourselves at the base of a sharply slanting
我们的 肩膀 和 我们 成立 我们自己 在 这 根据 的 一个 尖锐地 斜
[ræmp] .
ramp .
坡道 .

在它的尽头，一扇沉重的石门在我们肩膀的压力下不情愿地打开了，我们发现自己站在一个陡峭斜坡的底部。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [plɜːs] [lʌk][ə; eɪ] [bʊk] , " [aɪ] [sed] .
You seem to know this place like a book , " I said .
" 你 似乎 到 知道 这 地方 喜欢 一个 书 , " 我 说 .
“你似乎对这里了如指掌，”我说。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [sel] [blɑːk] [brɪˈfɔːr] ?
Were you ever in the cell block before ?
" 是 你 曾经 在 这 细胞 堵塞 前 ?
你以前进过牢房吗？

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
She nodded .
" 她 点头 .
她点了点头。

" [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈɔːf(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stəʊnd̩] . "
I visited my mother often before she was stoned . "
" 我 到访 我的 母亲 经常 前 她 曾是 吸食大麻 . "
“在我母亲被石刑处死之前，我经常去看望她。”

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] !
Your mother !
" 你的 母亲 !
“你的母亲！

[stəʊnd̩] ? "
Stoned ? "
吸食大麻 ? "
吸毒了吗？

" [jes] . [stəʊnd̩] .
Yes . Stoned .
" 是的 . 吸食大麻 .
“是的。吸毒了。”

[ðæts] [waɪ] [aɪm][ə; eɪ] [guːl] .
That's why I'm a ghoul .
那就是 为什么 我是 一个 食尸鬼 .
这就是我为什么是个食尸鬼的原因。

[ˈhɜːri] , [ˈrɑːdʒər] !
Hurry , Roger !
匆忙 , 罗杰 !
快点，罗杰！

" [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd̩] [ʌp][ðə; ði][ræmp] .
We started up the ramp .
" 我们 开始 向上 这 坡道 .
我们开始沿着斜坡向上走。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʃa:dz] , [aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [əˈbrʌptli] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [sti:p] [ˈspairəl] .
After a dozen yards , it turned abruptly , became a steep spiral .
后 一个 打 码 , 它 转向 突然 , 成为 一个 陡 螺旋 .
跑了十几码后, 它突然转弯, 变成了一个陡峭的螺旋。

[ˈbri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] , [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
Breathing was difficult , conversation impossible .
呼吸 曾是 难的 , 对话 不可能的 .
呼吸困难, 无法交谈。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ][slɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈæmfɪθi:ətər]
Now and then , a slit of a window looked out into the crowded amphitheater
现在 和 然后 , 一个 缝隙 的 一个 窗户 看起来 出去 进入 这 挤 露天剧场
.
.
.
偶尔, 透过窗户的缝隙可以看到拥挤的圆形剧场。

[ðə; ði][pɔ:rt] [ˈboʊstɪd] [wʌn][ˈderəlɪkt] - [ˈkɑ:ptər][ænd; ənd][wʌn] [gɑ:rd] .
The port boasted one derelict ' copter and one guard .
这 港口 吹嘘 一 废弃的 - 直升机 和 一 警卫 .
港口只有一架废弃的直升机和一名保安。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ju: ˈes] [wen] [wi:; wi] [krept] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈɑ:ntə][ðə; ði] [ru:f] .
The guard had his back to us when we crept cautiously onto the roof .
这 警卫 有 他的 后退 到 我们 什么时候 我们 悄悄地爬 谨慎地 到 这 屋顶 .
当我们小心翼翼地爬上屋顶时, 守卫背对着我们。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sensɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprez(ə)ns] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [tɜ:rnd] .
He must have sensed our presence , for he turned .
他 必须 有 感觉到的 我们的 在场 , 为了 他 转向 .
他一定是察觉到了我们的存在, 因为他转过身来。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi][ˈevər] [sɔ:] [ju: ˈes] .
But I doubt if he ever saw us .
但 我 怀疑 如果 他 曾经 锯 我们 .
但我怀疑他是否见过我们。
[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][maɪ][gʌn] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][saɪd] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [kəmˈpli:tɪd]
The charge from my gun struck him in the side before he even completed
这 收费 从 我的 枪 击 他 在 这 边 前 他 甚至 完全的
[hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,
his turn ,
他的 转动 ,
在他完成转身之前, 我的枪口就击中了他的侧腹。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkrʌmpld] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn] - [drentʃt] [ˈkɑ:nkri:t] .
and he crumpled to the sun - drenched concrete .
和 他 皱巴巴的 到 这 太阳 - 湿透了 具体的 .
他瘫倒在阳光炙烤的水泥地上。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] - [ˈkɑ:ptər][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
We were aboard the ' copter in an instant .
我们 是 船上 这 - 直升机 在 一个 立即的 .
我们瞬间就登上了直升机。

[ˈdʒu:ljəz] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈfɪŋgərz] [meɪd] [deft] [məˈnu:vəz] [ɑ:n][ðə; ði][kənˈtroʊl][ˈpæn(ə)l][ænd; ənd] [ðen]
Julia's experienced fingers made deft maneuvers on the control panel and then
茱莉亚的 经验丰富的 手指 制成 麻利 机动 在 这 控制 控制板 和 然后
[wi:; wi][wɜ:r; wər][əˈlɔ:ft] ,
we were aloft ,
我们 是 高空 ,
朱莉娅熟练的手指在控制面板上灵巧地操作着, 然后我们就升空了。

[sɔ:ɾɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] , [ðə; ði][skaɪ] [blu:] [ə'blʌv] [ju: 'es] ,
soaring over the amphitheater , the sky blue above us ,

翱翔 超过 这 露天剧场 , 这 天空 蓝色的 多于 我们 ,
翱翔在圆形剧场上空，头顶是蔚蓝的天空，

[ðə; ði]['stoʊnɪŋ][ˈplætˌfɔ:rm][ə; eɪ][ki,ɑ:rə'skʊroʊ][ʌv; əv] [greɪ] - [ænd; ənd] [blæk] - [gɑ:ɾbd] [men][ænd; ənd]
the stoning platform a chiaroscuro of gray - and black - garbed men and

这 石刑 平台 一个 明暗对比 的 灰色的 - 和 黑色的 - 盛装 男人 和
[ˈwɪmɪn] [bɪ'loʊ] [ju: 'es] .
women below us .

女性 以下 我们 :
石刑台上，身着灰黑相间服装的男男女女在我们下方形成了明暗对比。

[ðə; ði][ə'ri:nə][ˈprɑ:pər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bli:k] [ɪk'spæns][ʌv; əv] [pækt] [dɜ:ɾt] , [ʌnrɪ'li:vð] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
The arena proper was a bleak expanse of packed dirt , unrelieved by a single

这 竞技场 恰当的 曾是 一个 苍凉 广阔 的 包装 污垢 , 未缓解 经过 一个 单身的
[bleɪd] [ʌv; əv] [græs] .
blade of grass .

刀刃 的 草 :
竞技场本身是一片荒凉的夯实泥地，没有一根草叶点缀其间。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [əb'si:n] ['mɜ:ɾməɾ][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə'blʌv] [ðə; ði] [hʍɜ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I could hear the obscene murmur of the crowd above the whirring of the

我 可以 听到 这 猥亵 低语 的 这 人群 多于 这 嗡嗡声 的 这
[blɛɾdz] .
blades .

刀片 :
在刀刃旋转的呼啸声之上，我还能听到人群中淫秽的低语声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪskri:n] [ə'blʌv] [ðə; ði][kən'troʊl][ˈpæn(ə)l] .
There was a telescreen above the control panel .

那里 曾是 一个 电视屏幕 多于 这 控制 控制板 :
控制面板上方有一个电子屏幕。

[aɪ] [tɜ:ɾnd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə] [si:] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'sklʌvəd] .
I turned it on to see if our escape had been discovered .

我 转向 它 在 到 看 如果 我们的 逃脱 有 到过 发现 :
我打开它，想看看我们的逃跑是否被发现了。

[ə'pærəntli] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ,
Apparently it had not been ,

显然 它 有 不是 到过 ,
显然并非如此。

[fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [si:n] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ˈtʃæn(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]
for the scene coming over the single channel was the same I had just

为了 这 场景 未来 超过 这 单身的 渠道 曾是 这 相同的 我 有 只是
[ˈwɪtnɪst] ,
witnessed ,

目击者 ,
单频道播放的画面和我刚才看到的一模一样。

[vju:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] ['æŋg(ə)l] .
viewed from a different angle .

已查看 从 一个 不同的 角度 :
换个角度来看。

换个角度来看。

[ðə; ði] ['telɪkæməɹə] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][ə'ri:nə] ['entrəns] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpər]
The telecamera had been set up opposite the arena entrance so that the upper
这 长焦相机 有 到过 放 向上 对面的 这 竞技场 入口 所以 那 这 上
[ˈeʃələ:n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪərə:rkɪ] ,
echelon members of the hierarchy ,
梯队 成员 的 这 等级制度 ,

摄像机被架设在竞技场入口对面，以便让高层成员能够看到。

[hu:] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri:z] [æz; əz][,ti: 'vi:] [sets] , [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [vju:] [ʌv; əv]
who could afford such luxuries as TV sets , would have an excellent view of
WHO 可以 买得起 这样的 奢侈品 作为 电视 套 , 会 有 一个 出色的 看法 的
[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [tʃæ'staɪzmənt] .
the expected chastisement .
这 预期的 惩罚 .

那些买得起电视机这类奢侈品的人，将会清楚地看到即将到来的惩罚。

[ðə; ði] [ə'naʊnsər] [wʌz; wəz] [ɪn'təʊnɪŋ] [ðə; ði][sɪksθ] [kə'mændmənt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]
The announcer was intoning the sixth commandment over and over in a
这 播音员 曾是 吟唱 这 第六 诫命 超过 和 超过 在 一个
[di:p] ['rezənənt] [vɔɪs] .
deep resonant voice .
深的 共振 嗓音 .

播音员用低沉浑厚的声音一遍又一遍地念诵着第六诫。

[aɪ] ['loʊɜ:d] [ðə; ði] ['vɔ:ljəm] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu;; tə] ['dʒu:liə] .
I lowered the volume and turned to Julia .
我 降低 这 体积 和 转向 到 朱莉娅 .
我调低了音量，转向茱莉亚。

[wi; wi][wɜ:r; wər] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [ə'pɑ:rtmənts] [naʊ] , ['hedɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔ:rðərli]
We were over the parsonage apartments now , headed in a northerly
我们 是 超过 这 牧师住宅 公寓 现在 , 标题 在 一个 北风
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

我们现在已经越过牧师住宅公寓，朝着北方的方向前进。

" [dəʊnt][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [ju;; jʊ][toʊld][,em 'i:] [wer] [wɪə(r)]['gouɪŋ] ?
" **Don't you think it's time you told me where we're going ?**
" 不 你 思考 它是 时间 你 讲述 我 在哪里 是 去 ?
你不觉得是时候告诉我我们要去哪里了吗？

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][toʊld][ju;; jʊ] [br'fɔ:r] [bʌt; bət][ju;; jʊ] ['wɒdnt] [br'li:v] [,em 'i:] .
" **I told you before but you wouldn't believe me .**
" 我 讲述 你 前 但 你 不会 相信 我 .
“我以前就跟你说过，但你就是不相信。”

[wɪə(r)]['gouɪŋ][tu;; tə][mɑ:rz] , [prə'vaɪdɪd] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
We're going to Mars , provided you're willing , of course .
是 去 到 火星 , 假如 你是 愿意的 , 的 课程 .
我们将前往火星，当然，前提是你愿意。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ju;; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] . "
And I'm afraid you haven't much choice . "
和 我是 害怕的 你 还没有 很多 选择 . "
恐怕你别无选择。

" [stɑ:p] ['bi:ɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] , ['dʒu:liə] .
" **Stop being ridiculous , Julia** .
" 停止 存在 荒谬的 , 朱莉娅 .

“别胡闹了，朱莉娅。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ! "
This is a serious situation ! "
这 是 一个 严肃的 情况 ！ "

情况很严重！

" [aɪ] [noʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] .
" **I know , darling** .
" 我 知道 , 亲爱的 .

我知道，亲爱的。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['blæstɪd] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['sɪriəs]
And if the ship has already blasted , it will be a far more serious
和 如果 这 船 有 已经 炸毁 , 它 将要 是 一个 远的 更多的 严肃的
[ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] . "
situation . "
情况 . "

如果这艘船已经爆炸，情况就会严重得多。

" [wʌt] [ʃɪp] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" **What ship are you talking about ?** "
" 什么 船 是 你 说 关于 ? "

“你在说哪艘船？ ”

" [ðə; ði]['kædɪlək] - [ʃɪp] ; [ðə; ði][fɔ:rd] - [ʃɪp] ; [ðə; ði] ['plɪməθ] - [ʃɪp] .
" **The Cadillac - ship ; the Ford - ship ; the Plymouth - ship** .
" 这 凯迪拉克 - 船 ; 这 福特 - 船 ; 这 普利茅斯 - 船 .

“凯迪拉克号；福特号；普利茅斯号。”

[kɔ:l] [aɪ 'ti:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .
Call it what you will .
称呼 它 什么 你 将要 .

随你怎么称呼它。

[kɑ:rz][ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [soʊ][ɑ:r; ər] ['speɪsʃɪp] .
Cars are made of metal , so are spaceships .
汽车 是 制成 的 金属 , 所以 是 宇宙飞船 .

汽车是用金属制成的，宇宙飞船也是。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['temprətʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tek'ni:ks] ,
By applying the right temperatures , and the right techniques ,
经过 申请 这 正确的 温度 , 和 这 正确的 技术 ,

通过采用合适的温度和正确的技术，

['dedɪkeɪtɪd] ['pi:p(ə)l][kæn; kən][træns'fɔ:rm]['kædə,læks][ænd; ənd] [fɔ:dz] [ænd; ənd] ['plɪməθ] ['ɪntu:]
dedicated people can transform Cadillacs and Fords and Plymouths into
投入的 人们 能 转换 凯迪拉克 和 福特 和 普利茅斯 进入
[ˈhaɪweɪz] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] .
highways to the stars .
高速公路 到 这 明星 .

只要有决心，人们就能把凯迪拉克、福特和普利茅斯变成通往星辰的高速公路。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" I was staring at her .
" 我 曾是 凝视 在 她 ：

我一直盯着她看。

" [ðə; ði] [guːlz] — "
" The ghouls — "
" 这 食尸鬼 — "

“那些食尸鬼——”

" [ɑːr; ər][ˈpiːp(ə)l] [laɪk][mɑː'self] — [ðə; ði] [nuː] ['pɪlgrɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Are people like myself — the new Pilgrims , if you like .
" 是 人们 喜欢 我 — 这 新的 朝圣者 , 如果 你 喜欢 ：

“像我这样的人——如果你愿意的话，可以称之为新时代的清教徒。”

[ˈpɪlgrɪmz] [saɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ðæt] [ɪ'veɪd] [pɔːpju'leɪ(ə)n][kən'troʊl][baɪ] [kən'saɪnɪŋ] [ɪts] ['mæɪrɪdʒz]
Pilgrims sick of a society that evades population control by consigning its marriages
朝圣者 生病的 的 一个 社会 那 逃避 人口 控制 经过 寄售 它是 婚姻
[tuː; tə][ə; eɪ][kəm'pjʊːtər] [dɪ'rɪbəɾətli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪnkəm'pætəb(ə)l][ˈjuːnjənz] [ðæt] [wɪl]
to a computer deliberately designed to produce incompatible unions that will
到 一个 电脑 故意地 设计 到 生产 不相容 工会 那 将要
[rɪ'zʌlt] [ɪn] [fjuː] ,
result in few ,
结果 在 很少 ,

朝圣者们厌倦了这样一个社会：社会通过将婚姻交给电脑来规避人口控制，而电脑故意设计成促成不相容的结合，最终只会产生少数后代。

[ɪf] ['eni] , [tʃɪldrən] .
if any , children .
如果 任何 , 孩子们 ：

如果有的话，孩子。

[ˈpɪlgrɪmz] [huː] [wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪvələ'zeɪʃn] ['vɪktəmaɪzɪd][baɪ][æn; ən] [aʊt'detɪd] ['bɪblɪkl]
Pilgrims who want no more of a civilization victimized by an outdated biblical
朝圣者 WHO 想 不 更多的 的 一个 文明 受害者 经过 一个 过时的 圣经
[egzɔːr'teɪʃn] ,
exhortation ,
讲道 ,

不愿再受过时圣经训诫所害的文明所荼毒的朝圣者们

[ɪk'splɔɪtɪd] [baɪ] [fɔːls] ['prɒfɪts] ['haɪdɪŋ][br'hɑɪnd] [mɪsɪŋ,tɜːrprɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['frɔɪdɪən] [tɜːrmɪ'nɔːlədʒi] .
exploited by false prophets hiding behind misinterpretations of Freudian terminology .
被利用 经过 错误的 先知 隐藏 在后面 误解 的 弗洛伊德 术语 .
被假先知利用，他们躲在 对弗洛伊德术语的错误解读背后。

" [ðə; ði] [haɪvz] [wɜːr; wər] ['flɪkərɪŋ] [br'niːθ] [juː'es] , [gɔːnt] ['presəpɪsɪz] ['flæŋkɪŋ] ['næroʊ] ['kænjənz] .
" The hives were flickering beneath us , gaunt precipices flanking narrow canyons .
" 这 麻疹 是 闪烁 下面 我们 , 瘦削 悬崖 侧翼 狭窄的 峡谷 。

“蜂巢在我们脚下闪烁，陡峭的悬崖耸立在狭窄的峡谷两侧。

[ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kædɪlək] ['semətəri] [ˈʃʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [brɪ'ɑːnd] [aɪ'tiː] ,
The verdure of the Cadillac Cemetery showed in the distance , and beyond it ,
这 绿意盎然 的 这 凯迪拉克 公墓 显示 在 这 距离 , 和 超过 它 ,
[ɪ'rouʊdəd, ɪ'rouʊdɪd] [hɪlz] [rouʊld] [ə'weɪ] .
eroded hills rolled away .
侵蚀 丘陵 滚动 离开 。

远处隐约可见凯迪拉克公墓的绿色植被，再往后，是连绵起伏的被侵蚀的山丘。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd][ɪ'ɔːltər][ˈaʊər; ɑːr] ['dertə][kɑːrdz] , " [aɪ] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" I'm glad you did alter our data cards , " I said after a while .
" 我是 高兴的 你 做过 改变 我们的 数据 牌 , " 我 说 后 一个 尽管 。

“我很高兴你修改了我们的数据卡，”过了一会儿，我说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juːd] [dʌn] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .
" **But I wish you'd done it for a different reason** .
" 但 我 希望 你会 完毕 它 为了 一个 不同的 原因 .

但我希望你这么做是出于不同的原因。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [em 'iː] , ['dʒuːliə] . "
I wish you could have loved me , Julia . "
我 希望 你 可以 有 喜爱 我 , 朱莉娅 . "

朱莉娅，我多么希望你能爱我。

" [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , " ['dʒuːliə] [sed] .
" **I do love you , Julia said** .
" 我 做 爱 你 , " 朱莉娅 说 .

“我确实爱你，”朱莉娅说。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dɑːrlɪŋ] ,
" **You see , darling** ,
" 你 看 , 亲爱的 ,

“你看，亲爱的，

[aɪ] ['kʊdnt] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['kɒlənɪsts] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði]
I couldn't accompany the colonists without a husband and I didn't want the
我 不能 陪伴 这 殖民者 没有 一个 丈夫 和 我 没有 想 这
[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['ɪntəˌɡreɪtər] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][em 'iː] .
kind of a husband the integrator would have given me .
种类 的 一个 丈夫 这 集成商 会 有 给定 我 .

没有丈夫我无法陪伴殖民者，而且我也不想要整合者会给我安排的那种丈夫。

[soʊ][aɪ][kəm'pjʊːtɪd][maɪ] [oʊn] ['mæɪɪdʒ] .
So I computed my own marriage .
所以 我 计算 我的 自己的 婚姻 .

于是我开始计算自己的婚姻状况。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
That was why I was so rude to you at the Cathedral .
那 曾是 为什么 我 曾是 所以 粗鲁的 到 你 在 这 大教堂 .

这就是我在大教堂里对你那么无礼的原因。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] .
I — I was ashamed .
我 — 我 曾是 羞愧 .

我.....我感到羞愧。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['mæɪɪdʒ] [aɪ'd][kəm'pjʊːtɪd] ,
Not that it was the first marriage I'd computed ,
不是 那 它 曾是 这 第一的 婚姻 ID 计算 ,

这并非我第一次计算婚姻，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] — [laɪk] - [ænd; ənd] - — [ɪn'vɔːlvd] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]
but all the others — like Betz's and Kester's — involved people who were
但 全部 这 其他的 — 喜欢 - 和 - — 涉及 人们 WHO 是
['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
working on the ship ,
在职的 在 这 船 ,

但其他所有案件——比如贝茨和凯斯特的案件——都涉及船上的工作人员。

['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'reɪdɪ] [ɪn] [lʌv] .
people who were already in love .
人们 WHO 是 已经 在 爱 .

已经相爱的人。

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [gru:p] [hu:m] [aɪ] [kæəd] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [soʊ][aɪ]
There — there wasn't anyone in the group whom I cared for myself , so I
那里 — 那里 不是 任何人 在 这 团体 谁 我 关心 为了 我 , 所以 我
[hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] ['els,wer] .
had to look elsewhere .
有 到 看 别处 .

那里——小组里没有一个是我真真正关心的人，所以我不得不另寻他人。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [aɪ'di:əli] ['su:tɪd] , ['rɑ:dʒər] .
You and I are ideally suited , Roger .
你 和 我 是 理想情况下 适合 , 罗杰 .

罗杰，你我真是天作之合。

[aɪ] ['dɪdnt] [ni:d] [ðə; ði]['dertə][kɑ:rdz][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] — [ɔ:l][aɪ] ['ni:dɪd] [wʌz; wəz][maɪ] [aɪz] .
I didn't need the data cards to tell me that — all I needed was my eyes .
我 没有 需要 这 数据 牌 到 告诉 我 那 — 全部 我 需要 曾是 我的 眼睛 .

我不需要数据卡来告诉我这一点——我只需要亲眼看看。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kædɪlək] ['semətəri] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli]
" **We were high above the Cadillac Cemetery and she was looking anxiously**
" 我们 是 高的 多于 这 凯迪拉克 公墓 和 她 曾是 寻找 焦虑地
[ə'hed] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ,
ahead at the rolling ,
前方 在 这 滚动 ,

“我们当时在高空空中，俯瞰着凯迪拉克公墓，她焦急地望着前方翻滚的物体，

[dʌn] - ['kʌlərd] [hɪlz] .
dun - colored hills .
逼债 - 有色 丘陵 .

灰褐色的山丘。

" [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] ['hævnt] [left] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **If only they haven't left yet , " she said .**
" 如果 仅有的 他们 还没有 左边 然而 , " 她 说 .

“要是他们还没走就好了，”她说。

" [ðə; ði][læst]['kædɪlək][wi:; wi] [ɪg'zu:md] [prə'vaɪdɪd] [ɪ'nʌf] ['met(ə)l][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" **The last Cadillac we exhumed provided enough metal to finish the ship .**
" 这 最后的 凯迪拉克 我们 已挖掘 假如 足够的 金属 到 结束 这 船 .

“我们挖出的最后一辆凯迪拉克提供了足够的金属来完成这艘船的建造。”

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
But perhaps they waited for us .
但 也许 他们 等待 为了 我们 .

但或许他们是在等我们。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [krə'ʃendəʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɜ:rmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:lə'si:əm]
" **A sudden crescendo in the murmur of the waiting crowd in the Coliseum**
" 一个 突然 渐强 在 这 低语 的 这 等待 人群 在 这 罗马斗兽场
[brɔ:t] [ðə; ði][ti: 'vi:][tju:nɪt] [bæk] [tu:; tə][laɪf] .
brought the TV unit back to life .
带来 这 电视 单元 后退 到 生活 .

“体育馆内等候人群的低语声突然变得热烈起来，电视转播机又恢复了活力。”

[ˈsləʊli] , [ðə; ði]['mɜ:rmər][roʊz][ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [vɪn'dɪktɪv] [rɔ:r] .
Slowly , the murmur rose into a great vindictive roar .
缓慢地 , 这 低语 玫瑰 进入 一个 伟大的 报复心强的 吼 .

低语声渐渐变成了一声充满报复意味的巨大咆哮。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skri:n] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] .
Glancing at the screen , I saw the reason why .
瞥了一眼 在 这 屏幕 , 我 锯 这 原因 为什么 .

我瞥了一眼屏幕，明白了原因。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rkəʊl] - ['ju:nɪfɔ:rmɪd] ['fɪɡjər] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [θru:] [ðə; ði][ə'ri:nə] ['entrəns]
The charcoal - uniformed figure that had just stepped through the arena entrance
这 木炭 - 制服 数字 那 有 只是 步 通过 这 竞技场 入口
[wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
was unmistakable .
曾是 毋庸置疑 .

刚刚走进竞技场入口的那个身穿炭灰色制服的身影，令人过目难忘。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ə'pɪrd] ['oʊnli][æz; əz][dɑ:rk] ['ʃæ,douz]
The distance was considerable , and the eyes appeared only as dark shadows
这 距离 曾是 大量 , 和 这 眼睛 出现 仅有的 作为 黑暗的 阴影
[ɑ:n][ðə; ði] [θɪn] , ['hɔ:ntɪd] [feɪs] .
on the thin , haunted face .
在 这 薄的 , 闹鬼的 脸 .

距离很远，那双眼睛只像阴影一样投射在那张瘦削而憔悴的脸上。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['vɪzuəlaɪz] [ðə; ði]['terəb(ə)] [gɪlt] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] ; [ðə; ði] [kən'su:mɪŋ] ,
But I could visualize the terrible guilt burning in their depths ; the consuming ,
但 我 可以 可视化 这 糟糕的 有罪 燃烧 在 他们的 深度 ; 这 消费 ;
[ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)] [gɪlt] —
the unbearable guilt —
这 难以忍受 有罪 —

但我能想象到他们内心深处燃烧的可怕罪恶感；那种吞噬一切、难以承受的罪恶感——

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst][stoʊn][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
I watched the first stone with horror .
我 观看 这 第一的 石头 和 恐怖 .

我惊恐地看着第一块石头。

[aɪ 'ti:] [mɪst] , [roʊld] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p][ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] .
It missed , rolled to a stop in the dirt .
它 错过 , 滚动 到 一个 停止 在 这 污垢 .

它没打中，滚到泥地上停了下来。

[ðə; ði][nekst][wʌn] [mɪst] , [tu:] .
The next one missed , too .
这 下一个 — 错过 , 也 .

下一个球也没打中。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn]['æftər][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] , [nɔ:r][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] .
But the one after it didn't , nor the one that followed .
但 这 — 后 它 没有 , 也不 这 — 那 随后 .

但接下来的那一个，以及再接下来的那个，都没有出现这种情况。

- [sæŋk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd][ðə; ði][stoʊnz] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] [heɪl] .
Taigue sank to his knees , and the stones became a murderous hail .
- 沉没 到 他的 膝盖 , 和 这 石头 成为 一个 杀人犯 冰雹 .

泰格跪倒在地，石头变成了致命的冰雹。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'brʌptli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] , [ænd; ənd] - [leɪ] [ded] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ]
And then , abruptly , it was all over , and Taigue lay dead and bleeding
和 然后 , 突然 , 它 曾是 全部 超过 , 和 - 躺 死的 和 出血
[ɑ:n][ðə; ði][stoʊn] - ['lɪtəd] [graʊnd] ,
on the stone - littered ground ,
在 这 石头 - 垃圾 地面 ,

然后，一切突然结束了，泰格倒在满是碎石的地面上，浑身是血，已经死了。

[ðə; ði]['skɑ:rlət] ['letər] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ['vɪvɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] ['sʌnlɑɪt] .
the scarlet letter he had pinned to his breast vivid in the merciless sunlight .
这 猩红 信 他 有 已置顶 到 他的 胸部 生动 在 这 无情 阳光 .

他别在胸前的猩红色字母在无情的阳光下格外醒目。

[ðəʊ] [jælt] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən][ænd; ənd] [lʌst] —
Thou shalt not look at a woman and lust —
你 应 不是 看 在 一个 女士 和 欲望 —

不可注视妇女而动淫念——

- [hæd; həd] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][end] .
Taigue had kept faith with himself to the end .
- 有 保留 信仰 和 他自己 到 这 结尾 .

泰格至死都坚守着自己的信念。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['drɪftɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .
We were drifting over the hills .
我们 是 漂流 超过 这 丘陵 .

我们正漂流在山丘之上。

" [ðer; ðər] , " ['dʒu:liə] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **There** , " **Julia said suddenly** .
" 那里 , " 朱莉娅 说 突然 .

“好了,”朱莉娅突然说道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][wʌn] , ['rɑ:dʒər] !
" **There's the one , Roger !**
" 有 这 一 , 罗杰 !

“就是那个, 罗杰! ”

" [aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][em 'i:] — [dræb] , ['ska:d] [baɪ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['gʌli:z] ,
" **It looked like all the others to me — drab , scarred by innumerable gullies** ,
" 它 看起来 喜欢 全部 这 其他的 到 我 — 单调 , 疤痕 经过 无数 沟壑 ,
['laɪfləs] .
lifeless .
无生命 .

“在我看来, 它和其他的都一样——单调乏味, 布满无数沟壑, 毫无生气。”

[bʌt; bət] [wen] ['dʒu:liə][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:kprɪt] [ænd; ənd] [li:nd] [aʊt][ænd; ənd]
But when Julia opened the door of the cockpit and leaned out and
但 什么时候 朱莉娅 打开 这 门 的 这 座舱 和 倾斜 出去 和
[weɪvd] ,
waved ,
挥手 ,

但当茱莉亚打开驾驶舱门, 探出身子挥手时,

[ðə; ði] ['gʌli:z] [rɪvənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [hɪl] ['oʊpənd] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'no:rməs] [mə'tælɪk]
the gullies rivened , and the whole hill opened up like an enormous metallic
这 沟壑 分裂的 , 和 这 所有的 爬坡道 打开 向上 喜欢 一个 巨大的 金属
['flaʊər] .
flower .
花 .

沟壑裂开, 整座山像一朵巨大的金属花一样绽放开来。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪp] [ðen] , [ðə; ði] [tɔ:l] ['bɜ:rnɪft] [ɪp] [pɔɪzd] [ɑ:n][ɪts] ['kɑ:nkri:t] ['bɔ:ntʃɪŋ] ['plætfɔ:rm] .
I saw the ship then , the tall burnished ship poised on its concrete launching platform .
我 锯 这 船 然后 , 这 高的 抛光 船 准备 在 它是 具体的 发射 平台 .

我当时看到了那艘船, 那艘高大锃亮的船静静地停泊在混凝土下水平台上。

[aɪ] [sɔ:] [ɪts] [neɪm] — [ðə; ði] ['meɪ,flaʊər] [i:] .
I saw its name — the Mayflower II .
我 锯 它是 姓名 — 这 五月花号 二 .

我看到了它的名字——五月花二号。

[wi:; wi] ['drɪftɪd] [daʊn] [pæst][ðə; ði] ['teɪpərd] [praʊ] , [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [flæŋks] .
We drifted down past the tapered prow , the gleaming flanks .
我们 漂移 向下 过去的 这 锥 船首 , 这 闪闪发光 侧翼 .

我们顺流而下, 经过了锥形的船首和闪闪发光的船舷。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɪlgrɪmz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'bɔːrd] .
The other Pilgrims were already aboard .
这 其他 朝圣者 是 已经 船上 ：

其他朝圣者已经登船了。

[ˈbets][ænd; ənd] [ˈkɛstɜː] [weɪvd] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði][ˈoʊpən] [lɔːk] .
Betz and Kester waved to us as we passed the open lock .
贝茨 和 凯斯特 挥手 到 我们 作为 我们 通过了 这 打开 锁 ：

当我们经过敞开的船闸时，贝茨和凯斯特向我们挥手致意。

[wiː; wi] [stept] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈlɔːntfɪŋ] [ˈplætʃɔːrm] .
We stepped out upon the launching platform .
我们 步 出去 之上 这 发射 平台 ：

我们踏上了发射台。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈtaʊərd] [ə'bʌv] [juː 'es] .
The ship towered above us .
这 船 高耸 多于 我们 ：

那艘船高耸在我们上方。

[ðə; ði] [leɪðz] [ænd; ənd][ˈprɛsəz, 'prɛsɪz][ænd; ənd] [ˈfəːnisɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ˈfækt(ə)ri] [stʊd]
The lathes and presses and furnaces of the subterranean factory stood

[ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ə'raʊnd][juː 'es] .
silent in the gloom around us .
沉默的 在 这 愁云 大约 我们 ：

地下工厂的车床、压力机和熔炉在周围的昏暗中静静地伫立着。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˈdʒuːliə] .
I looked at Julia .
我 看起来 在 朱莉娅 ：

我看了看茱莉亚。

[hɜːr; həər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˌɪrɪ'des(ə)nt][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːvd] [terz] , [hɜːr; həər] [smaɪl] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ]
Her eyes were iridescent with relieved tears , her smile tremulous with

[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 ：

她眼中闪烁着如释重负的泪光，脸上洋溢着幸福的笑容，笑容微微颤抖。

" [mɑːrɜː] , [ˈrɑːdʒər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" Mars , Roger , " she whispered .
" 火星 ， 罗杰 ， " 她 低声说道 ：

“火星，罗杰，”她低声说道。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'tiː] .
" The ship can make it .
" 这 船 能 制作 它 ：

“这艘船能做到。”

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][oʊld][ˈkɑːləni][hæz; həz] [ˈperɪʃt] [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]
But perhaps the old colony has perished and we'll have to start a

[nuː] [wʌn] .
new one .
新的 一 ：

但或许旧的殖民地已经消亡，我们不得不建立一个新的殖民地。

[aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [ˈiːzi] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
It won't be easy , darling .
它 惯于 是 简单的 ， 亲爱的 ：

亲爱的，这并不容易。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ？
But will you come ？
但 将要 你 来 ？

你会来吗？

" [aɪ][felt][ðə; ði] [wei] ['sæmjʊəl] [fʊlər] [ænd; ənd] ['krɪstəfər] ['mɑːrtɪn][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [faɪv]
" I felt the way Samuel Fuller and Christopher Martin must have felt five
" 我 毛毡 这 方式 塞缪尔 富勒 和 克里斯托弗 马丁 必须 有 毛毡 五
[ˈsentʃəriz] [əˈɡoʊ] ,
centuries ago ,
几个世纪 前 ,

“我感受到了五个世纪前的塞缪尔·富勒和克里斯托弗·马丁当时的感受。”

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [wɔːrf] [ɪn] [saʊˈhæmptən] .
standing on a lonely wharf in Southampton .
常设 在 一个 孤独 码头 在 南安普顿 .

站在南安普顿一个孤零零的码头上。

[ðə; ði] [wei] [ˈwɪljəm] [waɪt] [ænd; ənd][dʒɑːn][ˈɔːldən][mʌst; məst][hæv; həv][felt] —
The way William White and John Alden must have felt —
这 方式 威廉 白色的 和 约翰 奥尔登 必须 有 毛毡 —

威廉·怀特和约翰·奥尔登当时的感受该是多么美好啊——

[noʊ] , [nɑːt][kwɑɪt][ðə; ði] [wei] [dʒɑːn][ˈɔːldən][hæd; həd][felt] .
No , not quite the way John Alden had felt .
不 , 不是 相当 这 方式 约翰 奥尔登 有 毛毡 .

不，这和约翰·奥尔登的感受不太一样。

[aɪ] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][maɪ] [priˈsɪlə] [ˈmʌlɪnz] .
I already had my Priscilla Mullins .
我 已经 有 我的 普里西拉 穆林斯 .

我已经有了我的普里西拉·穆林斯。

[aɪ] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
I bent and kissed her .
我 弯曲 和 亲吻 她 .

我弯下腰吻了她。

[ðen] , [hænd][ɪn][hænd] ,
Then , hand in hand ,
然后 , 手 在 手 ,

然后，手牵着手，

[wiː; wi] [əˈsendɪd] [ðə; ði][ˈspɑɪrəl] [gæŋ] - [plæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪflaʊər] [iː][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ˈaʊər; ɑːr]
we ascended the spiral gang - plank of the Mayflower II to begin our
我们 上升 这 螺旋 帮派 - 板 的 这 五月花号 二 到 开始 我们的
[ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
journey to the New World .
旅行 到 这 新的 世界 .

我们登上“五月花二号”的螺旋形舷梯，开始了前往新大陆的旅程。

听书破万卷

开口如有神

